RUSSIAN READERS FOR BEGINNERS

SHORT STORIES

by K. PAUSTOVSKY,
M. PRISHVIN,
Y. NAGIBIN,
N. NOSOV,
E. USPENSKAYA,
B. IZYUMSKY,
L. DAVYDYCHEV.

FOREIGN LANGUAGES PUBLISHING HOUSE
Moscow

RUSSIAN READERS FOR BEGINNERS

FOREIGN LANGUAGES PUBLISHING HOUSE

Moscow

РАССКАЗЫ
К. ПАУСТОВСКОГО, М. ПРИШВИНА, Ю. НАГИБИНА, Н. НОСОВА, Е. УСПЕНСКОЙ Б. ИЗЮМСКОГО, Л. ДАВЫДЫЧЕВА

ADAPTATION, COMMENTARY AND VOCABULARY
BY Y. AZARKH AND L. KORENFELD

INTRODUCTION

This collection of short stories by Soviet authors is intended for English-speaking students of Russian who have worked through an elementary course of Russian.

The collection comprises short stories by K. Paustovsky, M. Prishvin, N. Nosov, Y. Nagibin, L. Davydychev, B. Izyumsky, and E. Uspenskaya. These writers are quite popular with Soviet readers, some of them have been translated into foreign languages and are thus known abroad.

In this edition the original texts have been slightly adapted and abridged. Idioms and grammar constructions which may prove difficult to the foreign student of Russian, are translated in the footnotes. A vocabulary comprising all the words occurring in the texts is supplied at the end of the book.

ОГЛАВЛЕНИЕ

М. Прúшвин	Ёж	7
»	Жýрка	9
К. Паустóвский	Кот-ворюга	11
Н. Нóсов	Ступéньки	15
»	Фантазёры	16
Л. Давыдычев	В жáркий день	22
Б. Ивюмский	Стрóгие глазá	26
Е. Успéнская	Пéрвенец гóрода	29
Ю. Нагúбин	Нóжницы	38
»	Караванй	42
К. Паустóвский	Стальнóе колéчко . . .	47
»	Растрёпанный воробéй .	53
VOCABULARY		65

М. Пришвин

Ёж

Раз я шёл по бе́регу ручья́ и под куст о́м заме́тил ежа́. Он то́же заме́тил меня́ и свернул́ся. Я прикоснул́ся к нему́ ко́нчиком сапога́. Он стра́шно фы́ркнул.

— А, ты так![1] — сказа́л я и спихну́л его́ в руче́й. Мгнове́нно ёж развернул́ся в воде́ и поплы́л к бе́регу, как ма́ленькая свинья́, то́лько вме́сто щети́ны на спине́ бы́ли игол́ки. Я взял па́лочку, скати́л е́ю ежа́ в свою́ шля́пу и понёс домо́й.

Мыше́й у меня́ бы́ло мно́го. Я слы́шал — ёжик их ло́вит, и реши́л: пусть он живёт у меня́[2] и ло́вит мыше́й.

Положи́л я э́тот колю́чий комо́к посреди́ по́ла и сел писа́ть[3], а сам уголко́м гла́за[4] смотрю́ на ежа́. Недо́лго он лежа́л неподви́жно. Как то́лько я зати́х у стола́, ёжик развернул́ся, огляде́лся, попро́бовал идти́ туда́, сюда́[5]. Вы́брал себе́, наконе́ц, ме́сто под крова́тью и там соверше́нно зати́х.

Когда́ стемне́ло[6], я зажёг ла́мпу. Ёжик вы́бежал из-под крова́ти. Он, коне́чно, поду́мал, что э́то луна́ взошла́ в лесу́: при луне́[7] ежи́ лю́бят бе́гать по лесны́м поля́нкам. И он пусти́лся бе́гать по ко́мнате.

---

[1] А, ты так! — You would, would you?
[2] пусть он живёт у меня́ — let him live with me
[3] сел писа́ть — sat down and began to write
[4] уголко́м гла́за — out of the corner of my eye
[5] попро́бовал идти́ туда́, сюда́ — began trying to go this way and that
[6] Когда́ стемне́ло — When it had grown dark
[7] при луне́ — in the moonlight

Я взял тру́бку, закури́л и пусти́л во́зле луны́ о́блачко[1]. Ста́ло совсе́м как в лесу́[2]: и луна́, и облака́. А но́ги мои́ бы́ли как стволы́ дере́вьев и, наве́рное, о́чень нра́вились ёжику. Он так и шныря́л[3] ме́жду ни́ми, ню́хал и почёсывал иго́лками мои́ сапоги́.

Я прочита́л газе́ту, урони́л её на́ пол, лёг в крова́ть и усну́л.

Сплю я всегда́ о́чень чу́тко. Слы́шу — како́й-то ше́лест в ко́мнате. Я зажёг свечу́ и заме́тил, как ёж ю́ркнул под крова́ть. А газе́та лежа́ла уже́ не во́зле стола́, а посреди́не ко́мнаты. Я оста́вил горе́ть свечу́, а сам не сплю, разду́мываю[4]: «Заче́м ёжику газе́та пона́добилась?» Ско́ро мой жиле́ц вы́бежал из-под крова́ти — и пря́мо к газе́те. Верте́лся во́зле неё, шуме́л и, наконе́ц, наде́л себе́ ка́к-то на колю́чки уголо́к газе́ты и потащи́л её, огро́мную, в у́гол.

Тут я по́нял его́. Он тащи́л её себе́ для гнезда́. Ско́ро ёж весь оберну́лся газе́той и сде́лал себе́ из неё настоя́щее гнездо́. Когда́ он ко́нчил э́то ва́жное де́ло, он вы́шел из своего́ жили́ща, останови́лся про́тив крова́ти и стал разгля́дывать свечу́ — луну́.

Я спра́шиваю:

— Что́ тебе́ ещё на́до?[5]

Ёжик не испуга́лся.

— Пить хо́чешь?

Я встал. Ёжик не бежи́т.

Взял я таре́лку, поста́вил на́ пол, принёс ведро́ с водо́й. То налью́ воды́ в таре́лку, то опя́ть волью́ в ведро́. И так шумлю́, бу́дто э́то ручеёк.

— Ну, иди́, иди́, — говорю́. — Ви́дишь, я для тебя́ и луну́ устро́ил, и облака́ пусти́л, и во́ду пригото́вил...

Смотрю́: ёжик дви́нулся вперёд. А я то́же немно́го подви́нул к нему́ своё о́зеро. Он дви́жется — и я дви́гаю. Так мы и сошли́сь.

---

[1] пусти́л во́зле луны́ о́блачко — exhaled a puff of smoke close to the moon

[2] Ста́ло совсе́м как в лесу́ — Everything was just as in the woods

[3] Он так и шныря́л — He kept poking about

[4] а сам не сплю, разду́мываю — and I kept awake, thinking

[5] Что́ тебе́ ещё на́до? — What else do you want?

— Пей, — говорю́.

И он стал лака́ть.

А я лего́нько по колю́чкам руко́й провёл[1], бу́дто погла́дил, и говорю́:

— Хоро́ший ты, ма́лый, хоро́ший!

Напи́лся ёж, я говорю́:

— Дава́й спать.[2]

Я лёг и заду́л свечу́.

Не зна́ю, ско́лько я спал. Слы́шу: опя́ть в ко́мнате рабо́та.

Зажига́ю свечу́. Ёжик бежи́т по ко́мнате, а на колю́чках у него́ я́блоко. Прибежа́л в гнездо́, оста́вил его́ там и за други́м бежи́т в у́гол. А в углу́ стоя́л мешо́к с я́блоками. Вот ёж подбежа́л, свернулся о́коло я́блок и опя́ть бежи́т. На колю́чках друго́е я́блоко та́щит в гнездо́.

Так вот и устро́ился у меня́ ёжик[3]. А сейча́с, когда́ я пью чай, я непреме́нно его́ на стол беру́. То молока́ ему́ налью́ — он вы́пьет, то бу́лочки ему́ дам — он съест.

ЖУРКА[4]

Одна́жды поймали мы молодо́го журавля́ и да́ли ему́ лягу́шку. Он её проглоти́л. Да́ли другу́ю — проглоти́л. Тре́тью, четвёртую, пя́тую, а бо́льше тогда́ лягу́шек у нас под руко́й не́ было[5].

— Умница! — сказа́ла моя́ жена́ и спроси́ла меня́: — А ско́лько он мо́жет съесть их? Де́сять мо́жет?

— Де́сять, — говорю́ я, — мо́жет.

— А два́дцать?

— Два́дцать, — говорю́, — едва́ ли...

Подре́зали мы э́тому журавлю́ кры́лья. И стал он за жено́й всю́ду броди́ть. Привы́кла к нему́ жена́, как к своему́ ребёнку. И без него́ ей уже́ ску́чно[6]. Если нет его́,

---

[1] руко́й провёл (по...) — passed my hand (over...)

[2] Дава́й спать. — Now to bed.

[3] Так вот и устро́ился у меня́ ёжик. — So this was how the hedgehog came to live with me.

[4] Жу́рка — diminutive and affectionate for журавль

[5] у нас под руко́й не́ было — we had no more (frogs) at hand

[6] ей уже́ ску́чно — she felt lonesome

она́ то́лько кри́кнет: «Фру-фру!»[1], и он к ней бежи́т. Тако́й у́мница! Так живёт у нас жура́вль. А подре́занные кры́лья его́ всё расту́т и расту́т[2].

Раз пошла́ жена́ за водо́й[3] вниз, к боло́ту. Жу́рка за не́й.[4] Небольшо́й лягушо́нок сиде́л у коло́дца и пры́гнул от Жу́рки в боло́то. Жу́рка за ним. А вода́ глубо́кая, и с бе́рега до лягушо́нка не дотя́нешься[5]. Взмахну́л кры́льями Жу́рка и вдруг полете́л. Жена́ вскри́кнула — и за ним. Взмахну́ла она́ рука́ми, а подня́ться не мо́жет. И в слёзы, и к нам[6]. «Ах, ах, го́ре како́е!»[7] Мы все прибежа́ли к коло́дцу. Ви́дим — Жу́рка далеко́, на середи́не на́шего боло́та сиди́т.

— Фру-фру! — кричу́ я.

И все ребя́та за мной то́же крича́т:

— Фру-фру!

И тако́й у́мница![8] Как то́лько услыха́л он э́то на́ше «фру-фру», сейча́с же взмахну́л кры́льями и прилете́л. Тут уж жена́ себя́ не по́мнит от ра́дости[9], вели́т ребя́там бежа́ть скоре́е за лягу́шками. В э́тот год лягу́шек бы́ло мно́жество. Принесли́ ребя́та лягу́шек, ста́ли дава́ть и счита́ть. Да́ли пять — проглоти́л, да́ли де́сять — проглоти́л, два́дцать и три́дцать. Так и проглоти́л за оди́н раз[10] со́рок три лягу́шки.

---

[1] «Фру-фру!» — exclamation used to call cranes

[2] всё расту́т и расту́т — kept growing

[3] пошла́... за водо́й — went for water

[4] Жу́рка за не́й. — Zhurka followed her.

[5] с бе́рега до лягушо́нка не дотя́нешься — it was impossible to reach the froggie from the bank

[6] И в слёзы, и к нам. — And she burst into tears and came running to us.

[7] Го́ре како́е! — What a misfortune!

[8] И тако́й у́мница! — And he was such a clever thing!

[9] Тут уж жена́ себя́ не по́мнит от ра́дости — Then my wife simply went wild with joy

[10] за оди́н раз — all at once (in one meal)

К. Паустóвский

КОТ-ВОРЮГА

Мы пришли́ в отча́яние[1]. Мы не зна́ли, как пойма́ть э́того ры́жего кота́. Он обворо́вывал нас ка́ждую ночь. Он так ло́вко пря́тался, что никто́ из нас[2] его́ то́лком не ви́дел. То́лько че́рез неде́лю удало́сь наконе́ц установи́ть[3], что у кота́ разо́рвано у́хо и отру́блен кусо́к гря́зного хвоста́. Этот кот потеря́л вся́кую со́весть. Кот-броди́га и банди́т. Мы зва́ли его́ за глаза́[4] Ворю́гой.

Он ворова́л всё: ры́бу, мя́со, смета́ну и хлеб. Одна́жды он да́же разры́л в чула́не ба́нку с червя́ми. Их он не съел, но сбежа́лись ку́ры и склева́ли весь наш запа́с черве́й.

Ку́ры объе́лись, они лежа́ли на со́лнце[5] и стона́ли. Мы броди́ли о́коло них и руга́лись, но ры́бная ло́вля всё равно́[6] была́ со́рвана.

Почти́ ме́сяц мы потра́тили на то, что́бы вы́следить ры́жего кота́.

Дереве́нские мальчи́шки помога́ли нам в э́том. Одна́жды они́ прибежа́ли и рассказа́ли, что на рассве́те[7] кот пронёсся че́рез огоро́ды и протащи́л в зуба́х свя́зку окуне́й.

Мы бро́сились в по́греб и обнару́жили пропа́жу. В свя́зке бы́ло де́сять жи́рных окуне́й.

Это бы́ло уже́ не воровство́, а грабёж средь бе́ла дня[8].

---

[1] пришли́ в отча́яние — fell into despair
[2] никто́ из нас — none of us
[3] То́лько че́рез неде́лю удало́сь... установи́ть — It was only a week later that we managed to find out
[4] за глаза́ — behind his back
[5] на со́лнце — in the sun
[6] всё равно́ — all the same
[7] на рассве́те — at daybreak
[8] средь бе́ла дня — in broad daylight

Мы поклялúсь поймáть котá и вздуть егó за бандúтские продéлки.

Кот попáлся э́тим же вéчером[1]. Он укрáл со столá кусóк колбасы́ и полéз с ним на берёзу.

Мы нáчали трясти́ берёзу. Кот уронúл колбасу́, онá упáла на гóлову Рувúму[2]. Кот смотрéл на нас свéрху дúкими глазáми и грóзно выл.

Но спасéния нé было. И кот решúлся на отчáянный постýпок. С ужáсным вóем он сорвáлся с берёзы, упáл на зéмлю, подскочúл, как футбóльный мяч, и спрятался под дом.

Дом был мáленький. Он стоял в глухóм, забрóшенном садý. Кáждую ночь нас будúл стук дúких я́блок. Они́ пáдали с вéток на тесóвую крышу.

Дом был завáленýдочками, дрóбью, я́блоками и сухúми лúстьями. Мы в нём тóлько ночевáли. Все дни,[3] от рассвéта до темноты́, мы проводúли на берегý бесчúсленных протóков и озёр. Там мы ловúли ры́бу и разводúли костры́ в прибрéжных зáрослях.

Чтóбы пройти́ к бéрегу озёр, приходúлось вытáптывать тропúнки[4] в душúстых высóких трáвах. Их вéнчики качáлись над головáми и осыпáли плéчи жёлтой цветóчной пы́лью.

Возвращáлись мы вéчером устáлые, со свя́зками серебрúстой ры́бы. И кáждый раз[5] нам расскáзывали о нóвых вы́ходках ры́жего котá.

Но наконéц кот попáлся. Он залéз под дом, в единственный ýзкий лаз. Вы́хода оттýда нé было.

Мы закры́ли лаз стáрой рыболóвной сéтью и нáчали ждать. Но кот не выходúл. Он протúвно и непреры́вно выл.

Прошёл час, два, три... Порá бы́ло ложúться спать.[6] Но кот выл и ругáлся под дóмом. И э́то дéйствовало нам на нéрвы[7].

---

[1] э́тим же вéчером — that very evening

[2] Рувúм — first name of the well-known Soviet children's writer R. Frayerman (Р. Фрáерман)

[3] Все дни — All the days (every day)

[4] приходúлось вытáптывать тропúнки — (we) had to trample paths (through)

[5] кáждый раз — each time

[6] Порá бы́ло ложúться спать. — It was time to go to bed.

[7] дéйствовало нам на нéрвы — got on our nerves

Тогда́ мы позва́ли Лёньку, сы́на дереве́нского сапо́жника. Лёнька сла́вился бесстра́шием и ло́вкостью. Ему́ поручи́ли вы́тащить[1] из-под до́ма кота́.

Лёнька взял шёлковую ле́ску, привяза́л к ней за хвост ры́бу и заки́нул её че́рез лаз в по́греб.

Вой прекрати́лся. Мы услы́шали хи́щный хруст. Кот вцепи́лся зуба́ми в ры́бью го́лову. Лёнька потащи́л за ле́ску. Кот отча́янно упира́лся. Но Лёнька был сильне́е, а кот не хоте́л выпуска́ть вку́сную ры́бу.

Че́рез мину́ту голова́ кота́ с ры́бой в зуба́х показа́лась в отве́рстии ла́за.

Лёнька схвати́л кота́ за ши́ворот[2] и по́днял над землёй. Мы впервы́е рассмотре́ли его́ как сле́дует[3].

Кот зажму́рил глаза́ и прижа́л у́ши[4]. Хвост он подобра́л под себя́.[5] Это был то́щий о́гненно-ры́жий кот-беспризо́рник с бе́лыми подпа́линами на животе́.

Рувим заду́мчиво спроси́л:

— Что́ же нам с ним де́лать?[6]

— Вы́драть![7] — сказа́л я.

— Не помо́жет,[8] — сказа́л Лёнька. — У него́ с де́тства хара́ктер тако́й. Попро́буйте его́ накорми́ть как сле́дует.

Кот ждал, он зажму́рил глаза́.

Мы после́довали э́тому сове́ту, втащи́ли кота́ в чула́н и да́ли ему́ замеча́тельный у́жин: жа́реную свини́ну, заливно́е из окуне́й, творо́жники и смета́ну.

Кот ел бо́льше ча́са. Пото́м вы́шел из чула́на и сел на поро́ге. Он мы́лся и погля́дывал на нас и на ни́зкие звёзды зелёными наха́льными глаза́ми.

По́сле умыва́ния он до́лго фы́ркал и тёрся голово́й о пол. Это, очеви́дно, должно́ бы́ло обознача́ть[9] весе́лье. Мы боя́лись, что он протрёт себе́ шерсть на заты́лке.

---

[1] Ему́ поручи́ли вы́тащить — He was given the job of dragging out

[2] схвати́л кота́ за ши́ворот — seized the cat by the scruff of the neck

[3] как сле́дует — properly

[4] прижа́л у́ши — laid his ears flat

[5] Хвост он подобра́л под себя́. — He put his tail between his legs.

[6] Что́ же нам с ним де́лать? — What are we to do with him?

[7] Вы́драть! — Let's give him a good thrashing!

[8] Не помо́жет. — It won t be any good.

[9] Это, очеви́дно, должно́ бы́ло обознача́ть — This was obviously supposed to express

Пото́м кот перевернýлся на́ спину, поймáл свой хвост, пожевáл его́, вы́плюнул, растянýлся у пе́чки и ми́рно захрапе́л.

С э́того дня он жил у нас и перестáл воровáть.

На сле́дующее ýтро он дáже соверши́л благоро́дный и неожи́данный посту́пок.

Ку́ры влéзли на стол в садý и нáчали клевáть из таре́лок гре́чневую кáшу.

Кот подкрáлся к ку́рам и с коро́тким побе́дным кри́ком пры́гнул на стол.

Ку́ры взлете́ли с отчáянным во́плем. Они́ перевернýли кувши́н с молоко́м и бро́сились удирáть из сáда.

Впереди́ мчáлся голенáстый петýх.

Кот нёсся за ним на трёх лáпах, а четвёртой, пере́дней лáпой, бил петухá по спине́. От петухá лете́ли пыль и пух. Внутри́ его́ от кáждого удáра что́-то бýхало и гуде́ло, бýдто кот бил по рези́новому мячý.

По́сле э́того петýх не́сколько минýт лежáл в припáдке[1] и ти́хо стонáл. Его́ обли́ли холо́дной водо́й, и он отошёл.

С тех пор[2] ку́ры опасáлись воровáть. Когдá они́ ви́дели котá, они́ с ши́ском и толкотнёй пря́тались под дом.

Кот ходи́л по до́му, как хозя́ин и сто́рож. Он тёрся голово́й о нáши но́ги. Он тре́бовал благодáрности и оставля́л на нáших брю́ках кло́чья ры́жей ше́рсти.

Мы переименовáли его́ из Ворю́ги в Милицио́нера, хотя́ Рувúм и утверждáл, что э́то не совсéм удóбно[3]. Но мы бы́ли увéрены, что милицио́неры не бýдут на нас за э́то в оби́де[4].

---

[1] лежáл в припáдке — was in a fit

[2] С тех пор — Since then

[3] э́то не совсéм удóбно — it was not quite the right thing to do

[4] не бýдут на нас за э́то в оби́де — would not be angry with us for it

Н. Но́сов

СТУПЕНЬКИ

Одна́жды Пе́тя возвраща́лся из де́тского са́да. В э́тот день он научи́лся счита́ть до десяти́. Дошёл он до своего́ до́ма, а его́ мла́дшая сестра́ Ва́ля уже́ дожида́ется у воро́т.

— А я уже́ счита́ть уме́ю! — похва́стался Пе́тя. — В де́тском саду́ научи́лся. Сейчас я все ступе́ньки на ле́стнице сосчита́ю.

Ста́ли они́ поднима́ться по ле́стнице, а Пе́тя гро́мко ступе́ньки счита́ет:

— Одна́, две, три, четы́ре, пять...

— Почему́ же ты останови́лся? — спра́шивает Ва́ля.

— Погоди́,[1] я забы́л, кака́я да́льше ступе́нька. Я сейча́с вспо́мню.

— Ну вспомина́й, — говори́т Ва́ля.

Стоя́ли они́ на ле́стнице, стоя́ли.[2] Пе́тя говори́т:

— Нет, я так не могу́ вспо́мнить. Лу́чше начнём снача́ла.[3]

Сошли́ они́ с ле́стницы вниз. Ста́ли сно́ва вверх поднима́ться.

— Одна́, — говори́т Пе́тя, — две, три, четы́ре, пять...

И сно́ва останови́лся.

— Опя́ть забы́л? — спра́шивает Ва́ля.

— Забы́л! То́лько что по́мнил и вдруг забы́л! Ещё попро́буем.[4]

Сно́ва спусти́лись с ле́стницы, и Пе́тя на́чал снача́ла:

---

[1] Погоди́ (*colloq.*) — Wait

[2] Стоя́ли они́... стоя́ли. — They kept standing.

[3] Лу́чше начнём снача́ла. — Let's rather begin from the beginning!

[4] Ещё попро́буем. — Let's try once more.

— Одна́, две, три, четы́ре, пять...

— Мо́жет быть, два́дцать пять? — спра́шивает Ва́ля.

— Нет! То́лько ду́мать меша́ешь![1] Вот ви́дишь[2], из-за тебя́ забы́л! Придётся опя́ть снача́ла.[3]

— Не хочу́ я снача́ла! — говори́т Ва́ля. — Что́ э́то тако́е? То вверх, то вниз![4] У меня́ уже́ но́ги боля́т.

— Не хо́чешь, не на́до,[5] — отве́тил Пе́тя. — А я не пойду́ да́льше, пока́ не вспо́мню.

Ва́ля пошла́ домо́й и говори́т ма́ме:

— Ма́ма, Пе́тя на ле́стнице ступе́ньки счита́ет: одна́, две, три, четы́ре, пять, а да́льше не по́мнит.

— А да́льше шесть, — сказа́ла ма́ма.

Ва́ля побежа́ла обра́тно к ле́стнице, а Пе́тя всё ступе́ньки счита́ет[6]:

— Одна́, две, три, четы́ре, пять...

— Шесть! — ше́пчет Ва́ля. — Шесть! Шесть!

— Шесть! — обра́довался Пе́тя и пошёл да́льше. — Семь, во́семь, де́вять, де́сять.

Хорошо́, что ле́стница ко́нчилась, а то́ он так и не дошёл бы[7] до́ дому, потому́ что научи́лся счита́ть то́лько до десяти́.

ФАНТАЗЁРЫ

Мишу́тка и Ста́сик сиде́ли в саду́ на скаме́ечке и разгова́ривали. То́лько они́ не про́сто разгова́ривали, а расска́зывали друг дру́гу ра́зные небыли́цы. Они́ поспо́рили, кто кого́ переврёт[8].

— Ско́лько тебе́ лет?[9] — спра́шивает Мишу́тка.

— Девяно́сто пять. А тебе́?

---

[1] То́лько ду́мать меша́ешь! — You only prevent me from thinking!

[2] Вот ви́дишь — You see

[3] Придётся опя́ть снача́ла. — We'll have to do it all over again.

[4] Что́ э́то тако́е? То вверх, то вниз! — What's the idea? Going up and down all the time!

[5] Не хо́чешь, не на́до. — If you don't want to you needn't.

[6] всё... счита́ет — was still counting...

[7] а то́ он так и не дошёл бы — otherwise he would not have reached

[8] кто кого́ переврёт — which of them can tell the bigger lie

[9] Ско́лько тебе́ лет? — How old are you?

— А мне сто со́рок. Зна́ешь[1], — говори́т Мишу́тка, — ра́ньше я был большо́й-большо́й[2], как дя́дя Бо́ря, а пото́м сде́лался ма́ленький.

— А я, — говори́т Ста́сик, — снача́ла был ма́ленький, а пото́м вы́рос большо́й, а пото́м сно́ва стал ма́ленький, а тепе́рь опя́ть ско́ро бу́ду большо́й.

— А я, когда́ был большо́й, всю ре́ку мог перепла́ть, — говори́т Мишу́тка.

— А я мо́ре мог перепла́ть!

— Поду́маешь,[3] — мо́ре! Я океа́н переплыва́л!

— А я ра́ньше лета́ть уме́л!

— А ну, полети́![4]

— Сейча́с я не могу́: разучи́лся.

— А я оди́н раз[5] купа́лся в мо́ре, — говори́т Мишу́тка, — и на меня́ напа́ла аку́ла. Я её уда́рил кулако́м, а она́ меня́ схвати́ла за го́лову — и откуси́ла.

— Врёшь!

— Нет, пра́вда!

— Почему́ же ты не у́мер?

— А заче́м мне умира́ть?[6] Я вы́плыл на бе́рег и пошёл домо́й.

— Без головы́?

— Коне́чно, без головы́. Заче́м мне голова́?[7]

— Как же ты шёл без головы́?

— Так и шёл. Бу́дто без головы́ ходи́ть нельзя́![8]

— Почему́ же ты тепе́рь с голово́й?

— Друга́я вы́росла.

«Ло́вко приду́мал!»[9] — позави́довал Ста́сик. Ему́ хоте́лось совра́ть полу́чше[10] Мишу́тки.

— Вот я раз был в Африке, и меня́ там крокоди́л съел.

---

[1] Зна́ешь — You know

[2] большо́й-большо́й — very, very big

[3] Поду́маешь! — That's nothing!

[4] А ну, полети́! — Let me see you fly now!

[5] оди́н раз — once

[6] А заче́м мне умира́ть? — Why should I die?

[7] Заче́м мне голова́? — What do I want a head for?

[8] Бу́дто без головы́ ходи́ть нельзя́! — As if one could not go about without a head!

[9] Ло́вко приду́мал! — That's a clever lie!

[10] Ему́ хоте́лось совра́ть полу́чше — He wanted to tell a better lie

— Вот так совра́л![1] — рассмея́лся Мишу́тка.

— Во́все нет.[2]

— Почему́ же ты тепе́рь живо́й?

— Так он меня́ пото́м вы́плюнул.

Мишу́тка заду́мался. Ему́ хоте́лось переврáть[3] Ста́сика. Он ду́мал, ду́мал[4], наконе́ц говори́т:

— Оди́н раз я шёл по у́лице. Круго́м трамва́и, автомоби́ли, грузовики́.

— Зна́ю, зна́ю! — закрича́л Ста́сик. — Сейча́с расска́жешь, как тебя́ трамва́й переéхал. Ты уже́ врал про э́то.

— Ничего́ подо́бного.[5] Я не про э́то.

— Ну ла́дно. Ври да́льше.[6]

— Вот я иду́, никого́ не тро́гаю. Вдруг навстре́чу авто́бус. Я его́ не заме́тил, наступи́л ного́й и раздави́л.

— Ха-ха-ха! Вот э́то вра́ки![7]

— А вот и не вра́ки.[8]

— Как же ты мог раздави́ть авто́бус?

— Так он же совсе́м ма́ленький был, игру́шечный. Его́ мальчи́шка на верёвочке тащи́л.

Тут пришёл сосе́дский Игорь и сел ря́дом на скамéечке. Он слу́шал, слу́шал Мишу́тку и Ста́сика, пото́м говори́т:

— Вот вру́т-то![9] И вам не сты́дно?[10]

— Мы же никого́ не обма́нываем, — сказа́л Ста́сик. — Про́сто выду́мываем, как бу́дто ска́зки расска́зываем.

— Ска́зки? — фы́ркнул Игорь. — Нашли́ заня́тие![11]

— А ты ду́маешь, легко́ выду́мывать?

— Чего́ про́ще![12]

— Ну вы́думай что́-нибудь.

— Сейча́с... — сказа́л Игорь. — Пожа́луйста.

---

[1] Вот так совра́л! — There's a good lie!
[2] Во́все нет. — Not at all.
[3] Ему́ хоте́лось переврáть — He wanted to tell a bigger lie
[4] Он ду́мал, ду́мал — He thought for quite some time
[5] Ничего́ подо́бного. — Nothing of the kind.
[6] Ври да́льше. — Go ahead with your fib bing.
[7] Вот э́то вра́ки! — That's a fine fib!
[8] А вот и не вра́ки. — It is not a fib at all.
[9] Вот вру́т-то! — You just listen to them fibbing!
[10] И вам не сты́дно? — Aren't you ashamed?
[11] Нашли́ заня́тие! — As if you'd nothing better to do!
[12] Чего́ про́ще! — Nothing could be easier!

Мишу́тка и Ста́сик обра́довались и пригото́вились слу́шать.

— Сейча́с, — повтори́л Игорь. — Э-э-э... гм... кхм... э-э-э-...

— Ну, что ты всё «э» да «э»![1]

— Сейча́с! Да́йте поду́мать![2]

— Ну, ду́май, ду́май!

— Э-э-э-, — сказа́л Игорь и посмотре́л на не́бо. — Сейча́с, сейча́с... э-э-э-...

— Ну, почему́ же ты не выду́мываешь? Говори́л — чего́ про́ще!

— Сейча́с... Вот! Оди́н раз я дразни́л соба́ку, а она́ меня́ за́ ногу укуси́ла. Вот да́же шрам оста́лся.

— Ну и что́ же ты тут вы́думал? — спроси́л Ста́сик.

— Ничего́. Как бы́ло, так и рассказа́л.[3]

— А говори́т — выду́мывать ма́стер![4]

— Я ма́стер, да не тако́й, как вы. Вот вы всё врёте, да без то́лку[5]. А я вчера́ совра́л, мне от э́того по́льза.

— Кака́я по́льза?

— Вчера́ ве́чером ма́ма и па́па ушли́, а мы с Ирой[6] оста́лись до́ма. Ира легла́ спать[7], а я зале́з в буфе́т и съел полба́нки варе́нья. Пото́м ду́маю: как бы мне не попа́ло[8]. Ирке гу́бы варе́ньем нама́зал. Ма́ма пришла́: «Кто варе́нье съел?» Я говорю́: «Ира». Ма́ма посмотре́ла, а у неё все гу́бы в варе́нье. Сего́дня у́тром ей от ма́мы доста́лось[9], а мне ма́ма ещё варе́нья дала́. Вот и по́льза.[10]

— Зна́чит, из-за тебя́ друго́му доста́лось[11], а ты и рад! — сказа́л Мишу́тка.

— А тебе́ что?[12]

---

[1] Ну, что ты всё «э» да «э»! — Why do you keep hemming and hawing?

[2] Сейча́с! Дайте поду́мать! — Wait a bit! Let me think!

[3] Как бы́ло, так и рассказа́л. — I told you everything just as it was.

[4] А говори́т — выду́мывать ма́стер! — And he says he's good at making up stories!

[5] без то́лку — for nothing

[6] мы с Ирой — Ira and I

[7] легла́ спать — went to bed

[8] как бы мне не попа́ло — I may catch it

[9] ей от ма́мы доста́лось — she got it from Mother

[10] Вот и по́льза. — That's some use.

[11] из-за тебя́ друго́му доста́лось — another got it because of you

[12] А тебе́ что? — What's it got to do with you?

— Мне ничего́.[1] А вот ты... Как э́то называ́ется?.. Бреху́н! Вот!

— Са́ми вы брехуны́!

— Уходи́! Не жела́ем мы с тобо́й на ла́вочке сиде́ть.

— Я и сам не ста́ну с ва́ми сиде́ть.

Игорь встал и ушёл. Мишу́тка и Ста́сик то́же пошли́ домо́й. По доро́ге они́ уви́дели пала́тку с моро́женым[2]. Ма́льчики останови́лись, ста́ли ры́ться в карма́нах и счита́ть, ско́лько у них де́нег. Они́ о́ба набра́ли то́лько на одну́ по́рцию моро́женого.

— Ку́пим по́рцию и разде́лим попола́м, — предложи́л Ста́сик.

Продавщи́ца дала́ им моро́женое.

— Пойдём домо́й,[3] — говори́т Мишу́тка, — разре́жем ножо́м, что́бы бы́ло то́чно[4].

— Пойдём.

На ле́стнице они́ встре́тили Иру. Глаза́ у неё бы́ли запла́канные.

— Ты почему́ реве́ла? — спра́шивает Мишу́тка.

— Меня́ ма́ма гуля́ть не пуска́ла.

— За что?

— За варе́нье. А я его́ не е́ла. Это Игорь на меня́ наговори́л. Наве́рное, сам съел, а на меня́ свали́л[5].

— Коне́чно, Игорь съел. Он сам хва́стался.

— Ты не плачь. Пойдём, я тебе́ свою́ полпо́рцию моро́женого дам, — сказа́л Мишу́тка.

— И я тебе́ свою́ полпо́рцию отда́м, вот то́лько попро́бую оди́н раз и отда́м, — пообеща́л Ста́сик.

— А вы ра́зве не хоти́те са́ми?

— Не хоти́м. Мы уже́ по де́сять по́рций съе́ли[6] сего́дня, — сказа́л Ста́сик.

— Дава́йте лу́чше э́то моро́женое на трои́х разде́лим,[7] — предложи́ла Ира.

---

[1] Мне ничего́. — Nothing at all.

[2] пала́тка с моро́женым — ice-cream stall

[3] Пойдём домо́й — Let's go home

[4] что́бы бы́ло то́чно — to make sure it's fair

[5] на меня́ свали́л — put the blame on me

[6] по де́сять по́рций съе́ли — we have had ten portions each

[7] Дава́йте лу́чше э́то моро́женое на трои́х разде́лим — Let's rather divide the ice-cream among the three of us

— Пра́вильно! — сказа́л Ста́сик. — А то у тебя́ боли́т го́рло[1], е́сли ты одна́ всю по́рцию съешь.

Пото́м они́ пошли́ домо́й и разделили моро́женое на́ три ча́сти.

— Вку́сная шту́ка! — сказа́л Мишу́тка. — Я о́чень люблю́ моро́женое. Оди́н раз я съел це́лое ведро́ моро́женого.

— Ну, ты выду́мываешь всё! — засмея́лась Ира. — Кто тебе́ пове́рит, что ты ведро́ моро́женого съел!

— Так ведь оно́ совсе́м ма́ленькое бы́ло, бума́жное, не бо́льше стака́на...

---

[1] А то у тебя́ боли́т го́рло — Or else you'll get a sore throat

Л. Давы́дычев

В ЖАРКИЙ ДЕНЬ

Жа́рко... Раскалённое со́лнце печёт пря́мо над голово́й. Да́же ве́тер ка́жется горя́чим.

Артём прово́дит ладо́нью по свое́й остри́женной голове́ и ко́нчиком языка́ обли́зывает сухи́е гу́бы. Хорошо́ бы сейча́с вы́пить[1] стака́н шипу́чей газиро́ванной воды́!

До посёлка оста́лось киломе́тра полтора́[2]. Артём уже́ уста́л, он с трудо́м шага́ет по тропи́нке вдоль шоссе́. Настрое́ние невесёлое, потому́ что ему́ не удало́сь посмотре́ть[3], как подрыва́ют пни на лесосе́ке. Вокру́г площа́дки стоя́ли дежу́рные и ни за что́[4] не хоте́ли пропусти́ть его́. Бу́дто са́ми никогда́ ма́ленькими не́ были![5] С го́ря[6] мальчи́шка реши́л вы́купаться. Он нырну́л, и все де́ньги, кро́ме одного́ пятака́, вы́пали из карма́нчика трусо́в в во́ду.

Со́лнце пекло́ всё сильне́е и сильне́е[7]. Артём останови́лся и посмотре́л вокру́г: нельзя́ ли где́-нибудь отдохну́ть[8]? Он уви́дел невдалеке́ от доро́ги большу́ю берёзу и чуть не вскри́кнул от ра́дости[9].

---

[1] Хорошо́ бы сейча́с вы́пить — It would be good to drink
[2] киломе́тра полтора́ — about one and a half kilometres
[3] ему́ не удало́сь посмотре́ть — he did not manage to look at
[4] ни за что́ — not for the world
[5] Бу́дто са́ми никогда́ ма́ленькими не́ были! — As if they had never been small boys themselves!
[6] С го́ря — In grief
[7] пекло́ всё сильне́е и сильне́е — (the sun) was growing hotter and hotter
[8] нельзя́ ли где́-нибудь отдохну́ть — looking for a place to rest in
[9] чуть не вскри́кнул от ра́дости — nearly screamed for joy

Здесь недáвно бы́ло болóто, а сейчáс от негó остáлись лишь невысóкие кóчки. Артём добежáл до берёзы и остановúлся в изумлéнии.

Под берёзой, в тенú, спалá дéвочка. Рýсые вóлосы переплелúсь с зелёной травóй.

Это былá Анюта, из шестнáдцатого дóма по Весёлой ýлице[1].

Снача́ла Артём хотéл убежáть, но спинá и плéчи горéли, и он присéл на сáмый край тéни[2].

— Пересядь, а то сóлнце гóлову напечёт, — услы́шал он гóлос Анюты.

— Не твоё дéло,[3]—сердúто ответил Артём. — Я хоть цéлый день на сóлнце просижý, ничегó со мной не бýдет[4].

Дéвочка промолчáла, улыбнýлась и замурлы́кала пéсенку. Мáльчик сидéл на сáмом солнцепёке[5] и старáлся незамéтно передви́нуться в тень.

— Хорошó, что послýшался меня́, — вéсело замéтила Анюта.

— И не дýмал дáже[6], — пробурчáл Артём, — э́то тень передви́нулась.

— Пить хóчешь? — спроси́ла дéвочка. Онá не замечáла егó сердúтых взгля́дов.

Артём до бóли сжал пятáк в рукé и процедúл сквозь зýбы[7]:

— Нет, не хочý.

Анюта достáла буты́лочку с водóй, котóрую спря́тала в травé мéжду корня́ми берёзы, и протянýла мальчи́шке.

— Не хочý, — хри́плым гóлосом проговорúл он и проглотúл слюнý. — Нискóлько не хочý. Ни кáпли.[8]

— Водá холóдная-холóдная, прозрáчная-прозрáчная, вкýсная-вкýсная[9], родникóвая, — пропéла дéвочка. Онá

---

[1] Весёлая ýлица — name of a street

[2] на сáмый край тéни — at the very edge of the shade

[3] Не твоё дéло. — It's none of your business.

[4] ничегó со мнóй не бýдет — nothing will happen to me

[5] на сáмом солнцепёке — right in the blazing sun

[6] И не дýмал дáже — Nothing of the kind

[7] процедúл сквозь зýбы — muttered between his teeth

[8] Ни кáпли. — Not at all.

[9] холóдная-холóдная, прозрáчная-прозрáчная, вкýсная-вкýсная — very, very cold, very, very clear, very, very tasty

вапроки́нула го́лову наза́д и ма́ленькими глотка́ми, ме́дленно ста́ла пить.

В го́рле Артёма бу́дто сухо́й тря́пкой кто́-то провёл, и он вы́говорил:

— А я... в жару́... не... люблю́... пить.

— А я люблю́! — воскли́кнула Аню́та. — То́лько я уже́ напила́сь. Зна́чит, не хо́чешь?

Мальчи́шка отрица́тельно покача́л голово́й. Аню́та наклони́ла буты́лку го́рлышком вниз. Вода́ полила́сь на траву́. Артём е́ле удержа́лся, что́бы не подста́вить ладо́нь[1]. Он уста́ло подня́лся, кре́пко сжал в руке́ пята́к и поду́мал: «Вот подойдём[2] к кио́ску, тогда́...» Но до кио́ска с газиро́ванной водо́й бы́ло ещё далеко́.

Вдруг Артём вскри́кнул и запры́гал на одно́й ноге́.

— Очень бо́льно? — встрево́женно спроси́ла Аню́та.

Он погрози́л кулако́м ка́мню, о кото́рый споткну́лся, осторо́жно поста́вил но́гу на зе́млю и опя́ть вскри́кнул.

— Бо́льно? — повтори́ла Аню́та.

— Ни ка́-пель-ки[3], — сквозь зу́бы отве́тил Артём и запры́гал на одно́й ноге́. Вско́ре он уста́л и стал поги́бнько припада́ть на уши́бленную но́гу. «Вот привяза́лась![4] — поду́мал он о де́вочке, кото́рая шла сза́ди. — Из-за неё я и на ка́мень налете́л».

— Я уста́ла, — сказа́ла Аню́та. — Отдохнём?[5]

— Ла́дно, — согласи́лся Артём. Он посиде́л немно́го и сно́ва дви́нулся в путь. Идти́ бы́ло бо́льно.[6] Ка́ждый шаг отдава́лся в голове́.

Сза́ди послы́шался шум мото́ра. Артём отошёл к обо́чине доро́ги. Аню́та вы́бежала на середи́ну шоссе́ и подняла́ вверх ру́ку.

Огро́мный грузови́к затормози́л. Шофёр закрича́л из кабины:

— Чего́ размаха́лась?[7] Не ви́дишь, с гру́зом е́ду?

---

[1] е́ле удержа́лся, что́бы не подста́вить ладо́нь — could hardly restrain himself from holding out his palm

[2] Вот подойдём — Well, when we come up to (the aerated water stall)

[3] Ни ка́-пель-ки — Not at all

[4] Вот привяза́лась! — She sticks to one like a leech!

[5] Отдохнём? — Shall we have a rest?

[6] Идти́ бы́ло бо́льно. — It hurt him to walk.

[7] Чего́ размаха́лась? (*colloq.*) — What are you waving for?

— Ви́жу, — споко́йно проговори́ла Аню́та. — Дове-зи́те нас до посёлка, у нас ра́неный.

— Где, како́й ра́неный?

— Вот он но́гу ушиб, идти́ не мо́жет.

В кабине Артём сра́зу забы́л о больно́й ноге́. Че́рез не́сколько мину́т сча́стье ко́нчилось: они́ с Аню́той[1] сно́ва стоя́ли на доро́ге, в посёлке. В трёх шага́х от них был кио́ск.

— Газиро́ванная вода́! — восто́рженно сказа́ла Аню́та.

Мальчи́шка подошёл к кио́ску, посмотре́л на пята́к и по́дал его́ продавщи́це:

— Без сиро́па!

Он уже́ чу́вствовал вкус воды́ во рту, когда́ смотре́л, как бьёт из кра́на туга́я шипу́чая струя́... Он взял холо́дный стака́н, подержал его́, переложи́л в другу́ю ру́ку и протяну́л Аню́те. Но де́вочка отрица́тельно покача́ла голово́й.

Тогда́ Артём сказа́л:

— Пей, я в жару́ не люблю́ пить.

И он отверну́лся, когда́ она́ взяла́ стака́н.

---

[1] они́ с Аню́той — he and Anyuta

Б. Изю́мский

СТРОГИЕ ГЛАЗА

Я снача́ла удивля́лся. Чем подчини́ла себе́ э́тот го́ре-класс[1] преподава́тельница матема́тики Ма́йя Григо́рьевна[2]?

То́ненькая, с волоса́ми цве́та ме́ди, в бе́лой шёлковой ко́фточке с коро́ткими рукава́ми, она́ ника́к не походи́ла на заму́жнюю же́нщину, хотя́ была́ уже́ три го́да за́мужем.

Но чем внима́тельнее присма́тривался я к Ма́йе Григо́рьевне, тем ясне́е мне становилось[3], — она́ покори́ла класс свое́й влюблённостью в шко́лу, бескоры́стной заинтересо́ванностью всем, что каса́лось дете́й.

Вы, наве́рное, зна́ете э́тот дово́льно распространённый тип учителе́й. Они́ ни о ко́м друго́м, кро́ме[4] ученико́в, не мо́гут говори́ть, ду́мать. Ко́е-кому́ они́ ка́жутся да́же людьми́ ску́чными, ограни́ченными. Де́ти же о́чень бы́стро замеча́ют подо́бную пре́данность и ча́ще всего́ принима́ют её как само́ собо́ю разуме́ющееся[5].

Как бы то ни́ было[6], но седьмо́й класс «Д» — бу́йный, своево́льный, хара́ктером похо́жий на необу́зданного степно́го конька́ — присмире́л в ху́деньких, реши́тельных рука́х Ма́йи Григо́рьевны. Класс стал говори́ть о себе́ не без го́рдости, что «Д» — э́то зна́чит дру́жный, и он ещё пока́жет, на что спосо́бен.

И, действи́тельно, он стал лу́чше всех други́х кла́ссов.

---

[1] э́тот го́ре-класс — this class of good-for-nothings

[2] Ма́йя Григо́рьевна — Ма́йя is the first name and Григо́рьевна is the feminine form of the father's name (patronymic).

[3] чем внима́тельнее..., тем ясне́е мне становилось — the more attentively... the clearer it became to me

[4] ни о ко́м друго́м, кро́ме — about anybody but

[5] как само́ собо́ю разуме́ющееся — as a matter of fact

[6] Как бы то ни́ было — Be it as it may

Когда́ траги́чески поги́б муж Ма́йи Григо́рьевны (он на мотоци́кле налете́л на грузови́к), класс пережива́л го́ре вме́сте со свое́й учи́тельницей. Каза́лось, их душе́вная связь дости́гла неруши́мой кре́пости.

И вдруг... Спустя́ ме́сяц по́сле[1] похоро́н му́жа Ма́йи Григо́рьевны седьмо́й «Д» взбелени́лся.

Зна́ете, по́лный «набо́р» учени́ческих бесчи́нств. Здесь и хорово́е мыча́ние на уро́ках безво́льного учи́теля рисова́ния, и беготня́ по па́ртам в переме́ну, и отка́з всем кла́ссом писа́ть контро́льную рабо́ту по хи́мии, и подска́зки на уро́ках...

Но осо́бенно они́ выка́зывали своё пренебреже́ние, да́же презре́ние... Ма́йе Григо́рьевне.

Нет, э́то де́лалось не пря́мо — не тако́й она́ челове́к, что́бы разреши́ть подо́бное[2].

Что́ же произошло́?

Снача́ла Ма́йя Григо́рьевна удиви́лась. Пото́м оскорби́лась, встрево́жилась и начала́ иска́ть объясне́ние. Но её попы́тки вы́звать класс на откровенность[3] ната́лкивались на глуху́ю сте́ну недове́рия.

И вот она́ пришла́ ко мне — своему́ дире́ктору. Она́ пришла́ кака́я-то взволно́ванная, с немо́й бо́лью в глаза́х. Суди́ли мы, ряди́ли вме́сте[4]: мо́жет быть, была́ невнима́тельность и́ли несправедли́вость, что глубоко́ ра́нит де́тскую ду́шу?

Молода́я учи́тельница го́рестно сжа́ла гу́бы:

— Неуже́ли всё, что нас свя́зывало, бы́ло так непро́чно?

Ну что́ я ей мог сказа́ть? Я понима́л: тут то́лько слу́чай мо́жет прийти́ на по́мощь[5]. Так оно́ и случи́лось.

Учи́лся в седьмо́м кла́ссе «Д» оди́н ма́льчик — Сла́ва Лагуно́в. Лицо́ кру́глое, глаза́ синева́то-се́рые, я́сные.

На ино́го ребёнка смо́тришь и ника́к не мо́жешь предста́вить себе́, каки́м он бу́дет че́рез три́дцать-со́рок лет. А вот Сла́ву я представля́ю себе́ я́сно. Он бу́дет крепышо́м,

---

[1] Спустя́ ме́сяц по́сле — A month after

[2] не тако́й она́ челове́к, что́бы разреши́ть подо́бное — she was not the kind to stand for that sort of thing

[3] вы́звать класс на откровенность — to win the confidence of the class

[4] Суди́ли мы, ряди́ли вме́сте — We laid our heads together

[5] мо́жет прийти́ на по́мощь — may come to the rescue

с волевóй склáдкой губ, со свéтлой копнóй волóс над широ́ким лбом, с реши́тельным вы́резом ноздрéй. И в сóрок лет в нём бу́дет что́-то мальчи́шески чи́стое и чéстное.

Слáва, наш сосéд по у́лице[1], дружи́л с внýком мои́м Серёжей. Я иногдá брал егó с собóй на рыбáлку. Кáк-то под у́тро мы пошли́ с ним к рекé вдвоём, — Серёжа уéхал. А у́тро бы́ло удиви́тельное! Из-за лéса, на другóм берегу́, вы́глянуло сóлнце, рекá стáла розовáто-серебри́стой. И такóй покóй разли́лся вокру́г. Шёпотом говори́ть хотéлось[2], вбирáть и вбирáть ненасы́тно глазáми[3] э́ту красоту́.

Или у́тро э́то подéйствовало на Слáву, и́ли давнó у негó самогó на душé наболéло[4], но тóлько стал он расскáзывать мне, почему́ они́ так измени́лись к Máйе Григóрьевне. Говори́л он шёпотом и не поднимáл головы́. Чéрез мéсяц пóсле похорóн её мýжа они́ замéтили, что на углу́ вóзле шкóлы ждёт вéчером их учи́тельницу моряк: «чёрный такóй, проти́вный, нóги кривы́е... Взял он её пóд руку[5] и повёл. Онá идёт, смеётся — кáк же, рáда[6]!»

А в слéдующий вéчер — он опя́ть её ждёт. До парáдного довёл и за нéй вошёл.

— Это человéк?! Да, человéк? Не успéла похорони́ть...[7]

Несмотря́ на весь драмати́зм и́споведи, я не вы́держал и расхохота́лся:

— Да ведь моря́к э́тот — брат её родно́й. Понимáете? Брат! И отку́да вы взя́ли[8], что нóги у негó кривы́е?

Слáва ошеломлённо поглядéл на меня́. Потóм глазá егó засвети́лись безу́держной рáдостью[9].

— Прáвда? Прáвда?

И он сорвáл с себя́ рубáшку и со счастли́вым ви́згом брóсился в вóду.

---

[1] сосéд по у́лице — who lived in the same street

[2] Шёпотом говори́ть хотéлось — You felt like talking in whispers

[3] вбирáть и вбирáть... глазáми — to feast your eyes on

[4] на душé наболéло — his heart ached

[5] Взял он её пóд руку — He took her arm

[6] кáк же, рáда — (surely) she was glad

[7] Это человéк?! Да, человéк? Не успéла похорони́ть... — Do you call that honest? Do you? And she had hardly buried...

[8] И отку́да вы взя́ли — And what made you think

[9] засвети́лись... рáдостью — shone with... joy

Е. Успе́нская

ПЕРВЕНЕЦ ГОРОДА

Алёша проснýлся внеза́пно. Ко́мната вы́глядела ка́к-то необы́чно, хотя́ всё бы́ло на свои́х места́х: кни́жный шкаф, медве́жья шку́ра на полу́, темноволо́сая голова́ Ники́ты на поду́шке. Алёша огляде́лся и по́нял, что э́тот необы́чный свет идёт из приоткры́той две́ри столо́вой. Там бы́ло ти́хо. То́лько потре́скивали в пе́чке дрова́, и грома́дная тень отца́ колеба́лась на стене́. Он рабо́тал за столо́м.

Ма́мы Алёша не ви́дел, но знал, что она́ до́ма. Он чу́вствовал э́то по како́му-то е́ле слы́шному ше́лесту, по споко́йствию в по́зе отца́. Алёша лежа́л и наслажда́лся ощуще́нием тепла́, кото́рое исходи́ло от жёлтого луча́ све́та. Он был по́лон того́ ра́достного ожида́ния, како́е всегда́ быва́ет наканý не пра́здника. Наве́рное, сего́дня они́ бу́дут украша́ть ёлку.

— Так-та́к, — сказа́л оте́ц и со сту́ком положи́л на стол лу́пу.

Ви́димо, они́ говори́ли о чём-то ещё тогда́, когда́ Алёша спал, но оте́ц не мог оторва́ться от рабо́ты. Тепе́рь он встал, тень на стене́ то́же поднялáсь. Щёлкнула две́рца шка́фа: оте́ц пря́тал свои́ ка́мни. Алёша хорошо́ знал э́тот шкаф. Там лежа́ли лу́чшие нахо́дки отца́, го́рдость геóлога: зеленова́тые апати́ты и угловáтые куски́ голубы́х нефели́нов. Ра́ди э́тих камне́й в гора́х за Поля́рным кру́гом роди́лся и вы́рос их го́род.

— Так ты говори́шь, он дерзи́т? — сно́ва заговори́л оте́ц.

— Да, — го́лос у ма́тери был огорчённый. — И зна́ешь, ка́к-то небре́жно, глу́по дерзи́т.

У Алёши сра́зу кровь прилила́ к щека́м[1]. Как э́то он сказа́л сего́дня ма́ме? «Мне не до твои́х дров[2], у меня́ геогра́фия...» И за геогра́фию принёс тро́йку[3], и дров не наколо́л.

— Это во́зраст тако́й, — сно́ва услы́шал он го́лос отца́. — Это пройдёт[4], Ма́ша. Я то́же тако́й был, че́стное сло́во[5].

— Балу́ешь ты их, Ма́ша, — продолжа́л оте́ц. — Они́ дерзя́т, а ты вот костю́мы гла́дишь, не спишь. Поду́маешь[6], женихи́ каки́е.

— А ты на за́втра[7] всё купи́л? — невозмути́мо спроси́ла ма́ма.

— Купи́л. Да, ты шампа́нского веле́ла купи́ть, а я не доста́л. Говоря́т, за́втра на ста́нции бу́дет. Съе́зжу, — серди́то, но послу́шно сказа́л оте́ц и приба́вил: — Ты да́же не слу́шаешь. Я тебе́ де́ло говорю́[8], а ты про пода́рки.

Алёша сел в крова́ти, что́бы полу́чше слы́шать, но они́ молча́ли.

«Интере́сно, что́ купи́л оте́ц? Для Ники́ты пода́рок, наве́рное, лу́чше. Ведь ему́ не то́лько к ёлке — ему́ за́втра шестна́дцать лет.[9] Счастли́вец э́тот Ники́та... Ма́ло того́[10], что роди́лся под Но́вый год[11], он ещё пе́рвый ма́льчик, кото́рый роди́лся в го́роде, — пе́рвенец го́рода. Его́ так ещё в де́тском саду́ зва́ли». Алёша спроси́л ка́к-то ма́му: «А я второ́й ма́льчик в го́роде?»

Она́ да́же растеря́лась: «Куда́ там![12] За́ год в го́роде мно́го мальчи́шек родило́сь!»

---

[1] кровь прилила́ к щека́м — the blood rushed to his cheeks

[2] Мне не до твои́х дров — I don't care about your firewood

[3] тро́йка — The system of marks in Soviet schools is based on five marks, five being the highest mark, and one the lowest. These marks are colloquially referred to as пятёрка (five), четвёрка (four), тро́йка (three), дво́йка (two) and едини́ца (one).

[4] Это пройдёт — He'll get over it

[5] че́стное сло́во — on my word

[6] Поду́маешь — The idea!

[7] на за́втра — for to-morrow

[8] Я тебе́ де́ло говорю́ — Here I am talking about a serious matter to you

[9] Ведь ему́ не то́лько к ёлке — ему́ за́втра шестна́дцать лет. — It will be not for the New Year alone — he will be sixteen to-morrow.

[10] Ма́ло того́ — Besides (the fact that)

[11] под Но́вый год — on New Year's Eve

[12] Куда́ там! — Goodness, no!

— Я зна́ю, что на́до постро́же, — винова́то сказа́ла мать. — И с тобо́й на́до постро́же, и с мальчи́шками. То́лько ведь я не уме́ю стро́го. Я вас всех о́чень люблю́.

Алёша спусти́л но́ги с крова́ти. Сейча́с он пойдёт в столо́вую и ска́жет: «Ма́ма, ты прости́...»

— А с ним осо́бенно не могу́, — продолжа́ла мать. — Понима́ешь, не могу́. Ведь он всё-таки сирота́. Как вспо́мню Ната́шу и как она́ мне сказа́ла: «Бережи́ ма́льчика, пусть бу́дет счастли́вым...[1]» По́мнишь? По́мнишь, как мы сюда́ прие́хали, все вчетверо́м жи́ли в пала́тке? А ту ночь по́мнишь, когда́ прибежа́ли и сказа́ли, что Никола́я засы́пало[2]? Ната́ша плато́к на́ голову наки́нула, побежа́ла к обва́лу... А как её отту́да вели́? Вся в снегу́[3], ру́ки ледяны́е и молчи́т... И ма́льчик тако́й ма́ленький роди́лся. Она́ пото́м всего́ две неде́ли жила́.

Алёша вдруг почу́вствовал, как у него́ озя́бли но́ги. Он поджа́л их под себя́[4]. Его́ крова́ть скри́пнула.

Послы́шались мя́гкие шаги́ отца́.

— Ты с ним за́втра бу́дешь говори́ть? — спроси́л он и прикры́л дверь.

Что́ отве́тила мать, Алёша не слы́шал.

Тепе́рь свет в их ко́мнате, кото́рую до сих по́р зва́ли де́тской, был тако́й, как всегда́: су́меречный, се́рый. Ста́ло ти́хо.[5] Алёша услы́шал, как за окно́м позвя́кивает це́пью ручна́я волчи́ца То́мка. Он подошёл к окну́. То́мка сиде́ла на голубо́м снегу́ — чёрная, с о́стрыми уша́ми, о́чень ма́ленькая и одино́кая.

Что́ он хоте́л сказа́ть? «Ма́ма, прости́...» Его́ мать зва́ли Ната́шей, и оте́ц его́ поги́б под обва́лом. Зна́чит, его́ оте́ц — Никола́й Ти́мченко. Гео́лог. Геро́й. Он хорошо́ по́мнит лицо́ отца́. Его́ портре́ты вися́т в шко́ле и в городско́м клу́бе. Алёша пыта́лся вспо́мнить лицо́ ма́тери. Он ча́сто ви́дел её ка́рточку, но так ни ра́зу и не всмотре́лся как сле́дует[6]. Он сирота́, приёмыш. А Ники́та — родно́й. Вот

---

[1] пусть бу́дет счастли́вым... — let him be happy...

[2] что Никола́я засы́пало — that Nikolai was buried

[3] Вся в снегу́ — Covered with snow

[4] поджа́л их под себя́ — tucked them under him

[5] Ста́ло ти́хо. — It became quiet.

[6] но так ни ра́зу и не всмотре́лся как сле́дует — but never took a close look

почему́ ма́ма пожа́ловалась отцу́ на него́, на Алёшу. И в воскресе́нье в кино́ не взяла́ — за дво́йку[1] по а́лгебре. И в магази́н, и на по́чту его́ посыла́ет. То́лько и слы́шишь: «Ники́та ста́рше, у Ники́ты уро́ки тру́дные». А у него́ лёгкие?

Утром, когда́ Алёша вы́шел в столо́вую, там уже́ стоя́ла высо́кая, разукра́шенная ёлка и па́хло хво́ей[2]. Сно́ва горе́л свет, и мать накрыва́ла на стол[3].

— За́втракать[4], мальчи́шки, — позвала́ она́ и побежа́ла на ку́хню: подгора́ло молоко́. Ма́ма сиде́ла споко́йно то́лько по вечера́м[5]. С утра́ она́ бе́гала: снача́ла по до́му[6], пото́м к сара́ю, пото́м в шко́лу вме́сте с ни́ми. Она́ была́ учи́тельницей.

Оте́ц сиде́л за пи́сьменным столо́м. Он склони́лся над тетра́дью, и Ники́та с озабо́ченным ви́дом стоя́л по́дле него́. Алёша посмотре́л на них. Коне́чно, бу́дешь отли́чником[7], е́сли помога́ют гото́вить уро́ки! Алёша громыхну́л сту́лом, сел за стол.

— Не даётся тебе́, брат, литерату́ра[8],—го́рестно говори́л оте́ц.

— Поди́ помоги́[9] ма́тери, — оберну́лся он к Алёше. — Чего́ сиди́шь, как в гостя́х?[10]

«Попрека́ет... — поду́мал Алёша и напра́вился в ку́хню. — И пра́вда, в гостя́х...»

Он принёс самова́р и усе́лся за стол. Ники́та уже́ ел. Он не отрыва́л глаз от уче́бника, кото́рый прислони́л к кастрю́ле.

«Ему́ всё мо́жно»[11], — опя́ть зло поду́мал Алёша.

---

[1] дво́йка — See note 3, page 30.
[2] па́хло хво́ей — it smelt of fir needles
[3] накрыва́ла на стол — was laying the table
[4] За́втракать — Breakfast is ready
[5] по вечера́м — in the evenings
[6] по до́му — about the house
[7] бу́дешь отли́чником — one should be at the top of his class
[8] Не даётся тебе́, брат, литерату́ра — Literature is just not your strong point, old man. (Брат is often used as a familiar or friendly term of address.)
[9] Поди́ помоги́ — Go and help
[10] Чего́ сиди́шь, как в гостя́х? — Why are you sitting there like a visitor?
[11] Ему́ всё мо́жно — He is allowed to do anything he likes

— Ты бы дров наколо́л[1], — сказа́л оте́ц.

Он смотре́л на Алёшу исподло́бья и натя́гивал дли́нный мехово́й сапо́г. По́сле ране́ния нога́ у него́ не сгиба́лась. Ему́, ви́димо, бы́ло бо́льно[2], и он мо́рщился.

Алёша демонстрати́вно отодви́нул таре́лку и наро́чно разде́тый вы́шел во двор. Он возвраща́лся из сара́я, когда́ на поро́ге показа́лся оте́ц.

— Почему́ разде́тый бе́гаешь, давно́ не боле́л? — спроси́л он. — Вы дурака́ валя́ете[3], а мать пото́м волну́ется и ночёй не спит[4].

Алёша останови́лся, подборо́дком придержа́л ве́рхнее поле́но. Он наро́чно взял так мно́го дров, что́бы бы́ло потяжеле́е[5].

— Если бу́дет воспале́ние лёгких, — отве́тил он, — мо́жете положи́ть в больни́цу.

Оте́ц вспыли́л:

— Разгова́риваешь! Вот уложу́ под Но́вый год спать[6], тогда́ узна́ешь.

Он прошёл ми́мо Алёши и стал спуска́ться по тропи́нке, кото́рая вела́ на у́лицу. Их дом стоя́л на приго́рке.

Алёша на́чал раздражённо коло́ть дрова́. Ми́мо него́ пробежа́ла мать. Она́ догоня́ла отца́.

— Поди́ пое́шь снача́ла, карто́шка сты́нет! — кри́кнула она́.

Алёша за́втракал оди́н. Тепе́рь он уже́ твёрдо знал, что уйдёт. В шко́ле он пока́жется, что́бы до́льше не хвати́лись[7], а с после́днего уро́ка уйдёт. Он вы́нул из ра́нца кни́жки и положи́л туда́ хлеб, консе́рвы, копи́лку, сме́ну белья́.

Тепе́рь всё... Две́ри из спа́льни и де́тской в столо́вую бы́ли откры́ты. Бы́ло о́чень ти́хо, пу́сто и просто́рно. Сей-

---

[1] Ты бы дров наколо́л — You'd better chop some firewood

[2] Ему́... бы́ло бо́льно — It... hurt him

[3] дурака́ валя́ете — here you are playing the fool

[4] ночёй не спит — lies awake at night

[5] что́бы бы́ло потяжеле́е — so that it should be heavier

[6] Разгова́риваешь! Вот уложу́... спать — Don't answer back! I'll send you to bed

[7] что́бы до́льше не хвати́лись — so that they should notice his absence as late as possible

чáс он возьмёт кáрточку Натáши — своéй мáтери, онá висúт в спáльне. Но кáрточки там нé было. Алёша не замéтил, когдá её снялú. Он проходúл мúмо ёлки и задéл нúжнюю вéтку. И ёлка закачáлась, зазвенéла. С тúхим шóрохом упáла игрýшка. В кýхне стоял холóдный зáпах самовáрного ды́ма, пригорéвшего молокá, вчерáшней еды́. Сегóдня мáма придёт из магазúна и бýдет печь пирогú к вéчеру. Алёша вы́шел и плóтно закры́л за собóю дверь.

Тóмка рвалáсь и вы́ла емý вслед. Алёша прикрепúл лы́жи, оттолкнýлся обéими пáлками и побежáл. Вой и звя́канье цéпи слы́шались всё глýше и глýше[1].

* * *

Алёша решúл идтú не на вокзáл, где мóжно бы́ло встрéтить[2] знакóмых, а на сосéднюю стáнцию за девятнáдцать киломéтров[3]. Там он ся́дет на ленинградский пóезд[4]. Он добежáл ужé до окрáины гóрода. Здесь стоял недострóенный дом. Тепéрь он бýдет жить в гóроде, в котóром светлó зимóй и котóрый ужé весь пострóен. Он не мог предстáвить себé, что есть такúе городá. Скóлько Алёша пóмнил себя́[5], всегдá вокрýг негó стучáли молоткú, гудéли землечерпáлки, громоздúлись гóры брёвен, кирпичéй, корыта с úзвестью. Егó дом был пéрвым на ýлице, её начáлом. И учúться Алёша нáчал в мáленькой бревéнчатой шкóле, а второ́й класс ужé кончáл в нóвой, с широ́кими о́кнами. Тепéрь он постýпит в ремéсленное учúлище[6], полýчит фóрму и бýдет жить совершéнно самостоя́тельно...

Гóрод кóнчился. Пéред Алёшей лежáло бéлое, холóдное пóле. За ним былá стáнция, а за ней — лю́дный большóй Ленинградд...

Гдé-то óчень далекó раздалúсь стук и свист, такóй тúхий, что казáлось, свистúт человéк, а не паровóз. Алёша

---

[1] слышались всё глýше и глýше — became fainter and fainter

[2] мóжно бы́ло встрéтить — where he might run into

[3] за девятнáдцать киломéтров — nineteen kilometres away

[4] ся́дет на ленинградский пóезд — would catch the Leningrad train

[5] Скóлько Алёша пóмнил себя́ — As far as Alyosha remembered (himself)

[6] ремéсленное учúлище — vocational school

останови́лся и хоте́л вслу́шаться, но в э́то вре́мя че́й-то го́лос кри́кнул: «С доро́ги!»[1] И Алёша узна́л э́тот го́лос. Он кри́кнул:

— Па́па!

Оте́ц приподня́лся в саня́х, грома́дный, весь в снегу́[2].

— Ты отку́да взя́лся?[3] — спроси́л он недоуме́нно.

Алёша пробормота́л что́-то невня́тное. Он совсе́м расте́ря́лся.

— Ну, лезь, до́ма разберёмся.

Алёша мо́лча снял лы́жи, су́нул их в са́ни и сел ря́дом с отцо́м.

— От меня́ попа́ло, так ма́тери на́до пра́здник по́ртить?[4] То́же нашёл вре́мя для прогу́лок![5]

По то́ну отца́ бы́ло слы́шно[6], что он о́чень огорчён.

Алёша молча́л.

Пусто́е сне́жное по́ле стреми́тельно отка́тывалось наза́д. Где́-то о́чень далеко́ сви́стнул парово́з.

— Продро́г? — кри́кнул оте́ц. Он стара́лся перекрича́ть шум ве́тра... — А я, брат, шампа́нского купи́л. — Он о́бнял Алёшу одно́й руко́й, что́бы согре́ть его́.

Недостро́енный све́тлый дом промелькну́л ми́мо них. Начина́лся го́род. Он был я́рко, разноцве́тно освещён. Бы́ло ещё ра́но, но во мно́гих дома́х уже́ зажига́ли ёлки.

— Тащи́ домо́й, — и оте́ц по́дал Алёше две больши́е буты́лки. — Смотри́ не разбе́й![7] — кри́кнул он вслед.

Все о́кна в до́ме бы́ли освещены́, но ёлку ещё не зажига́ли. Это происходи́ло торже́ственно, всегда́ в одно́ вре́мя[8]. А ма́льчиков на э́то вре́мя запира́ли в де́тской.

Дверь была́ приоткры́та, и на Алёшу сра́зу пахну́ло

---

[1] С доро́ги! — Get out of the way!

[2] весь в снегу́ — covered with snow

[3] Ты отку́да взя́лся? — Where did you come from?

[4] От меня́ попа́ло, так ма́тери на́до пра́здник по́ртить? — I gave you a talking-to, so you decided to ruin the holiday for Mother, did you?

[5] То́же нашёл вре́мя для прогу́лок! — A fine time you have chosen for a walk!

[6] По то́ну отца́ бы́ло слы́шно — One could tell by the tone of Father's voice

[7] Смотри́ не разбе́й! — Be careful not to break (them)!

[8] в одно́ вре́мя — at the same time

тепло́м и пра́здничным за́пахом горя́чего те́ста[1]. Ма́ма вы́глянула из ку́хни:

— Я так и ду́мала, что тебя́ па́па с собо́й взял. Доста́л? — она́ взяла́ у него́ из рук холо́дные тяжёлые буты́лки.

Она́ говори́ла споко́йно, но Алёша ви́дел, что она́ че́м-то взволно́вана. На плите́ зашипе́ло[2], и ма́ма ки́нулась туда́. На ходу́[3] она́ поста́вила буты́лки на стол. То́мку по слу́чаю[4] пра́здника пусти́ли в дом; у́зкая и ги́бкая, она́ лежа́ла пе́ред плито́й. В столо́вой Ники́та накрыва́л на стол. Он озабо́ченно расставля́л на ска́терти прибо́ры.

— Где ты пропада́л? — спроси́л он Алёшу. — Ма́ма волнова́лась.

Алёша с удивле́нием уви́дел, что Ники́та то́же взволно́ван. И глаза́ у него́ каки́е-то подозри́тельные. Это бы́ло стра́нно. Алёша ещё никогда́ не ви́дел, что́бы Ники́та пла́кал. Алёша с облегче́нием снял тяжёлый ра́нец и спря́тал его́ за сунду́к. Бы́ло о́чень ти́хо.

Мать вы́шла из спа́льни в чёрном пла́тье и сказа́ла с та́инственным счастли́вым выраже́нием, та́к же как она́ говори́ла и двена́дцать, и де́сять, и пять лет тому́ наза́д:

— Ма́льчики, иди́те в де́тскую, сейча́с что́-то бу́дет!

Дверь в столо́вую закры́лась. Ма́льчики сиде́ли в тёмной де́тской. Послы́шались шёпот отца́, зва́канье ёлочных украше́ний. В наступи́вшей тишине́ Алёша услы́шал како́й-то но́вый, непривы́чный звук. Это ти́кали часы́.

— Тебе́ часы́ подари́ли? — спроси́л он. Алёша стара́лся заглуши́ть в себе́ за́висть.

Ники́та подви́нулся к нему́ побли́же.

— Алёша, слу́шай, я сего́дня узна́л о́чень ва́жную вещь. Это часы́ моего́ отца́ Никола́я Ти́мченко... У меня́ бы́ли па́па и ма́ма. Ну, Ната́ша и Никола́й, зна́ешь? Я их сын. Их ка́рточки тепе́рь у меня́, и он показа́л две фотогра́фии над свое́й крова́тью и взял Алёшу за́ руку свое́й большо́й горя́чей руко́й. — И моя́ ма́ма, Ната́ша, веле́ла

---

[1] пахну́ло тепло́м и... за́пахом горя́чего те́ста — there came a puff of warmth and... the smell of hot dough

[2] На плите́ зашипе́ло — Something hissed on the stove

[3] На ходу́ — On her way

[4] по слу́чаю — on account of

мне об э́том сказа́ть, когда́ мне испо́лнится шестна́дцать лет[1], и подари́ть часы́ отца́.

— Ма́льчики, гото́во! — дверь в столо́вую широко́ распахну́лась. То́нкая, с лёгкими волоса́ми, на поро́ге стоя́ла мать. Она́ была́ освещена́ сза́ди коле́блющимся све́том ёлочных свече́й.

— Ма́ма зовёт, — сказа́л Ники́та и потяну́л Алёшу за́ руку.

---

[1] когда́ мне испо́лнится шестна́дцать лет — when I am sixteen years old

Ю. Нагúбин

НОЖНИЦЫ

Во всём винова́т был со́лнечный луч. То́ненький и о́стрый, он прони́к сквозь кружевну́ю занаве́ску, тро́нул скла́дку гарди́ны, вы́делил на ней ора́нжево-кра́сный цвето́к, слегка́ растёкся по стекля́нному колпаку́ насто́льной ла́мпы, по кры́шке пу́дреницы, зацепи́л стекля́нный бока́льчик и наконе́ц упёрся в но́жницы и зажёг на них кро́шечный, но ослепи́тельный костёрик.

Это пришло́сь о́чень кста́ти.[1] Ми́тя скуча́л уже́ це́лую ве́чность[2] — о́коло получа́са. Внача́ле он пыта́лся рисова́ть. Он изрисова́л це́лую альбо́мную страни́цу слона́ми и жира́фами, но ка́ждый слон удиви́тельно походи́л на ча́йник, а ка́ждый жира́ф — на подъёмный кран. Когда́ же Ми́тя попыта́лся нарисова́ть автомоби́ль «Москви́ч»[3], то получи́лся точь-в-точь ма́йский жук, и Ми́тя охлади́л к рисова́нию. Он уже́ хоте́л откры́ть кра́ники га́зовой плиты́, кото́рые ему́ стро́го запрети́ли тро́гать, как вдруг э́тот луч подари́л ему́ мно́жество интере́сных вещей.

Ми́тя следи́л за лучо́м. Внизу́ хло́пнула дверь, луч вздро́гнул: на гарди́не обнару́жилась пти́ца, на ла́мпочке блесну́ла золота́я ши́шечка, на кры́шке мелькну́ла стре́лка, из костёрика полыхну́ло коро́ткое пла́мя. Зате́м всё опя́ть ста́ло как пре́жде.

Ма́льчик почу́вствовал не́жность к лучу́, еди́нственному го́стю, кото́рый раздели́л его́ одино́чество. Он слез с дива́на, ему́ захоте́лось взять[4] луч в ру́ки. Но ладо́ни

---

[1] Это пришло́сь о́чень кста́ти. — It came at a most opportune moment.

[2] це́лую ве́чность — for ages

[3] «Москви́ч» — make of small car

[4] ему́ захоте́лось взять — he wanted to take

сошли́сь, а луч вы́скользнул. Ми́тя сно́ва попыта́лся его́ поймать, и сно́ва луч вы́скользнул. Вначале э́то понра́вилось Ми́те, и он засмея́лся, но вско́ре потеря́л интере́с к лучу́, его́ нельзя́ бы́ло потро́гать[1], узна́ть, како́й он, мя́гкий и́ли твёрдый, горя́чий и́ли холо́дный.

Друго́е де́ло но́жницы.[2] Ми́тя сра́зу оцени́л их, он да́же не взгляну́л на ла́мпу, пу́дреницу, бока́льчик. Но́жницы! Стра́нно, что он ра́ньше не замеча́л э́того удиви́тельного предме́та. Он схвати́л в ка́ждую ру́ку по кольцу́[3] и широко́ раздви́нул ножи́, зате́м попыта́лся сложи́ть их. Вначале но́жницы заупря́мились, но пото́м сложи́лись с прия́тным скре́жетом.

Ми́тя ещё ни о чём не успе́л поду́мать, как[4] но́жницы са́ми потяну́лись к золото́й чёлочке его́ воло́с и вы́стригли ма́ленький кли́нышек. Не́сколько мгнове́ний ма́льчик не дыша́л. Он боя́лся пове́рить в то, что произошло́. Зате́м созна́ние вели́кого откры́тия напо́лнило ра́достью всё его́ ма́ленькое существо́.

Ведь он ещё никогда́ и ничего́ не де́лал для себя́ сам. По утра́м ма́ма одева́ла его́, как хоте́ла, мы́ла, как хоте́ла, причёсывала, как хоте́ла. Не́чего бы́ло и ду́мать измени́ть что́-либо[5] в э́том поря́дке. Когда́ Ми́тя одна́жды пыта́лся наде́ть башмаки́ носка́ми наза́д, а каблука́ми вперёд, что бы́ло![6] А когда́ он хоте́л преврати́ть руба́шку в штани́шки и засу́нул но́ги в рукава́, ма́ма сказа́ла, что умрёт, е́сли он ещё раз сде́лает не́что подо́бное[7]. А причёска! Как проти́вен был ему́ гла́денький ряд о́к воло́с на лбу чуть ли не по са́мые бро́ви[8]! Но сто́ило ему́ спу́тать[9]

---

[1] его́ нельзя́ бы́ло потро́гать — one could not touch it

[2] Друго́е де́ло но́жницы. — The scissors were another matter.

[3] Он схвати́л в ка́ждую ру́ку по кольцу́ — He seized a ring in each hand

[4] ни о чём не успе́л поду́мать, как — had no time to think of anything, before

[5] Не́чего бы́ло и ду́мать измени́ть что́-либо — It was useless even to think of changing anything

[6] что бы́ло! — what happened!

[7] не́что подо́бное — anything of the kind

[8] чуть ли не по са́мые бро́ви — almost to the very eyebrows

[9] сто́ило ему́ спу́тать — should he ruffle

во́лосы, как ма́ма уже́ спеши́ла с колю́чим гребешко́м, причёсывала волосо́к к волоску́[1]. Но тепе́рь хва́тит![2]

Ми́тя сме́ло вы́резал из чёлки ещё кли́нышек воло́с. Вме́сто у́зенькой поло́ски ко́жи над бровя́ми, ему́ откры́лся в двух больши́х треуго́льниках лоб, высо́кий, вы́пуклый и блестя́щий. Ему́ о́чень понра́вился э́тот лоб. Тогда́ он стал выстрига́ть те́мя. Ока́зывается, во́лосы не везде́ одина́ковые: све́рху они́ золоты́е, там, где он вы́стриг, — се́рые, а на виска́х — почти́ бе́лые. Ми́тя уколо́лся, но твёрдо перенёс боль, чего́ с ним никогда́ не быва́ло[3]. Да́же ка́пелька кро́ви на лбу заста́вила его́ лишь чуть скриви́ть гу́бы[4]. Это был совсе́м друго́й Ми́тя, и он сам чу́вствовал, что стал други́м. Этот но́вый Ми́тя ничего́ не бои́тся. Он пойдёт в чула́н — са́мое таи́нственное и стра́шное ме́сто на све́те. Ра́ньше там мы́лись в ва́нне, но зате́м ва́нна протекла́, её накры́ли до́сками, а на до́ски положи́ли ра́зный хлам: ста́рое ко́жаное кре́сло, трёхно́гий стул без сиде́нья, чемода́ны. К стене́ прислони́лось коры́то, оно́ гро́зно гуде́ло, как то́лько его́ задева́ли. В чула́не води́лись мы́ши, а у́гол про́тив две́ри был за́ткан паути́ной[5]. В ней жил пау́к. Но ма́ло того́[6]: в чула́не пря́чется ночно́й посети́тель, кото́рый но́чью передвига́ет ме́бель по ко́мнате, иногда́ сади́тся на стул и при́стально глядит на Ми́тю. Ми́тя хорошо́ зна́ет его́ фигу́ру, чуть сго́рбленную, с о́стрыми плеча́ми и худы́ми коле́нками. Но как то́лько ма́ма, разбу́женная Ми́тиным пла́чем, зажжёт свет, ночно́й посети́тель с удиви́тельной ло́вкостью принима́ет вид Ми́тиного пла́тья на спи́нке сту́ла. И Ми́тя испы́тывает по утра́м[7] нево́льный тре́пет, когда́ ма́ма споко́йно берёт его́ штаны́ и руба́шку...

Ми́тя вы́ставил вперёд но́жницы и дви́нулся в кори́дор. Уда́ром ноги́ он откры́л дверь чула́на. Дверь заскрипе́ла сту́кнулась о коры́то. Коры́то глу́хо вздохну́ло, но не с

---

[1] причёсывала волосо́к к волоску́ — (she) combed his hair neatly

[2] Но тепе́рь хва́тит! — But now he had had enough!

[3] чего́ с ним никогда́ не быва́ло — which had never happened to him before

[4] заста́вила его́ лишь чуть скриви́ть гу́бы — made him just twist his lips slightly

[5] был за́ткан паути́ной — was covered with cobwebs

[6] Но ма́ло того́ — Moreover

[7] по утра́м — in the mornings

угро́зой, а с жа́лобой. «Ага́! — поду́мал Ми́тя. — Ве́щи то́же зна́ют, что я друго́й...»

Свет вли́лся в чула́н, и Ми́тя уви́дел всё таки́м, как представля́л себе́: и кре́сло, и трёхно́гий стул, и чемода́ны, и пы́льную се́рую паути́ну. То́лько ночно́й посети́тель, как всегда́, успе́л скры́ться. Что́-то прошурша́ло по доска́м, кото́рые накрыва́ли ва́нну. Чёрная ба́рхатная мышь вы́бежала из-под кре́сла, вста́ла на за́дние ла́пы и погрози́ла Ми́те пере́дними ла́пками.

— Шерша́тс![1] — сказа́л Ми́тя и щёлкнул но́жницами.

Мышь ско́рчилась и юркну́ла за чемода́ны.

— Шерша́тс! — прикри́кнул Ми́тя на всё, что бы́ло в чула́не, и три ра́за что есть си́лы[2] щёлкнул но́жницами.

И всё, что бы́ло в чула́не, ста́ло ма́леньким и нестра́шным. То́лько се́рая пы́льная паути́на с угро́зой качну́лась на Ми́тю, и на середи́ну её вы́бежал пау́к — спина́ горбо́м[3] крест и че́реп на спине́.

— Ну погоди́ ты[4], мя́гкая пы́льная тря́пка, погоди́ пау́к!

Ми́тя шагну́л вперёд, раздви́нул но́жницы и стригну́л паути́ну. Но паути́на соскочи́ла со стены́, охвати́ла но́жницы свои́м се́рым, вя́зким те́лом и вы́рвала их из рук ма́льчика. Но́жницы со зво́ном упа́ли на́ пол. И то́тчас взвы́ло торжеству́юще кры́то. «Попа́лся!»[5] проскрипе́ли пружи́ны кре́сла. Огро́мный пау́к побежа́л на Ми́тю. Ми́тя с пла́чем вы́скочил из чула́на.

В ко́мнате бы́ло о́чень светло́, и Ми́тя вско́ре переста́л пла́кать. Всё же он боя́лся гляде́ть на дверь, отку́да ка́ждую секу́нду[6] могли́ появи́ться стра́шные существа́.

Но никто́ не появля́лся. Ми́тя ещё подожда́л и ме́дленно слез с дива́на. Осторо́жно, на цы́почках[7], Ми́тя подкра́лся к чула́ну и, не по́мня себя́[8], обо́ими кулака́ми толкну́л дверь чула́на.

— Вот я! — сказа́л Ми́тя. — И я ничего́ не бою́сь!

---

[1] Шерша́тс! — a word invented by Mitya
[2] что есть си́лы — with all his strength
[3] спина́ горбо́м — with a hunched back
[4] Ну погоди́ ты — Just you wait
[5] Попа́лся! — We've got you now!
[6] ка́ждую секу́нду — every moment
[7] на цы́почках — on tiptoe
[8] не по́мня себя́ — beside oneself

А ве́чером, когда́ ма́ма верну́лась, Ми́тя рассказа́л ей о пережи́том тру́дном дне.

— Зна́ешь, ма́ма, — сказа́л он заду́мчиво, — а ведь в чула́не никто́ не живёт, одни́ ста́рые ве́щи и паути́на...

— Нет, — сказа́ла ма́ма, — там жил твой страх, но ты прогна́л его́.

КАРАВАЙ[1]

На да́че, где Ва́ся, челове́к девяти́ лет, набира́лся сил[2] пе́ред но́вым учёбным го́дом, жда́ли гостей. Бы́ло сра́зу две именины́цы: хозя́йка Ольга Серге́евна[3] и ста́ршая из сестёр Му́ромцевых[4] — Оля.

Сёстры Му́ромцевы — взро́слые де́вушки, студе́нтки. Но э́то не меша́ло им друж и́ть[5] с Ва́сей. Пра́вда, Ва́ся счита́л, что дру́жит он с одно́й Олей. Они́ вме́сте собира́ли я́годы, грибы́ и незре́лые лесны́е оре́хи, ходи́ли в да́льний е́льник за ши́шками для самова́ра, оты́скивали гнёзда жа́воронков. Оля научи́ла Ва́сю брать в рот новорождённых, холо́дных, как льди́нки, лягуша́т, оты́скивать со́чные тра́вы с необыкнове́нно вку́сными, сла́дкими стебля́ми. Она́ откры́ла Ва́се, что высо́кие, бле́дные грибы́ на то́нкой но́жке с коле́чком, съедо́бны, е́сли их уме́ло пригото́вить[6]...

В прису́тствии Та́ни Ва́ся чу́вствовал себя́ глубоко́ несча́стным, неуклю́жим и тяжёлым. Весь мир станови́лся вражде́бен ему́. Гла́дкая тропи́нка для одного́ Ва́си выпуска́ла незри́мый ко́рень, кото́рый вали́л его́ с ног[7]. Скро́мные, ти́хие ве́тки с мгнове́нной и непоня́тной зло́бой хлеста́ли его́ по лицу́. Са́мый жа́лкий сучо́к норови́л вы́колоть глаз, и люба́я скаме́йка, на кото́рую опуска́лся измо́ченный Ва́ся, неме́дленно подсо́вывала ему́ о́стрый гвоздь. Хозя́ин са́да, власти́тель несме́тных ты́сяч суще́ств,

---

[1] карава́й — name of a game in which all participants sing and dance in a ring, карава́й being the opening word of the refrain of the song

[2] набира́лся сил — was mustering his strength

[3] Ольга Серге́евна — Ольга, the first name, Серге́евна, the feminine form of the father's name (patronymic)

[4] Му́ромцевы — the family name

[5] не меша́ло им друж и́ть — did not prevent them from being friends

[6] е́сли их уме́ло пригото́вить — if cooked properly

[7] вали́л его́ с ног — threw him off his feet

котóрые копошúлись в травé и пескé, Вáся чýвствовал себя́ ря́дом с Та́неей не бóльше са́мой хи́лой козя́вки[1]. Но когда́ Ва́сю спра́шивали, кто из сестёр Му́ромцевых ему́ бóльше нра́вится, он неизмéнно отвеча́л: «Оля», и чýвствовал в э́том стра́нную, хру́пкую непра́вду...

Гóсти съезжа́лись. Пе́рвыми при́были трóе: муж, жена́ и соба́ка. Муж был высóкий, гла́дко вы́бритый, похóжий на актёра. Он то и дéло[2] покри́кивал на соба́ку, тёмносéрого лени́вого бульдóга с дли́нной сосу́лькой слюны́ в углу́ пáсти.

Пёс споко́йно стоя́л у егó ног, тяжелó дыша́л и со сви́стом глота́л слюну́. Он не проявля́л никакóго интере́са к окружа́ющему. Но вся́кий раз[3], когда́ ми́мо проходи́ла да́чница, хозя́ин дёргал егó за поводóк и крича́л:

— Куш, куш, тебé говоря́т![4]

Это звуча́ло óчень му́жественно, и да́чницы дари́ли укроти́теля благода́рной улы́бкой[5]. Ва́ся, хотя́ и подозрева́л, что э́то игра́, замира́л от восхище́ния.

Зате́м появи́лись и други́е гóсти, в большинстве́ мужчи́ны, все весёлые, шу́мные. Тут бы́ли и гóсти хозя́йки, и гóсти Му́ромцевых. Внача́ле и те и други́е держа́лись особняко́м[6], зате́м перемеша́лись в бы́строй и лёгкой да́чной дру́жбе.

Пирова́ли в ка́ждом уголке́ са́да: и за однонóгим, похóжим на гриб, стóликом под тёмными, пуши́стыми сóсенками; и на опу́шке березняка́, где разостла́ли ска́терти пря́мо на траве́; и на скаме́йках вóзле городóшной площа́дки.

На Ва́сю никтó не обраща́л внима́ния. Тще́тно ходи́л он от березняка́ к сóсенкам, от сóсенок к городóшной площа́дке.

Осóбенно зави́довал он мужчи́нам. Ни оди́н из них не мог бы зале́зть[7] на маку́шку гóлой, как ма́чта, сосны́, ки́нуться вниз головóй[8] в чёрную дыру́ óмута, сжать в ладóни

---

[1] не бóльше са́мой хи́лой козя́вки — not larger than a pip-squeak

[2] то и дéло — every now and then

[3] вся́кий раз — each time

[4] Куш, куш, тебé говоря́т! — Lie down, I tell you!

[5] дари́ли укроти́теля благода́рной улы́бкой — bestowed on the tamer a grateful smile

[6] и те и други́е держа́лись особняко́м — both parties kept apart

[7] Ни оди́н из них не мог бы зале́зть — None of them could have climbed

[8] ки́нуться вниз головóй — to dive head downward

раскалённый пята́к ра́ди того́, что́бы доказа́ть себе́ и други́м: я всё могу́. И они́ не́ были краса́вцами, о нет! У актёра, когда́ он снял пиджа́к, обнару́жилось, что ру́ки расту́т пря́мо из ше́и. У са́мого весёлого го́стя, кото́рого все называ́ли дя́дей Ко́стей, был гу́бчатый ры́хлый нос и мохна́тая ры́жая грудь. Но они́ бы́ли взро́слыми, они́ могли́ гро́мко говори́ть, смея́ться, пить вино́ и не спотыка́ться при ви́де[1] Та́ни. Дя́дя Ко́стя ходи́л от стола́ к столу́[2] и всю́ду ока́зывался жела́нным. То́лько и слы́шалось[3]:

— Рю́мочку́[4], дя́дя Ко́стя!

— А с на́ми, дя́дя Ко́стя!

Каза́лось, никто́ не мо́жет обойти́сь[5] без его́ борода́той груди́ и но́са, похо́жего на гу́бку. Дя́дя Ко́стя вдруг заме́тил Ва́сю.

— А ты почему́ вино́ не пьёшь?

— Я не уме́ю, — отве́тил Ва́ся.

— А в городки́ игра́ешь? Вот молоде́ц! Дава́й сыгра́ем![6]

Ва́ся бы́стро собра́л в роси́стой траве́ ско́льзкие чу́рки и сложи́л великоле́пную пу́шку[7]. Дя́дя Ко́стя прице́лился, поплева́л на ладо́нь, размахну́лся. Ва́ся нево́льно зажму́рил глаза́. Он предста́вил себе́, как бры́знут во все сто́роны[8] оско́лки ору́дия.

Он не услы́шал ни гро́хота разры́ва, ни да́же зву́ка паде́ния би́ты. Ва́ся откры́л глаза́ и уви́дел, что би́та лежи́т в не́скольких ме́трах от фигу́ры.

— А, чтоб тебя́![9] — в сердца́х[10] сказа́л дя́дя Ко́стя и швырну́л вторую́ би́ту. Она́ пролете́ла высоко́ над фигу́рой и потра́тила свою́ си́лу на пучо́к морко́ви.

---

[1] при ви́де — at the sight of

[2] от стола́ к столу́ — from table to table

[3] То́лько и слы́шалось — All one could hear was

[4] Рю́мочку — Have a drink

[5] Каза́лось, никто́ не мо́жет обойти́сь — It seemed no one could do without

[6] Дава́й сыгра́ем—Let's have a game!

[7] пу́шка—"cannon", an arrangement ("figure") of chocks in the game of gorodki (for городки́, see Vocabulary)

[8] во все сто́роны — in all directions

[9] А, чтоб тебя́! — Ah, dash it!

[10] в сердца́х — angrily

— Тепе́рь я! — воскли́кнул Ва́ся.

Жела́ние обыгра́ть дя́дю Ко́стю бы́ло насто́лько си́льно, что он не сумёл как сле́дует[1] прице́литься. Про́мах. У Ва́си ста́ли горя́чими у́ши. Он сти́снул зу́бы, сощу́рил ле́вый глаз, зате́м вы́кинул вперёд свобо́дную ле́вую ру́ку, прице́лился, пусти́л би́ту. Городки́ ве́ером взлете́ли на во́здух.

Ва́ся побе́дно огляну́лся, но дя́ди Ко́сти не́ было ря́дом. Он уходи́л в сто́рону е́льника. Ва́ся сде́лал вид, что всё в поря́дке[2]. Он сложи́л «колбасу́»[3], вы́бил её с одно́й па́лки[4], стал стро́ить «ба́бушку в око́шке»[3] и тут услы́шал пе́сню:

Карава́й, карава́й, кого́ хо́чешь выбира́й!..

Взро́слые взяли́сь за́ руки[5] и игра́ли в карава́й. Ва́ся ки́нул би́ту и побрёл на пе́сню[6].

Что за уме́нье у взро́слых[7] де́лать интере́сной са́мую ску́чную игру́! Вот прозвуча́ло задо́рное «выбира́й», и узкопле́чий гость, кото́рый стоя́л в це́нтре кру́га, споко́йно подошёл к Оле и поцелова́л её в щёку. Она́ лишь слегка́ покрасне́ла, попра́вила во́лосы и вы́шла на круг[8]. А пото́м она́ поцелова́ла бра́та хозя́йки. Тот стал «води́ть» и води́л до тех пор, пока́ под о́бщий хо́хот не поцелова́лся[9] с хозя́йкой.

Тут Оля заме́тила Ва́сю, взяла́ его́ за́ руку и втяну́ла в круг.

— Карава́й, карава́й... — стара́тельно пел Ва́ся. Он кружи́лся, приседа́л и станови́лся на цы́почки вме́сте со все́ми.

---

[1] как сле́дует — properly

[2] сде́лал вид, что всё в поря́дке — pretended that everything was all right

[3] «колбаса́», «ба́бушка в око́шке» — "sausage", "granny at the window" — arrangements ("figures") of chocks in the game of gorodki

[4] с одно́й па́лки — with the first stick

[5] взяли́сь за́ руки — joined hands

[6] побрёл на пе́сню — set out in the direction whence the song came

[7] Что за уме́нье у взро́слых — How the grown-ups can

[8] вы́шла на круг — went to the centre of the ring

[9] до тех пор, пока́ под о́бщий хо́хот не поцелова́лся — until, amidst general laughter, he kissed

И меня́лись лю́ди в це́нтре кру́га, и у дя́ди Ко́сти не то́лько щёки, но и ше́я и гу́бчатый нос бы́ли изма́заны кра́сным — так ча́сто он был избра́нником. То́лько оди́н Ва́ся остава́лся чи́стым и незапя́тнанным, потому́ что его́ никто́ не выбира́л. Высо́ким и печа́льным го́лосом выкрика́л он для други́х слова́ призы́ва:

Карава́й, карава́й, кого́ хо́чешь выбира́й!

Сейча́с води́ла Та́ня. Кого́ она́ вы́берет. Коне́чно же, дя́дю Ко́стю. Пусть бу́дет так![1] И он, Ва́ся, когда́-нибудь ста́нет взро́слым. И у него́ бу́дет така́я же корена́стая фигу́ра, косма́тая грудь и большо́й по́ристый нос. И он бу́дет пить вино́, ма́зать в городки́ и нра́виться да́чницам.

И тут перед ни́м вы́росло что́-то ро́зовое, золото́е, вы́ро́сло, надви́нулось, закры́ло весь мир. Две руки́ обви́ли его́ ше́ю, и Ва́ся с голово́й погрузи́лся[2] в тре́петную, не́жную, благоуха́нную стихи́ю. Ва́ся на како́й-то кратча́йший миг уви́дел лицо́ Та́ни. Уви́дел немно́го бле́дную под зага́ром ко́жу, чуть вздёрнутый нос с двумя́ весну́шками на перено́сице, чи́стый ма́ленький лоб, бо́лее све́тлые, чем ко́жа лица́, ве́ки над си́ними, с чёрной и́скоркой, глаза́ми.

Что бы́ло пото́м, Ва́ся пло́хо сознава́л. Ка́жется, его́ вы́толкнули на середи́ну, и вокру́г него́ кружи́лся хоровод. Он различа́л фиоле́товое пла́тье хозя́йки, и, ка́жется, вы́брал её, потому́ что она́ была́ наибо́лее я́рким цветовы́м пятно́м.

Зате́м он вы́шел из кру́га и, как слепо́й, побрёл куда́-то. Он наскочи́л гру́дью на кали́тку, до́лго шёл по боло́ту, ступи́л в горя́чий, све́жий коро́вий блин и шёл да́льше с отяжеле́вшей ного́й, пока́ лягуши́ное озерцо́ не преградило́ ему́ путь.

Тогда́ он сел на пенёк и запла́кал. Он пла́кал оттого́, что жизнь так прекра́сна, сложна́ и коротка́, и что ему́, прожи́вшему це́лых де́вять лет, оста́лось не так уж мно́го[3]. И он не успе́ет охвати́ть, осозна́ть нежда́нное, огро́мное, щемя́щее сча́стье.

---

[1] Пусть бу́дет так! — Let it be so!

[2] с голово́й погрузи́лся — was altogether lost

[3] ему́, прожи́вшему це́лых де́вять лет, оста́лось не так уж мно́го— he, who was already nine years old, did not have so much time left

К. Паустóвский

СТАЛЬНОЕ КОЛЕЧКО

Дед Кузьмá жил со своéй внýчкой Варю́шей в деревýшке, у сáмого лéса[1].

Зимá былá суровáя, с си́льным вéтром и снéгом. За всю зи́му ни рáзу не потеплéло[2], и не закáпала с тесóвых крыш суетли́вая тáлая водá. Нóчью в лесý вы́ли продрóгшие вóлки. Дед Кузьмá говори́л, что они́ вóют от зáвисти к лю́дям: вóлку тóже хóчется пожи́ть[3] в избé, полежáть у пéчки, отогрéть заледенéлую космáтую шкýру.

Среди́ зимы́ у дéда кóнчилась махóрка. Дед си́льно кáшлял, жáловался на слáбое здоровье.

В воскресéнье Варю́ша пошлá за махóркой для дéда в сосéднее селó. Ми́мо селá проходи́ла желéзная дорóга. Варю́ша купи́ла махóрки, завязáла её в си́тцевый мешóчек и пошлá на стáнцию посмотрéть на поездá. В селé они́ останáвливались рéдко. Почти́ всегдá они́ проноси́лись ми́мо с лязгом и грóхотом.

На платфóрме сидéли два бойцá. Оди́н был бородáтый, с весёлыми сéрыми глазáми. Заревéл паровóз. Бы́ло ужé ви́дно, как он, весь в пару́[4], я́ростно рвётся к стáнции из дáльнего чёрного лéса.

— Скóрый! — сказáл боéц с бородóй. — Смотри́[5], девчóнка, сдýет тебя́ пóездом. Улети́шь под небесá.

Паровóз с размáху[6] налетéл на стáнцию. Снег завертéлся

---

[1] у сáмого лéса — at the very edge of the forest

[2] За всю зи́му ни рáзу не потеплéло — Not once during the winter did it become any warmer

[3] вóлку тóже хóчется пожи́ть — a wolf would also like to live

[4] весь в пару́ — enveloped in a cloud of steam

[5] Смотри́ — Take care

[6] с размáху — at full speed

и залепи́л глаза́. Пото́м пошли́ переста́киваться, догоня́ть друг дру́га колёса[1]. Варю́ша схвати́лась за фона́рный столб и закры́ла глаза́. Когда́ по́езд пронёсся, а сне́жная пыль всё ещё верте́лась в во́здухе и сади́лась на зе́млю, борода́тый бое́ц спроси́л Варю́шу:

— Это что́ у тебя́ в мешо́чке? Махо́рка?

— Махо́рка, — отве́тила Варю́ша.

— Мо́жет, прода́шь? Кури́ть о́чень хо́чется.[2]

— Дед Кузьма́ не вели́т продава́ть, — стро́го отве́тила Варю́ша. — Это ему́ от ка́пля.

— Эх, ты! — сказа́л бое́ц. — Очень серьёзная!

— А ты так возьми́ ско́лько на́до[3], — сказа́ла Варю́ша и протяну́ла бойцу́ мешо́чек. — Покури́!

Бое́ц отсы́пал в карма́н шине́ли горсть махо́рки, закури́л, взял Варю́шу за подборо́док и посмотре́л в её си́ние глаза́.

— Эх ты, — повтори́л он, — аню́тины гла́зки[4] с коси́чками! Что́ же тебе́ подари́ть? Ра́зве вот э́то?[5]

Бое́ц доста́л из карма́на шине́ли ма́ленькое стально́е коле́чко, сдул с него́ кро́шки махо́рки и со́ли, потёр о рука́в шине́ли и наде́л Варю́ше на сре́дний па́лец:

— Этот перстенёк соверше́нно чуде́сный. Гляди́, как гори́т!

— А отче́го он, дя́денька, тако́й чуде́сный? — спроси́ла Варю́ша.

— А оттого́, — отве́тил бое́ц, — что е́сли бу́дешь носи́ть его́ на сре́днем па́льце, принесёт он здоро́вье. И тебе́, и де́ду Кузьме́. А наде́нешь его́ вот на э́тот, на безымя́нный, — бое́ц потяну́л Варю́шу за озя́бший кра́сный па́лец, — бу́дет у тебя́ больша́я ра́дость. Или захо́чется тебе́ посмотре́ть бе́лый свет[6] со все́ми его́ чудеса́ми. Наде́нь перстенёк на указа́тельный па́лец — непреме́нно уви́дишь!

---

[1] пошли́ переста́киваться, догоня́ть друг дру́га колёса — the wheels began to knock, trying to overtake each other

[2] Кури́ть о́чень хо́чется. — I want to smoke badly.

[3] А ты так возьми́ ско́лько на́до — You just take as much as you need

[4] аню́тины гла́зки — pansy

[5] Ра́зве вот э́то? — Perhaps this?

[6] захо́чется тебе́ посмотре́ть бе́лый свет — should you like to see the wide world

— Бу́дто?[1] — спроси́ла Варю́ша.

— А ты ему́ верь, — сказа́л друго́й бое́ц. — Он колду́н. Слыха́ла тако́е сло́во?

— Слыха́ла.

—Ну то́-то![2] — засмея́лся бое́ц. — Он ста́рый сапёр. — Его́ да́же ми́на не брала́![3]

— Спаси́бо! — сказа́ла Варю́ша и побежа́ла к себе́. Поду́л ве́тер, посы́пался густо́й снег. Варю́ша всё тро́гала[4] коле́чко, повёртывала его́ и смотре́ла, как оно́ блести́т от зи́мнего све́та.

«Что же бое́ц позабы́л мне сказа́ть про мизи́нец? — поду́мала она́. — Что́ бу́дет тогда́? Наде́ну коле́чко на мизи́нец, попро́бую».

Она́ наде́ла коле́чко на мизи́нец. Он был ху́денький. Коле́чко на нём не удержа́лось и упа́ло в глубо́кий снег о́коло трощи́нки.

Варю́ша о́хнула и начала́ разгреба́ть снег рука́ми. Но коле́чка не́ было. Па́льцы у Варю́ши посине́ли. Их так свело́ от моро́за, что[5] они́ уже́ не сгиба́лись.

Варю́ша запла́кала. Пропа́ло коле́чко! Зна́чит, не бу́дет тепе́рь здоро́вья де́ду Кузьме́, не бу́дет у неё большу́щей ра́дости[6], и не уви́дит она́ бе́лый свет со все́ми его́ чудеса́ми. Варю́ша воткну́ла в снег, в том ме́сте, где урони́ла коле́чко, ста́рую ело́вую ве́тку и пошла́ домо́й. Она́ вытира́ла слёзы ва́режкой, но они́ всё равно́ набега́ли[7] и замерза́ли. И от э́того бы́ло ко́лко и бо́льно глаза́м.

Дед Кузьма́ обра́довался махо́рке, а про коле́чко сказа́л:

— Ты не горю́й! Где упа́ло, там и валя́ется. Ты Си́дора попроси́. Он тебе́ оты́щет.

Ста́рый воробе́й Си́дор спал на шестке́. Всю зи́му Си́дор жил в избе́ у Кузьмы́ самостоя́тельно, как хозя́ин. С ха-

---

[1] Бу́дто? — Is it really so?

[2] Ну то́-то! — Well, that's it!

[3] Его́ да́же ми́на не брала́! — Even a mine failed to harm him!

[4] всё тро́гала — kept touching

[5] Их так свело́ от моро́за, что — They were so stiff with cold that

[6] не бу́дет... здоро́вья... ра́дости — There would be no health... no... joy

[7] они́ всё равно́ набега́ли — they would well up in her eyes all the same

ра́ктером свои́м он заставля́л счита́ться не то́лько Варю́шу, но и самого́ де́да[1]. Ка́шу он склёвывал пря́мо из ми́сок, а хлеб стара́лся вы́рвать из рук. Когда́ его́ отгоня́ли, он обижа́лся, начина́л дра́ться и чири́кать так серди́то, что слета́лись сосе́дские воробьи́, прислу́шивались, а пото́м до́лго шуме́ли. Они́ осужда́ли Си́дора за его́ дурно́й нрав. Живёт в избе́, в тепле́, в сы́тости, а всё ему́ ма́ло[2]!

На друго́й день Варю́ша поима́ла Си́дора, заверну́ла в плато́к и понесла́ в лес. Из-под сне́га торча́л то́лько са́мый ко́нчик ело́вой ве́тки. Варю́ша посади́ла на ве́тку Си́дора и попроси́ла:

— Ты поищи́! Мо́жет найдёшь!

Но Си́дор скоси́л глаз[3], недове́рчиво посмотре́л на снег и пропища́л:

«И́шь ты! Ишь ты! Нашла́ дурака́!..[4] Ишь ты, ишь ты!» — повтори́л Си́дор и полете́л обра́тно в избу́.

Так и не отыска́лось коле́чко.

Дед Кузьма́ ка́шлял всё сильне́е[5]. К весне́ он зале́з на пе́чку. Он почти́ не спуска́лся отту́да и всё ча́ще проси́л пить. Варю́ша подава́ла ему́ в желе́зном ко́вшике холо́дную во́ду.

Мете́ли кружи́лись над дереву́шкой, заноси́ли и́збы. Со́сны завя́зли в снегу́. И Варю́ша уже́ не могла́ отыска́ть в лесу́ то ме́сто, где урони́ла коле́чко. Всё ча́ще[6] она́ тихо́нько пла́кала от жа́лости к де́ду и брани́ла себя́:

— Дурёха! — шепта́ла она́. — Балова́лась, оброни́ла перстенёк. Во́т тебе́ за э́то! Во́т тебе́![7]

Она́ би́ла себя́ кулако́м по те́мени, нака́зывала себя́, а дед Кузьма́ спра́шивал:

— С кем э́то ты там шуми́шь?

— С Си́дором, — отвеча́ла Варю́ша. — Тако́й стал непослу́шный, всё дерётся[8].

---

[1] не то́лько..., но и самого́ де́да — not only... but even the grandfather himself

[2] а всё ему́ ма́ло — and all that is not enough for him

[3] скоси́л глаз — looked askance

[4] И́шь ты! Ишь ты! Нашла́ дурака́! — Oh, really? Do you take me for a fool?

[5] всё сильне́е — worse and worse

[6] Всё ча́ще — More and more frequently

[7] Во́т тебе́ за э́то! Во́т тебе́! — Take that! Take that!

[8] всё дерётся — fights all the time

Одна́жды у́тром Варю́ша проснула́сь оттого́, что Си́дор пры́гал по око́шку и стуча́л клю́вом в стекло́. С кры́ши па́дали дли́нные ка́пли. Горя́чий свет ли́лся в око́шко. Ора́ли га́лки.

Варю́ша вы́глянула на у́лицу. Тёплый ве́тер ду́нул ей в глаза́, растрепа́л во́лосы.

— Вот и весна́! — сказа́ла Варю́ша.

Блесте́ли чёрные ве́тки. Сполза́л с кры́ши и шурша́л мо́крый снег, и ва́жно и ве́село шуме́л сыро́й лес. Весна́ шла по поля́м как молода́я хозя́йка. Сто́ило ей то́лько посмотре́ть[1] на овра́г, как в нём то́тчас начина́л перелива́ться руче́й. Весна́ шла, и звон ручьёв с ка́ждым её ша́гом станови́лся гро́мче и гро́мче.

Снег в лесу́ потемне́л. Снача́ла в нём вы́ступила кори́чневая хво́я. Пото́м появи́лось мно́го сухи́х су́чьев. Пото́м зажелте́ли прошлого́дние ли́стья. Вы́ступили прота́лины, и на краю́ после́дних сугро́бов зацвели́ пе́рвые цветы́.

Варю́ша нашла́ в лесу́ ста́рую ело́вую ве́тку — ту, что она́ воткну́ла в снег, где оброни́ла коле́чко, и начала́ осторо́жно отгреба́ть ста́рые ли́стья, пусты́е ши́шки, ве́тки, гнило́й мох. Под одни́м чёрным листко́м блесну́л огонёк. Варю́ша вскри́кнула и присе́ла. Вот оно́, стально́е коле́чко! Оно́ ничу́ть не заржа́вело.

Варю́ша схвати́ла его́, наде́ла на сре́дний па́лец и побежа́ла домо́й.

Ещё и́здали она́ уви́дела де́да Кузьму́. Он вы́шел из избы́. Си́ний дым от махо́рки поднима́лся над де́дом пря́мо к не́бу, бу́дто Кузьма́ просыха́л на весе́ннем со́лнышке и над ним кури́лся пар.

— Ну вот, — сказа́л дед, — ты вы́скочила из избы́, позабы́ла дверь затвори́ть. И проду́ло всю избу́ лёгким во́здухом.[2] И сра́зу боле́знь моя́ прошла́. Сейча́с вот покурю́, нагото́влю дрови́шек, зато́пим мы печь и спечём ржаны́е лепёшки.

Варю́ша засмея́лась, погла́дила де́да по косма́тым се́рым волоса́м и сказа́ла:

---

[1] Сто́ило ей то́лько посмотре́ть — She had only to look at

[2] И проду́ло всю избу́ лёгким во́здухом. — And light fresh air passed through the whole house.

— Спаси́бо коле́чку! Вы́лечило оно́ тебя́, дед Кузьма́.

Весь день Варю́ша носи́ла коле́чко на сре́днем па́льце, что́бы прогна́ть де́довскую боле́знь. То́лько ве́чером она́ сняла́ коле́чко со сре́днего па́льца и наде́ла его́ на безымя́нный. По́сле э́того должна́ была́ случи́ться больша́я ра́дость. Но она́ ме́длила, не приходи́ла, и Варю́ша усну́ла, не дожда́вшись её[1].

Вста́ла она́ ра́но, оде́лась и вы́шла из избы́.

Ти́хая и тёплая заря́ занима́лась над землёй. На краю́ не́ба ещё догора́ли звёзды. Варю́ша пошла́ к ле́су. На опу́шке она́ останови́лась. Что́ э́то звени́т в лесу́, бу́дто кто́-то осторо́жно шевели́т колоко́льчики?

Варю́ша нагну́лась, прислу́шалась, всплесну́ла рука́ми. Бе́лые подсне́жники чуть-чу́ть кача́лись, кива́ли заре́. И ка́ждый цвето́к звене́л, бу́дто в нём сиде́л ма́ленький жук-звона́рь и бил ла́пкой по серебряной паути́не. На верху́шке сосны́ уда́рил дя́тел — пять раз.

«Пять часо́в!» — поду́мала Варю́ша.

То́тчас высоко́ на ветвя́х запе́ла и́волга.

Варю́ша стоя́ла, слу́шала, улыба́лась. Её о́бдало си́льным, тёплым, ла́сковым ве́тром.[2] Закача́лся оре́шник. Из оре́ховых серёжек посы́палась жёлтая пыльца́. Кто́-то неви́димый прошёл ми́мо Варю́ши. Навстре́чу ему́ закукова́ла, закла́нялась куку́шка:

«Кто́ же э́то прошёл? А я и не разгляде́ла!» — поду́мала Варю́ша.

Она́ не зна́ла, что э́то весна́ прошла́ ми́мо неё.

Варю́ша засмея́лась гро́мко, на весь лес и побежа́ла домо́й. И больша́я ра́дость — така́я, что не охва́тишь рука́ми, — зазвене́ла, запе́ла у неё на се́рдце.

Весна́ разгора́лась с ка́ждым днём всё я́рче, всё весели́й[3]. Тако́й свет ли́лся с не́ба, что глаза́ у де́да Кузьмы́ ста́ли у́зкие, как щёлки, но всё вре́мя посме́ивались. А пото́м по леса́м, по луга́м, по овра́гам сра́зу, бу́дто кто́-то

---

[1] усну́ла, не дожда́вшись её — she did not stay awake long enough to see it come

[2] Её о́бдало си́льным, тёплым, ла́сковым ве́тром. — She felt the gentle touch of strong warm wind.

[3] разгора́лась с ка́ждым днём всё я́рче, всё весели́й — every day it became brighter and gayer

брызнул волшебной водой, зацвели, запестрели тысячи цветов.

Варюша хотела надеть перстенёк на указательный палец, чтобы повидать белый свет со всеми его чудесами. Но посмотрела на все эти цветы, на липкие берёзовые листочки, на ясное небо и жаркое солнце, послушала перекличку петухов, звон воды, пересвистывание птиц над полями. И не надела перстенёк на указательный палец.

«Успею», — подумала она. — Нигде на белом свете не может быть так хорошо, как у нас. Не зря ведь дед Кузьма говорит[1], что наша земля истинный рай и нет другой такой хорошей земли на белом свете.

РАСТРЁПАННЫЙ ВОРОБЕЙ

На старых стенных часах железный кузнец ростом с игрушечного солдатика[2] поднял молот. Часы щёлкнули, и кузнец ударил молотом по медной наковальне.

Кузнец ударил по наковальне восемь раз, хотел ударить девятый, но рука у него вздрогнула и повисла в воздухе. Так, с поднятой рукой, он и простоял целый час, пока не пришёл срок[3] пробить по наковальне девять ударов.

Маша стояла у окна и не оглядывалась. Если оглянешься, то нянюшка Петровна[4] непременно проснётся и погонит спать.

Петровна дремала на диване, а мама, как всегда, ушла в театр. Она танцевала в театре, но никогда не брала с собой туда Машу.

Театр был огромный, с каменными колоннами. На крыше его взвивались на дыбы[5] чугунные лошади. Их сдерживал человек с венком на голове — должно быть, сильный

---

[1] Не зря ведь дед Кузьма говорит — It is not for nothing that Grandpa Kuzma says

[2] ростом с игрушечного солдатика — no bigger than a toy soldier

[3] пока не пришёл срок — until the time came

[4] Петровна — Sometimes the patronymic is used without the first name as a friendly form address.

[5] взвивались на дыбы — pranced

и хра́брый. Ему́ удало́сь останови́ть[1] горя́чих лошаде́й у са́мого кра́я кры́ши. Ма́ша представля́ла себе́, како́й был бы перепо́лох, е́сли бы челове́к не сдержа́л[2] чугу́нных лошаде́й. Они́ сорвали́сь бы с кры́ши на пло́щадь и промча́лись с гро́мом и зво́ном ми́мо милицио́неров.

Все после́дние дни ма́ма волнова́лась. Она́ гото́вилась впервы́е танцева́ть Зо́лушку[3] и обеща́ла взять на пе́рвый же спекта́кль Петро́вну и Ма́шу. За́ два дня до[4] спекта́кля ма́ма вы́нула из сундука́ ма́ленький буке́т цвето́в, сде́ланный из то́нкого стекла́. Его́ подари́л ма́ме Ма́шин оте́ц. Он был моряко́м и привёз э́тот буке́тик из како́й-то далёкой страны́.

Пото́м Ма́шин оте́ц ушёл на войну́, потопи́л не́сколько фаши́стских кораблей, два ра́за тону́л, был ра́нен, но оста́лся жив. А тепе́рь он опя́ть далеко́, в стране́ со стра́нным назва́нием «Камча́тка»[5], и вернётся нескоро, то́лько весно́й.

Ма́ма вы́нула стекля́нный буке́т и ти́хо сказа́ла ему́ не́сколько слов. Это бы́ло удиви́тельно, потому́ что ра́ньше ма́ма никогда́ не разгова́ривала с вещами.

— Вот, — прошепта́ла ма́ма, — ты и дожда́лся.

— Чего́ дожда́лся? — спроси́ла Ма́ша.

— Ты ма́ленькая, ничего́ ещё не понима́ешь, — отве́тила ма́ма. — Па́па подари́л мне э́тот буке́т и сказа́л: «Когда́ ты бу́дешь в пе́рвый раз танцева́ть Зо́лушку, обяза́тельно приколи́ его́ к пла́тью по́сле ба́ла во дворце́. Тогда́ я бу́ду знать, что ты в э́то вре́мя вспо́мнила обо мне».

— А вот я и поняла́, — сказа́ла серди́то Ма́ша.

— Что ты поняла́?

— Всё! — отве́тила Ма́ша и покрасне́ла. Она́ не люби́ла, когда́ ей не ве́рили.

Ма́ма положи́ла стекля́нный буке́тик к себе́ на стол. Она́

---

[1] Ему́ удало́сь останови́ть — He managed to halt

[2] како́й был бы перепо́лох, е́сли бы челове́к не сдержа́л — what a rumpus there would have been if the man had not checked

[3] Зо́лушка — Cinderella, a ballet by the well-known Soviet composer Sergei Prokofiev (1891-1953)

[4] За́ два дня до — Two days before

[5] Камча́тка — the Kamchatka Peninsula (in the far east of the USSR)

сказа́ла, что́бы Ма́ша не сме́ла дотра́гиваться[1] до него́ да́же мизи́нцем, потому́ что он о́чень хру́пкий.

В э́тот ве́чер буке́тик лежа́л за спино́й у Ма́ши на столе́ и поблёскивал. Бы́ло так ти́хо, что каза́лось, всё спит круго́м: весь дом, и сад за о́кнами, и ка́менный лев внизу́ у воро́т. Не спа́ли то́лько Ма́ша, отопле́ние и зима́. Ма́ша смотре́ла за окно́, отопле́ние тихо́нько пища́ло свою́ тёплую пе́сню, а зима́ всё сы́пала и сы́пала с не́ба ти́хий снег. Он лете́л ми́мо фонаре́й и ложи́лся на зе́млю. И бы́ло непоня́тно, как с тако́го чёрного не́ба мо́жет слета́ть тако́й бе́лый снег. И ещё бы́ло непоня́тно, почему́ среди́ зимы́ распусти́лись у ма́мы на столе́ в корзи́не кра́сные больши́е цветы́. Но непоня́тнее всего́[2] была́ седа́я воро́на. Она́ сиде́ла на ве́тке за окно́м и смотре́ла на Ма́шу.

Воро́на ждала́, когда́ Петро́вна откро́ет фо́рточку, что́бы прове́трить на́ ночь ко́мнату, и уведёт Ма́шу умыва́ться.

Как то́лько Петро́вна и Ма́ша уходи́ли, воро́на взлета́ла на фо́рточку, проти́скивалась в ко́мнату, хвата́ла пе́рвое, что попада́лось на глаза́[3], и удира́ла. Она́ торопи́лась, забыва́ла вы́тереть ла́пы о ковёр и оставля́ла на столе́ мо́крые следы́. Когда́ Петро́вна ка́ждый раз возвраща́лась в ко́мнату, она́ всплёскивала рука́ми и крича́ла:

— Разбо́йница! Опя́ть что́-нибудь утащи́ла!

Ма́ша то́же всплёскивала рука́ми и вме́сте с Петро́вной начина́ла торопли́во иска́ть, что на э́тот раз[4] утащи́ла воро́на. Ча́ще всего́[5] воро́на таска́ла са́хар, пече́нье и колбасу́.

Жила́ воро́на в заколо́ченном на́ зиму ларьке́, где ле́том продава́ли моро́женое. Воро́на была́ скупа́я, сварли́вая. Она́ забива́ла клю́вом в ще́ли ларька́ все свои́ бога́тства, что́бы их не разворова́ли воробьи́.

Ино́й раз по ноча́м ей сни́лось[6], бу́дто воробьи́ прокра́-

---

[1] что́бы Ма́ша не сме́ла дотра́гиваться — that Masha should not dare touch

[2] непоня́тнее всего́ — the most incomprehensible of all

[3] пе́рвое, что попада́лось на глаза́ — the first thing that she came across

[4] на э́тот раз — this time

[5] Ча́ще всего́ — More often than not

[6] Ино́й раз по ноча́м ей сни́лось — Sometimes of a night she dreamt

лись в ларёк и выда́лбливают из щеле́й кусо́чки замёрзшей колбасы́, я́блочную кожуру́ и серебряную обёртку от конфе́т. Тогда́ воро́на серди́то ка́ркала во сне, а милицио́нер на сосе́днем углу́ огля́дывался и прислу́шивался. Он уже́ давно́ слы́шал по ночам ка́рканье из ларька́ и удивля́лся. Не́сколько раз он подходи́л к ларьку́, всма́тривался внутрь. Но в ларьке́ бы́ло темно́, и то́лько на полу́ беле́л поло́манный я́щик.

Одна́жды воро́на заста́ла в ларьке́ ма́ленького растрёпанного воробья́ по и́мени[1] Па́шка.

Жизнь для воробьёв наста́ла тру́дная. Ма́ло бы́ло овса́, потому́ что лошаде́й в го́роде почти́ не оста́лось[2]. Тепе́рь в го́роде одни́ маши́ны. Они́ овсо́м не ко́рмятся, как добродуши́ные ло́шади, а пьют каку́ю-то ядови́тую во́ду с е́дким за́пахом. Воробьи́ное пле́мя пореде́ло. Иные́ воробьи́ улете́ли в дере́вню, побли́же к лошадя́м, а иные́ — в примо́рские города́, где гру́зят на парохо́ды зерно́, и потому́ там воробьи́ная жизнь сы́тая и весёлая.

«Ра́ньше, — расска́зывал дед Па́шки, ста́рый воробе́й, — воробьи́ собира́лись ста́ями по две-три ты́сячи штук[3]. А каки́е бы́ли воробьи́ные дра́ки на база́рах! Пух лета́л облака́ми».[4]

Воро́на заста́ла Па́шку, как то́лько он юркну́л в ларёк и не успе́л ещё ничего́ вы́ковырять из ще́ли. Она́ сту́кнула Па́шку клю́вом по голове́. Па́шка упа́л, прики́нулся мёртвым, и воро́на вы́бросила его́ из ларька́.

Милицио́нер огляну́лся и подошёл к ларьку́. Па́шка лежа́л на снегу́. Он умира́л от бо́ли в голове́ и то́лько тихо́нько открыва́л клюв.

— Эх ты, беспризо́рник! — сказа́л милицио́нер, снял ва́режку, засу́нул в неё Па́шку и спря́тал ва́режку с Па́шкой в карма́н шине́ли.

Па́шка лежа́л в карма́не, морга́л глаза́ми и пла́кал от оби́ды и го́лода. Хоть бы склю́нуть каку́ю-нибудь кро́шку.[5]

[1] по и́мени — whose name was

[2] лошаде́й в го́роде почти́ не оста́лось — there were practically no horses left in the city

[3] ста́ями по две-три ты́сячи штук — in flocks of two or three thousand

[4] Пух лета́л облака́ми. — The fluff was flying about in clouds.

[5] Хоть бы склю́нуть каку́ю-нибудь кро́шку. — If only he could peck a little crumb off.

Но у милиционе́ра хле́бных кро́шек в карма́не не́ было, а валя́лись то́лько бесполе́зные кро́шки табаку́.

Утром Петро́вна с Ма́шей пошли́ гуля́ть в парк. Милиционе́р подозва́л Ма́шу и стро́го спроси́л:

— Вам воробе́й не тре́буется? На воспита́ние?

Ма́ша отве́тила, что воробе́й ей тре́буется, и да́же о́чень. Тогда́ кра́сное, обве́тренное лицо́ милиционе́ра вдруг собрало́сь морщи́нками[1]. Он засмея́лся и вы́тащил ва́режку с Па́шкой;:

— Бери́те! С ва́режкой. А то удерёт. Ва́режку мне пото́м принесёте.

Ма́ша принесла́ Па́шку домо́й, пригла́дила ему́ пе́рья щёткой, накорми́ла и вы́пустила.

Па́шка про́жил в ко́мнате у Ма́ши це́лые су́тки и ви́дел ве́чером, как влете́ла в фо́рточку ста́рая воро́на и укра́ла со стола́ копчёную ры́бью го́лову. Па́шка спря́тался за корзи́ну с кра́сными цветами́ и сиде́л там ти́хо.

С тех пор Па́шка ка́ждый день прилета́л к Ма́ше, клева́л кро́шки и сообража́л, че́м бы Ма́шу отблагодари́ть[2]. Оди́н раз он принёс ей замёрзшую гу́сеницу — нашёл её на де́реве в па́рке. Но Ма́ша гу́сеницу есть не ста́ла, и Петро́вна вы́бросила гу́сеницу за окно́.

Тогда́ Па́шка, назло́ ста́рой воро́не, на́чал ло́вко таска́ть из ларька́ воро́ванные ве́щи и приноси́ть их обра́тно к Ма́ше. То прита́щит засо́хшую пастилу́, то окамене́лый кусо́чек пирога́, то кра́сную конфе́тную бума́жку.

Должно́ быть, воро́на воровала́ не то́лько у Ма́ши, но и в други́х дома́х. Па́шка иногда́ ошиба́лся и приноси́л чужи́е ве́щи: расчёску, ка́рту и золото́е перо́ от «ве́чной» ру́чки[3].

Па́шка влета́л с э́тими вещами́ в ко́мнату, броса́л их на́ пол, де́лал по ко́мнате не́сколько пе́тель и стреми́тельно, как ма́ленький пуши́стый снаря́д, исчеза́л за окно́м.

В э́тот ве́чер Петро́вна что́-то до́лго не просыпа́лась. Ма́ша хоте́ла посмотре́ть, как воро́на проти́скивается в фо́рточку. Она́ э́того ни ра́зу не ви́дела.

---

[1] собрало́сь морщи́нками — became all wrinkled (with amusement)

[2] че́м бы Ма́шу отблагодари́ть — how he could repay Masha (for)

[3] «ве́чная» ру́чка — fountain pen

Ма́ша влезла на стул, откры́ла фо́рточку и спря́талась за шка́фом. Снача́ла в фо́рточку лете́л кру́пный снег и та́ял на полу́, а пото́м вдруг что́-то заскрипе́ло. Воро́на влезла в ко́мнату, пры́гнула на ма́мин стол, посмотре́лась в зе́ркало, нахо́хлилась: она́ уви́дела там таку́ю же злу́ю воро́ну. Пото́м она́ ка́ркнула, вороватo схвати́ла стекля́нный буке́т и вы́летела за окно́.

Ма́ша вскри́кнула. Петро́вна проснула́сь, зао́хала и заруга́лась. А ма́ма, когда́ возврати́лась из теа́тра, так до́лго пла́кала, что вме́сте с ней запла́кала и Ма́ша. А Петро́вна говори́ла, что не на́до убива́ться[1], мо́жет и найдётся стекля́нный буке́тик, — е́сли, коне́чно, ду́ра-воро́на не оброни́ла его́ в снег.

Утром прилете́л Па́шка, услы́шал расска́з об укра́денном буке́те, нахо́хлился и заду́мался.

Пото́м, когда́ ма́ма пошла́ на репети́цию в теа́тр, Па́шка полете́л за ней. Он перелета́л с вы́весок на фона́рные столбы́, с них — на дере́вья, пока́ не долете́л до теа́тра. Там он посиде́л немно́го на мо́рде у чугу́нной ло́шади, почи́стил клюв, смахну́л ла́пой слези́нку, чири́кнул и скры́лся.

Ве́чером ма́ма наде́ла на Ма́шу пра́здничный бе́лый фа́ртучек, а Петро́вна наки́нула на пле́чи кори́чневую атла́сную шаль, и все вме́сте пое́хали в теа́тр. А в э́тот са́мый час[2] Па́шка собра́л всех воробьёв, каки́е жи́ли побли́зости. Воробьи́ всей ста́ей напа́ли на ларёк, где был спря́тан стекля́нный буке́т.

Сра́зу воробьи́ не реши́лись, коне́чно, напа́сть[3] на ларёк, а расселись на сосе́дних кры́шах и часа́ два[4] дразни́ли воро́ну. Они́ ду́мали, что она́ разозли́тся и вы́летит из ларька́. Тогда́ мо́жно бу́дет устро́ить бой[5] на у́лице, где не так те́сно, как в ларьке́, и где на воро́ну мо́жно навали́ться всем сра́зу[6]. Но воро́на была́ учёная, зна́ла воробьи́ные хи́трости и из ларька́ не вылеза́ла.

---

[1] не на́до убива́ться — it was no use grieving over it
[2] в э́тот са́мый час — at this very hour
[3] не реши́лись... напа́сть — did not dare... to attack
[4] часа́ два — for about two hours
[5] мо́жно бу́дет устро́ить бой — they would be able to fight
[6] мо́жно навали́ться всем сра́зу — they could fall (upon the crow all together.

Тогда́ воробьи́ на́чали оди́н за други́м[1] проска́кивать в ларёк. Там подня́лся тако́й писк и шум, что вокру́г ларька́ то́тчас собрала́сь толпа́.

Прибежа́л милицио́нер. Он загляну́л в ларёк и отшатну́лся: воробьи́ный пух лета́л по всему́ ларьку́, и в э́том пуху́ ничего́ нельзя́ бы́ло разобра́ть[2].

— Вот э́то да![3] — сказа́л милицио́нер. — Вот э́то рукона́шный бой!

Милицио́нер на́чал отдира́ть до́ски, что́бы откры́ть заколо́ченную дверь в ларёк и прекрати́ть дра́ку.

В э́то вре́мя все стру́ны на скри́пках и виолонче́лях в театра́льном орке́стре тихо́нько вздро́гнули. Высо́кий челове́к взмахну́л бле́дной руко́й, ме́дленно повёл е́ю, и под нараста́ющий гром му́зыки[4] тяжёлый ба́рхатный за́навес качну́лся, легко́ поплы́л в сто́рону. Ма́ша уви́дела большу́ю наря́дную ко́мнату, и бога́тых уро́дливых сестёр, и злу́ю ма́чеху, и свою́ ма́му — ху́денькую и краси́вую, в ста́реньком се́ром пла́тье.

— Зо́лушка! — ти́хо вскри́кнула Ма́ша и уже́ не могла́ оторва́ться от сце́ны[5].

Там, в сия́нии голубо́го, ро́зового, золото́го и лу́нного све́та, появи́лся дворе́ц. И ма́ма, когда́ убега́ла из него́, потеря́ла на ле́стнице хруста́льную ту́фельку.

Бы́ло о́чень хорошо́, что му́зыка всё вре́мя печа́лилась и ра́довалась за ма́му, как бу́дто все э́ти скри́пки, гобо́и, фле́йты и тромбо́ны бы́ли живы́ми до́брыми существа́ми. Они́ вся́чески стара́лись помо́чь ма́ме вме́сте с высо́ким дирижёром. Он так был за́нят тем, что́бы помо́чь Зо́лушке, что да́же ни ра́зу не огляну́лся на зри́тельный зал.

И э́то о́чень жаль[6], потому́ что в за́ле бы́ло мно́го дете́й с пыла́ющими от восто́рга щека́ми.

Да́же ста́рые капельди́неры, кото́рые никогда́ не смо́трят спекта́кли, а стоя́т в коридо́рах у двере́й с пучка́ми про-

---

[1] оди́н за други́м — one after another

[2] ничего́ нельзя́ бы́ло разобра́ть — one could not make out anything

[3] Вот э́то да! — Well, I never!

[4] под нараста́ющий гром му́зыки — amid the rising peal of the music

[5] оторва́ться от сце́ны — tear her eyes off the stage

[6] И э́то о́чень жаль — That was a pity

гра́ммок в рука́х и больши́ми чёрными бино́клями, — да́же э́ти ста́рые капельди́неры бесшу́мно вошли́ в зал, прикры́ли две́ри и смотре́ли на Ма́шину ма́му. А оди́н да́же прослези́лся[1]: так хорошо́ танцева́ла дочь его́ уме́ршего това́рища, тако́го же капельди́нера, как и он.

Ко́нчился спекта́кль. Му́зыка так гро́мко и ве́село запе́ла о сча́стье, что лю́ди улыбну́лись про себя́[2] и то́лько недоумева́ли, почему́ у счастли́вой Зо́лушки на глаза́х слёзы. В э́то са́мое вре́мя[3] в зри́тельный зал ворва́лся ма́ленький растрёпанный воробе́й. Бы́ло сра́зу ви́дно, что он вы́скочил из жесто́кой дра́ки.

Он закружи́лся над сце́ной, и все заме́тили, что в клю́ве у него́ что́-то блести́т, как бу́дто хруста́льная ве́точка.

Зал зашуме́л и стих. Дирижёр по́днял ру́ку и останови́л оркестр. В за́дних рядах лю́ди на́чали встава́ть, что́бы уви́деть, что происхо́дит на сце́не. Воробе́й подлете́л к Зо́лушке. Она́ протяну́ла к нему́ ру́ки, и воробе́й на лету́[4] бро́сил ей на ладо́ни ма́ленький хруста́льный буке́т. Зо́лушка дрожа́щими па́льцами приколо́ла его́ к своему́ пла́тью. Дирижёр взмахну́л па́лочкой, оркестр загреме́л. Театра́льные огни́ задрожа́ли от рукоплеска́ний. Воробе́й вспорхну́л под ку́пол за́ла, сел на лю́стру и на́чал чи́стить растрёпанные в дра́ке пе́рья.

Зо́лушка кла́нялась и смея́лась, и Ма́ша, е́сли бы не зна́ла наве́рное, никогда́ бы не догада́лась[5], что э́та Зо́лушка — её ма́ма.

А пото́м, у себя́ в до́ме, когда́ погаси́ли свет и по́здняя ночь вошла́ в ко́мнату и приказа́ла всем спать, Ма́ша сквозь сон[6] спроси́ла ма́му:

— Когда́ ты прика́лывала буке́т, ты вспо́мнила о па́пе?

— Да, — отве́тила ма́ма.

— А почему́ ты пла́чешь?

---

[1] А оди́н да́же прослези́лся — One of them even could not help crying

[2] про себя́ — to themselves

[3] В э́то са́мое вре́мя — At this very moment

[4] на лету́ — as it flew past

[5] е́сли бы не зна́ла наве́рное, никогда́ бы не догада́лась — had she not known for sure, she would never have guessed

[6] сквозь сон — in a sleepy voice

— Потому́ что ра́дуюсь, что таки́е лю́ди, как твой па́па, быва́ют на све́те.

— Вот и непра́вда! — пробормота́ла Ма́ша. — От ра́дости смею́тся.[1]

— От ма́ленькой ра́дости смею́тся, — отве́тила ма́ма, — а от большо́й — пла́чут. А тепе́рь спи!

Ма́ша усну́ла. Усну́ла и Петро́вна. Ма́ма подошла́ к окну́. На ве́тке за окно́м спал Па́шка. Ти́хо бы́ло в ми́ре, и кру́пный снег па́дал и па́дал с не́ба. И ма́ма поду́мала, что вот та́к же, как снег, сы́плются на люде́й счастли́вые сны и ска́зки.

---

[1] От ра́дости смею́тся. — People laugh for joy.

VOCABULARY

The words appear in the Vocabulary in their principal forms, i.e. the nouns in the nominative singular, the adjectives in the nominative singular, masculine gender, and the verbs in the infinitive. Oblique cases of nouns and finite forms of verbs are supplied (in brackets) only if there are irregularities in their declension or conjugation: such forms are given only if they actually occur in the text. Nouns are marked 1, 2 or 3 for the first, second or third declension respectively (for the endings of these declensions, see the table on page 63); verbs are marked I or II for the first or second conjugation respectively, perfective verbs are marked *p.* (for the endings of the two conjugations, see the table on page 64).

Declension of Nouns in Singular and Plural

		1st Declension							2nd Declension Feminine			3rd Declension Feminine
		Masculine			Neuter							
Singular	Nom.	-	(-ь)	-й	-о	-е	-ие	-я	-а	-я	-ия	(-ь)
	Gen.	-а	-я	-я	-а	-я	-ия	-ени	-ы	-и	-ии	-и
	Dat.	-у	-ю	-ю	-у	-ю	-ию	-ени	-е	-е	-ии	-и
	Acc.	-а,-	-я, (-ь)	-я, -й	-о	-е	-ие	-я	-у	-ю	-ию	(-ь)
	Instr.	-ом,-ем	-ём,-ем	-ем	-ом	-ем	-ием	-енем	-ой	-ей	-ией	-ью
	Prep.	-е	-е	-е	-е	-е	-ии	-ени	-е	-е	-ии	-и
Plural	Nom.	-ы, -а	-и	-и	-а	-я	-ия	-ена	-ы	-и	-ии	-и
	Gen.	-ов	-ей	-ев	-	-ей	-ий	-ён	-	-ь	-ий	-ей
	Dat.	-ам	-ям	-ям	-ам	-ям	-иям	-енам	-ам	-ям	-иям	-ям
	Acc.	-ов,-ы	-ей,-и	-ев,-и	-а	-я	-ия	-ена	-,-ы	-ь,-и	-ий, -ии	-ей,-и
	Instr.	-ами	-ями	-ями	-ами	-ями	-иями	-енами	-ами	-ями	-ями	-ями
	Prep.	-ах	-ях	-ях	-ах	-ях	-иях	-енах	-ах	-ях	-ях	-ях

Conjugation of Verbs

	Conjugation I	Conjugation II		
Singular	1 -у, -ю	-у, -ю	бу́ду	+ Infinitive
	2 -ешь (-ёшь)	-ишь	бу́дешь	
	3 -ет(-ёт)	-ит	бу́дет	
Plural	1 -ем (-ём)	-им	бу́дем	
	2 -ете (-ёте)	-ите	бу́дете	
	3 -ут, -ют,	-ат, -ят	бу́дут	

VOCABULARY

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY

acc. accusative (case)
adj. adjective
act. active
adv. adverb
arch. archaic
attr. attributive, i.e. used as an attribute
colloq. colloquial
conjug. conjugation
comp. comparative (degree)
cj. conjunction
dat. dative (case)
decl. declension
dim. diminutive
f. *fem.* feminine (gender)
fut. future (tense)
gen. genitive (case)
imp. imperative
impers. impersonal
inf. infinitive
instr. instrumental (case)
int. interjection
lit. literal
m., *masc.* masculine (gender)
mix. mixed (conjugation)
n. neuter (gender)
nom. nominative (case)
num. numeral
p. perfective (aspect)
part. participle
pass. passive
pers. personal
pl. plural (number)
pr. preposition
predic. predicatively, i.e. used as a predicate
prep. prepositional (case)
pres. present (tense)
pron. pronoun
sing. singular (number)
spec. special (conjugation)
I first conjugation
II second conjugation
1 first declension
2 second declension
3 third declension
vulg. vulgar

A

а *cj.* but, and
авто́бус *m.* 1. bus
автомоби́ль *m.* 1. car
ага́ *int.* ah, oh, well, all right
актёр *m.* 1. actor
аку́ла *f.* 2. shark
а́лгебра *f.* 2. algebra
Алёша *m.* 2. *(declined as a fem. noun) dim. of the masc. name* **Алексе́й**
альбо́мный *adj.* album
Аню́та *f.* 2. *dim. of the fem. name* **Анна**
Аню́тин *adj.* belonging to Anyuta
аню́тины гла́зки (*only pl.*) pansy, heartsease
апати́т *m.* 1. apatite
атла́сный *adj.* satin *(attr.)*
а то́ *cj.* or else
ах *int.* ah! oh!

Б

ба́бушка *f.* 2. grandmother
база́р *m.* 1. market, bazar
бал *m.* 1. ball
балова́ть I (**балу́ешь**) to spoil, to indulge
балова́ться I to play pranks
банди́т *m.* 1. gangster, bandit
банди́тский *adj.* gangster, dirty
ба́нка *f.* 2. jar
ба́рхатный *adj.* velvet; velvety
башма́к *m.* 1. shoe
бе́гать I to run (about)
беготня́ *f.* 2. running about
бежа́ть *mix. conjug.* to run; *in the context*: to run away
без (+*gen.*) *pr.* without
безво́льный *adj.* weak-willed, lacking firmness
безу́держный *adj.* unchecked, unrestrained
безымя́нный *see* **па́лец**
беле́ть I to show white
бе́лый *adj.* white; **бе́лый свет** the wide world
бельё *n.* 1. linen, underclothes
бе́рег *m.* 1. bank, shore, waterside; **на берегу́** on the bank, on shore
бе́режный *adj.* cautious, careful
берёза *f.* 2. birch
березня́к *m.* 1. birch grove
берёзовый *adj.* birch *(attr.)*
бере́чь I (*imp.* **береги́**) to take care of
беру́ *see* **брать**
бескоры́стный *adj.* disinterested
бесполе́зный *adj.* useless, good for nothing
беспризо́рник *m.* 1. waif, homeless thing
бесстра́шие *n.* 1. boldness, fearlessness
бесчи́нство *n.* 1. outrage, escapade
бесчи́сленный *adj.* innumerable
бесшу́мно *adv.* noiselessly
бино́кль *m.* 1. opera-glasses
би́та *f.* 2. thick stick used in the game of gorodki
бить (**бьёт**) I to beat; to spurt
благода́рность *f.* 3. gratitude
благода́рный *adj.* thankful
благоро́дный *adj.* noble, generous
благоуха́нный *adj.* fragrant
бле́дный *adj.* pale
блесну́ть I *p. see* **блесте́ть**
блесте́ть II to flash, to shine, to glitter
блестя́щий *adj.* shining
блин *m.* 1. *euphemistic word for*: dung (of cattle)
бога́тство *n.* 1. riches, wealth
бога́тый *adj.* rich
боец́ *m.* 1. (*gen.* **бойца́**) man, soldier
бой *m.* 1. battle
бока́льчик *m.* 1. (*dim. of* **бока́л**) little goblet
бо́лее *adv.* more
боле́знь *f.* 3. illness
боле́ть II (**боли́т**) to ache, to hurt
боло́то *n.* 1. bog, swamp, marsh
боль *f.* 3. pain
больни́ца *f.* 2. hospital
бо́льно *impers. predic.* (it) hurts
больно́й *adj.* sick, unwell, ill
бо́льше *adv.* (*comp. degree of* **мно́го**) more, over
большинство́ *n.* 1. majority; **в ~е** mostly
большо́й *adj.* big, large
большу́щий *adj.* (*colloq.*) very great, uncommonly large
борода́ *f.* 2. beard
борода́тый *adj.* bearded; *in this context*: hairy
боя́ться II to fear, to be afraid of
брани́ть II to abuse, to scold
брат *m.* 1. brother; (*used as a familiar or friendly term of address*) old man, old chap
брать (**беру́, берёт**; *imp. pl.* **бери́те**) I to take
бревёнчатый *adj.* made of logs, log *(attr.)*

бревно́ *n.* 1. (*gen. pl.* **брёвен**) log (of wood)
бреху́н *m.* 1. (*colloq.*) liar, fibber
бровь *f.* 3. eyebrow
бродя́га *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) vagabond, tramp
бро́сить II *p.* to throw, to cast
бро́ситься II *p.* to rush, to plunge; to begin, to start
бры́знуть I *p.* to splash (about), to sprinkle
брю́ки (*only pl.*) trousers
буди́ть II to wake
бу́дто *cj.* as if, that, as though; *interrogative particle*: is it?
бу́йный *adj.* violent
буке́т *m.* 1. bunch of flowers, bouquet
буке́тик *m.* 1. (*dim. of* **буке́т**) a small bunch of flowers, a bouquet
бу́лочка *f.* 2. (*dim. of* **бу́лка**) roll, bun
бульдо́г *m.* 1. bulldog
бума́жка *f.* 2. (*dim. of* **бума́га**) paper
бума́жный *adj.* paper (*attr.*)
буты́лка *f.* 2. bottle
буты́лочка *f.* 2. (*dim. of* **буты́лка**) small bottle
бу́ря *f.* 2. storm
буфе́т *m.* 1. cupboard
бу́хать I (*colloq.*) to plump (down)
бы *particle* should, would
быва́ть I to be, to exist
бы́стро *adv.* swiftly, speedily, quickly
бы́стрый *adj.* quick
быть I *p.* (*fut.* **бу́ду, бу́дешь**; *past* **был**) to be, to exist

В

в *pr.* (+*acc.*), (+*prep.*) in, into, to, for, at, on; **в не́скольких ме́трах от** a few metres away from
ва́жно *adv.* importantly, significantly, pompously
ва́жный *adj.* important, significant
вали́ть II to make one fall down
Ва́ля *f.* 2. *dim. of the fem. name* **Валенти́на**
валя́ть I: **дурака́ валя́ть** to play the fool
валя́ться I to lie, to be; to roll (about)
ва́нна *f.* 2. bathtub
ва́режка *f.* 2. mitten
варе́нье *n.* 1. jam
Варю́ша *f.* 2. (*declined as a fem. noun*) *dim. of the fem. name* **Ва́ря**
Ва́ся *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) *dim. of the masc. name* **Васи́лий**
вбира́ть I to absorb, to feast one's eyes (on)
вверх *adv.* up, upwards
вдвоём *adv.* the two of us, two together
вдоль *pr.* along
вдруг *adv.* suddenly
ведро́ *n.* 1. pail, bucket
ведь *particle* you see, you know
ве́ер *m.* 1. fan
ве́ером *adv.* like a fan
везде́ *adv.* everywhere
ве́ко *m.* 1. (*pl.* **ве́ки**) eyelid
вели́ть II (+*inf.*) to order, to tell
вели́кий *adj.* great
великоле́пный *adj.* splendid, magnificent
вено́к *m.* 1. (*gen.* **венка́**) wreath, garland
ве́нчик *m.* 1. corolla
верёвочка *f.* 2. (*dim. of* **верёвка**) string
ве́рить II (*imp.* **верь**) to believe, to have faith
верну́ться I *p. see* **возвраща́ться**
верте́ться II to run around, to whirl
ве́рхний *adj.* upper
верху́шка *f.* 2. top
весели́́й *adv.* (*comp. degree of adv.* **ве́село**)
ве́село *adv.* gaily, merrily, joyfully

весёлый *adj.* gay, merry, cheerful, joyful
весе́лье *n.* 1. merriment, gaiety, happiness
весе́нний *adj.* spring (*attr.*)
весна́ *f.* 2. spring
веснýшки *f.* 2. (*pl.*) freckles
вести́ I to conduct, to lead; to take
весь, вся, всё; все *pron.* all, the whole; everyone
ветвь *f.* 3. branch
ве́тер *m.* 1. (*gen.* **ве́тра**) wind
ве́тка *f.* 2. (*gen. pl.* **ве́ток**) branch
ве́точка *f.* 2. (*dim. of* **ве́тка**) twig, sprig, shoot
ве́чер *m.* 1. evening
ве́чером *adv.* in the evening
ве́чность *f.* 3. eternity
ве́чный *adj.* eternal
вещь *f.* 3. thing, object
взбелени́ться II *p.* (*colloq.*) to go mad, to get into a white heat
взвива́ться I to rear; **взвива́ться на дыбы́** to prance
взволно́ван *short past part. pass.* agitated, excited, disturbed
взволно́ванный *adj.* excited, agitated, disturbed
взвыть I *p.* to set up a howl
взгляд *m.* 1. look, glance
взгля́дывать I to cast a glance, to throw a glance (at), to look (at)
взглянýть I *p.* to look, to glance
вздёрнутый *adj.* turned up (nose)
вздохнýть I *p.* to sigh
вздро́гнуть I *p.* to start, to shake, to begin to vibrate
вздуть I *p.* to give a thrashing
взлете́ть II *p.* to fly up, to go up
взмахнýть I *p.* to flap, to wave, to flourish
взойти́ I *p.* (*past* **взошла́**) to rise
взро́слый *adj.* grown up, adult
взять I *p.* (*fut.* **возьму́, возьме́т**; *imp.* **возьми́**) to take
взя́ться I *p.* to appear; to take
вид *m.* 1. look, air
ви́ден, ви́дно, видна́; видны́ *short adj. of* **ви́дный** (is) seen, noticeable, visible
ви́деть II (**ви́жу, ви́дишь**) to see
ви́димо evidently
визг *m.* 1. scream
виолончéль *f.* 3. cello
вино́ *n.* 1. wine
винова́т (*short form of the adj.* **винова́тый**) guilty; **он (она́,** etc.) **винова́т** (**-а,** etc.) he (she, etc.) is to blame
винова́то *adv.* guiltily
висе́ть II to hang
висо́к *m.* 1. (*prep. pl.* **на виска́х**) temple
вкус *m.* 1. taste
вку́сно *adv.* tastily
вку́сный *adj.* tasty
власти́тель *m.* 1. potentate, ruler
влеза́ть I to climb (in, on)
влезть I *p. see* **влеза́ть**
влета́ть I to fly in (to)
влете́ть II *p. see* **влета́ть**
влить I *p.* (*fut.* **волью́**) to pour (into)
вли́ться I *p.* to pour in
влюблённость *f.* 3. *in this context*: enthusiastic attitude
вме́сте *adv.* together
вме́сто *pr.* (+*gen.*) instead (of), in place (of), for
внача́ле *adv.* (at) first
внеза́пно *adv.* suddenly
вниз *adv.* down(wards); **вниз голово́й** head downwards
внизу́ *adv.* below; downstairs
внима́ние *n.* 1. attention
внима́тельнее *comp. degree of adv.* **внима́тельно**
внима́тельно *adv.* attentively
внук *m* 1. grandson
внутри́ *pr.* (+*gen.*) inside; *adv.* inside, within

внутрь *adv.* in, inside, inwards
вну́чка *f.* 2. granddaughter
во́все *adv.* at all
вода́ *f.* 2. water
води́ть II to lead, to conduct
води́ться II to live, to inhabit
возвраща́ться I to return, to come back, to go back
во́здух *m.* 1. air
во́зле *pr.* (+*gen.*) beside, near, by, at
во́зраст *m.* 1. age
вой *m.* 1. howling
война́ *f.* 2. war
войти́ I *p.* (*past* **вошла́**) to enter, to come in(to)
вокза́л *m.* 1. railway station
вокру́г *adv.* round, around, about
волево́й *adj.* firm
волк *m.* 1. wolf
волнова́ться I (**волну́ется**) to worry, to be alarmed, to be excited, to be nervous
во́лос *m.* 1. (*pl.* **во́лосы**) hair
волосо́к *m.* 1. (*gen.* **волоска́**; *dim of* **во́лос**) hair
волчи́ца *f.* 2. she-wolf
волше́бный *adj.* magic
вопль *m.* 1. wail
ворва́ться I *p.* to burst into, to rush into
воробе́й *m.* 1. (*pl.* **воробьи́**) sparrow
воробьи́ный *adj.* passerine
воро́ванный *adj.* stolen
вирова́то *adv.* thievishly
вирова́ть I to steal, to thieve
воровство́ *n.* 1. theft, stealing
ворона *f.* 2. crow
воро́та (*only pl.*) gates
воротни́к *m.* 1. (*gen.* **воротника́**) collar
ворюга *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) (*colloq.*) thief
во́семь *num.* eight
воскли́кнуть I *p.* to exclaim, to cry
воскресе́нье *n.* 1. Sunday
воспале́ние *n.* 1. inflammation; **воспале́ние лёгких** pneumonia
воспита́ние *n.* 1. upbringing
восто́рг *m.* 1. delight
восто́рженно *adv.* enthusiastically
восхище́ние *n.* 1. admiration, delight
вот *particle* here, there; **и вот** and then; **вот почему́** that is why
воткну́ть I *p.* to thrust (into), to drive (into)
впервы́е *adv.* for the first time
вперёд *adv.* forward, ahead, forth, on
впереди́ *adv.* in front of, first
враждебен (*short form of the adj.* **враждебный**) hostile
вра́ки (*only pl.*) (*colloq.*) fibs, lies, idle talk
врать I (*colloq.*) to lie, to fib
вре́заться в (+*acc.*) I *p.* to cut one's way in
вре́мя *n. spec. decl.* time
всё *see* **весь**; *particle* yet, still
всегда́ *adv.* always, ever, at all times, constantly, on all occasions
всего́ *adv.* only
всё ещё *adv.* still
всё же *adv.* still, nevertheless
всё равно́ *adv.* all the same
всё-таки *particle* after all
вскоре *adv.* soon, before long
вскри́кнуть I *p.* to utter a scream, to give a cry, to cry out
вслед *adv.* after
услу́шаться I *p.* to listen attentively
всмотре́ться II *p.* to look narrowly
всплесну́ть I *p.*: **всплесну́ть рука́ми** to throw up one's arms
вспомина́ть I to remember, to recall, to recollect
вспо́мнить II *p. see* **вспомина́ть**

вспорхну́ть I *p.* to fly up; to take wing
вспыли́ть II *p.* to fire up
встать I *p.* to stand up, to rise; to get up
встрево́женно *adv.* anxiously
встрево́житься II *p.* to be alarmed; to be anxious
встре́тить II *p. see* **встреча́ть**
встреча́ть I to meet, to encounter, to run into, to come across
всю́ду *adv.* everywhere, anywhere
вся́кий *adj., pron.* any, every
вся́чески *adv.* in every way
втащи́ть II *p.* to drag (into)
второ́й *num.* second
втяну́ть I *p.* to pull in
вцепи́ться II *p.* to seize
вчера́ *adv.* yesterday
вчера́шний *adj.* yesterday's, last night's
вчетверо́м *adv.* the four of us, four together
вы́бежать *mix. conjug. p.* (*fut.* **вы́бегут**) to run out, to come running
выбира́ть I to choose
вы́бить I *p.* to beat out, to knock out
вы́брать I *p.* to choose, to select
вы́бритый *adj.* clean shaven
вы́бросить II *p.* to throw out
вы́веска *f.* 2. (*gen. pl.* **вы́весок**) signboard
вы́глядеть II to look
вы́глянуть I *p.* to show, to look out, to peep out, to peer out
вы́говорить II *p.* to utter, to articulate
выда́лбливать I to gouge (out), to peck out
вы́делить II *p.* to mark
вы́держать II *p.* to contain, to restrain oneself
вы́драть I *p.* (*colloq.*) to beat
вы́думать I *p. see* **выду́мывать**
выду́мывать I to invent
вы́звать I *p.* to provoke; **вы́звать на откро́венность** to draw out
вы́йти I *p.* (*past* **вы́шел, вы́шла**) *see* **выходи́ть**
выка́зывать I to show, to display
вы́кинуть I *p.* to throw (in front of)
выкрика́ть I to call (over), to cry, to call (out)
вы́ковырять I *p.* to pluck out, to pick out
вы́колоть I *p.* to prick out, to put out
вы́купаться I *p.* to bathe
вылеза́ть I to creep out, to climb out
вы́лететь II *p.* to fly out (off)
вы́лечить II *p.* to cure
вы́нуть I *p.* to take out
вы́пасть I *p.* (*past* **вы́пали**) to fall out, to drop out
вы́пить I *p.* (*fut.* **вы́пьет**) to drink
вы́плыть I *p.* to swim out
вы́плюнуть I *p.* to spit out
вы́пуклый *adj.* protruding
выпуска́ть I to lose hold of; to shoot; to set free
выраже́ние *n.* 1. expression, look
вы́расти I *p.* (*past* **вы́рос, вы́росла**) to grow (up)
вы́рвать I *p.* to tear away; to snatch out
вы́рез *m.* 1. cut
вы́резать I *p.* to cut out
вы́скользнуть I *p.* to slip away
вы́скочить II *p.* to rush out, to jump out, to spring out
вы́следить II *p.* to trace, to track down
высо́кий *adj.* high, tall; thin (*of voice*)
высоко́ *adv.* high
вы́ставить II *p.* to put in front (of)
выстрига́ть I to clip, to cut
вы́стричь I *p.* (*past* **вы́стригли**) *see* **выстрига́ть**

вы́ступить II *p.* to appear, to show
вытáптывать I to trample, to tread
вы́тащить II *p.* to drag out
вы́тереть I *p. see* **вытирáть**
вы́течь I *p.* (*past* **вы́текла**) to flow out
вытирáть I to wipe, to dry
вы́толкнуть I *p.* to push out
выть I (**вóют**) to howl
вы́ход *m.* 1. way out
выходи́ть II to go out, to come out
вы́ходка *f.* 2. trick, mischief
вя́зкий *adj.* tenacious, sticky

Г

газéта *f.* 2. newspaper
газирóванный *adj.* aerated
гáзовый *adj.* gas (*attr.*)
гáлка *f.* 2. jackdaw
гарди́на *f.* 2. curtain
гвоздь *m.* 1. nail
где *adv., cj.* where
где́-нибудь *adv.* somewhere, anywhere
где́-то *adv.* somewhere
геогрáфия *f.* 2. geography
геóлог *m.* 1. geologist
герóй *m.* 1. hero
ги́бкий *adj.* lithe
глáденький *adj.* (*dim. of* **глáдкий**) smooth, sleek
глáдить II to stroke; to press
глáдкий *adj.* smooth
глáдко *adv.* smoothly; cleanly
глаз *m.* 1. (*pl.* **глазá**) eye
глотáть I to swallow, to gulp
глотóк *m.* 1. (*pl.* **глотки́**) sip, gulp
глубóкий *adj.* deep
глубокó *adv.* deeply, profoundly
глýпо *adv.* foolishly
глýхо *adv.* dull; in a hushed manner
глухóй *adj.* neglected, weed-grown; deaf, irresponsive
глýше *adv.* ~*comp. degree of the adv.* **глýхо**
глядéть II to look (at)
гм *int.* hem
гнездó *n.* 1. (*pl.* **гнёзда**) nest
гнилóй *adj.* rotten
гобóй *m.* 1. oboe
говори́ть II to say
год *m.* 1. year
голенáстый *adj.* long-legged
головá *f.* 2. head
гóлод *m.* 1. hunger
гóлос *m.* 1. voice
голубóй *adj.* pale-blue, sky-blue
гóлый *adj.* bare
горá *f.* 2. (*pl.* **гóры**) mountain, hill
горáздо *adv.* much, far, by far
горб *m.* 1. hump, hunch
гóрдость *f.* 3. pride
гóре *n.* 1. misfortune, disaster, calamity
горевáть I (*imp.* **(не)горюй**) to grieve, to be sorry
гóрестно *adv.* sadly, sorrowfully
горéть II to burn, to shine
гóрло *n.* 1. throat
гóрлышко *n.* 1. neck
гóрод *m.* 1. city, town
городки́ (*only pl.*) a Russian game played by throwing a heavy stick at cylindrical chocks arranged into different figures
городóшный *adj. of* **городки́**
городскóй *adj.* city, town (*attr.*)
горсть *f.* 3. handful
горя́чий *adj.* hot; fiery; mettlesome
гость *m.* 1. guest, visitor
готóвить II to prepare
готóво (*short form of the adj.* **готóвый**) ready, prepared
грабёж *m.* 1. robbery
гребешóк *m.* 1. (*gen.* **гребешкá**; *dim. of* **грéбень**) comb
грéчневый *adj.* buckwheat (*attr.*)
гриб *m.* 1. mushroom

гро́зно *adv.* threateningly
гром *m.* 1. thunder
грома́дный *adj.* huge, enormous, vast
гро́мко *adv.* loudly
громозди́ться II to tower, to heap up
гро́мче *adv. comp. degree of* **гро́мко**
громыхну́ть I *p.* to bang
гро́хот *m.* 1. roar, rumble
грудь *f.* 3. chest, breast
груз *m.* 1. load
грузи́ть II to load
грузови́к *m.* 1. lorry, truck
гря́зный *adj.* dirty
губа́ *f.* 2. (*pl.* **гу́бы**) lip
гу́бка *f.* 2. sponge
гу́бчатый *adj.* spongy
гуде́ть II to hoot, to drone
гуля́ть I to walk, to take a walk, to go out for a walk
гу́сеница *f.* 2. caterpillar
густо́й *adj.* thick

Д

дава́й (*pl.* **дава́йте**) (+*inf.*) (*colloq.*) let us
дава́ть I to give
дава́ться I (*1st & 2nd pers. not used*; **даётся**) to come easy to somebody
давно́ *adv.* long (since)
да́же *particle* even
далёкий *adj.* remote, distant, far
далеко́ *adv.* far, far away, far off
да́льний *adj.* far off, far away, remote
да́льше (*comp. degree of the adv.* **далеко́**) further
дари́ть II to bestow (on), to give
дать *spec. conjug. p.* (*fut.* **дам**; *past* **дала́**, **да́ли**; *imp.* **дай**, **да́йте**) *see* **дава́ть**
да́ча *f.* 2. summer cottage, villa, country house
да́чница *f.* 2. summer resident (in the country)
да́чный *adj.* suburban
два *m., n.*; **две** *f. num.* two
два́дцать *num.* twenty, score
двена́дцать *num.* twelve
две́рца *f.* 2. door
дверь *f.* 3. door
дви́гать I to move, to stir
дви́гаться I (**дви́жется**) to move, to stir, to go
дви́нуться I *p.* to move, to go, to stir
двор *m.* 1. yard
дворе́ц *m.* 1. (*gen.* **дворца́**) palace
де́вочка *f.* 2. girl, little girl
де́вушка *f.* 2. girl
девчо́нка *f.* 2. (*colloq.*) girl
девяно́сто *num.* ninety
девятна́дцать *num.* nineteen
девя́тый *num.* ninth
де́вять *num.* nine
дед *m.* 1. grandfather
де́довский *adj.* of grandfather, of forefathers
дежу́рный *m.* (*declined as a masc. adj.*) man on duty
действи́тельно *adv.* really, actually, in fact
де́йствовать I to affect, to get (on)
де́лать I to do
де́латься I to be done
де́ло *m.* 1. (*pl.* **дела́**) business, affair
демонстрати́вно *adv.* demonstratively
день *m.* 1. (*gen.* **дня**; *pl.* **дни**) day; **днём** at daytime
де́ньги (*only pl.*; *gen.* **де́нег**) money
дёргать I to pull
дереве́нский *adj.* rural, country
дере́вня *f.* 2. village; *in this context*: country
де́рево *n.* 1. (*pl.* **дере́вья**, *gen. pl.* **дере́вьев**) tree

деревýшка *f.* 2. (*dim. of* **дерéвня**) hamlet, small village
держáть II to hold
держáться II to hold oneself
дерзúть II to talk impertinently, to cheek, to sauce
дéсять *num.* ten
дéти (*pl. of* **ребёнок**) children
дéтская *f.* (*declined as a fem. adj.*) children's room, nursery
дéтский *adj.* child's, children's; **дéтский сад** kindergarten
дéтство *n.* 1. childhood
диванá *m.* 1. sofa, settee
дúкий *adj.* wild
дирéктор *m.* 1. head master
дирижёр *m.* 1. conductor
длинá *f.* 2. length
длúнный *adj.* long
для *pr.* (+*gen.*) for, to
дно *n.* 1. bottom
до *pr.* (+*gen.*) before, till, until, to, up to
добежáть *mix. conjug. p.* to go running as far as...; to reach
добродýшный *adj.* good-natured, good-tempered
дóбрый *adj.* kind, good
довезтú I *p.* to take to, to bring to; *in the context:* to give someone a lift
довестú I *p.* (*past* **довёл**) to bring to
довóльно *adv.* rather
догадáться I *p.* to guess
догонúть I to overtake, to come up (with)
догорáть I to burn out; *in the context:* to be still visible
дождáться I *p.* to get one's wish
дожидáться I to wait
дойтú I *p.* (*past* **дошёл**) to come (up to), to reach
доказáть I *p.* to prove
дóлгий *adj.* long, prolonged
дóлго *adv.* long, a long time
долетéть до (+*gen.*) II *p.* to reach, to fly up (to)
дóлжен, должнá, должнó; должны to be obliged
должнó быть I dare say, probably, I suppose
дóльше *comp. degree of the adv.* **дóлго**
дом *m.* 1. house
дóма *adv.* at home
домóй *adv.* home
дорóга *f.* 2. road, way; **по дорóге** on one's way; **дорóгой** on the way
дорогóй *adj.* dear
до сих пор till now, up to now
доскá *f.* 2. (*pl.* **дóски**) board
достáть I *p.* to get, to take out
достáться *impers.* I *p.* (*fut.* **достáнется**, *past* **достáлось**) (*colloq.*) to catch it
достúчь I *p.* (*past* **достúгла**) to reach
до тех пор until
дотрáгиваться до (+*gen.*) I to touch
дотянýться I *p.* (*fut.* **дотя́нется**) to reach
дочь *f.* 3. daughter
дразнúть II to make angry; to tease
дрáка *f.* 2. fight
драматúзм *m.* 1. dramatic effect
дрáться I (**дерётся**) to fight
дремáть I to doze, to take a nap
дробь *f.* 3. shot
дровá (*only pl.*) firewood
дровúшки (*only pl.*; *gen.* **дровúшек**; *colloq., dim. of* **дровá**) firewood
дрожáть II to tremble, to shiver
дрожáщий *pres. part. act. of the verb* **дрожáть**
дрожь *f.* 3. shiver, shudder, quiver
друг дрýга each other
другóй *adj., pron.* another, other; different

дру́жба *f.* 2. friendship, friendly relations
дружи́ть II (**дру́жит**) to be friends (with)
дру́жный *adj.* unanimous, friendly, comradely
ду́мать I to think, to suppose
ду́нуть I *p.* to blow
ду́ра *f.* 2. fool
дура́к *m.* 1. fool
дурёха *f.* 2. (*colloq.*) fool, stupid woman
дурно́й *adj.* bad
душа́ *f.* 2. soul
душе́вный *adj.* spiritual, internal, inward
души́стый *adj.* fragrant, sweet-scented
ду́шный *adj.* stuffy, suffocating
дым *m.* 1. smoke
дыра́ *f.* 2. hole
дыша́ть II to breathe
дя́денька *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) (*colloq.*) uncle
дя́дя *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) uncle
дя́тел *m.* 1. woodpecker

Е

еда́ *f.* 2. food
едва́ ли *adv.* hardly
еди́нственный *adj.* only
е́дкий *adj.* pungent
е́ду *see* **е́хать**
ёж *m.* 1. (*gen.* **ежа́**; *pl.* **ежи́**) hedgehog
ёжик *m.* 1. *dim. of* **ёж**
е́ле *adv.* hardly, scarcely; with great difficulty
ёлка *f.* 2. fir-tree; New Year's tree
ело́вый *adj.* fir *(attr.)*
ёлочный *adj.* fir-tree; New-Year's tree *(attr.)*
е́льник *m.* 1. fir grove, fir wood
е́сли *cj.* if, in case, as long as
есть *spec. conjug.* (**едя́т**; *past* **ел**, **е́ла**) to eat
есть *3rd pers. of* **быть**; *in the context*: there is
е́хать I (**е́ду**) to go, to drive
ещё *adv.* more, else; still, yet

Ж

жа́воронок *m.* 1. (*gen. pl.* **жа́воронков**) (sky)lark
жа́лкий *adj.* miserable, wretched
жа́лко *impers. predic.* it is a pity
жа́лоба *f.* 2. complaint
жа́ловаться I to complain
жа́лость *f.* 3. pity, compassion
жаль *see* **жа́лко**
жара́ *f.* 2. heat
жа́реный *adj.* roast, fried, broiled
жа́ркий *adj.* hot
жа́рко *impers. predic.* (it is) hot
ждать I to wait, to expect
же *particle* even; on earth
жела́ние *n.* 1. wish, desire
жела́нный *adj.* wished for, welcome
жела́ть I (+*inf.*) to wish, to want, to desire
желе́зный *adj.* iron (*attr.*); **желе́зная доро́га** railway
желте́ть I to yellow
жёлтый *adj.* yellow
жена́ *f.* 2. wife
жени́х *m.* 1. bridegroom
же́нщина *f.* 2. woman
жесто́кий *adj.* cruel, brutal
жив (*short form of the adj.* **живо́й**) alive
живо́й *adj.* alive, living
живо́т *m.* 1. belly, stomach
жизнь *f.* 3. life
жиле́ц *m.* 1. lodger
жили́ще *n.* 1. dwelling
жира́ф *m.* 1. giraffe
жи́рный *adj.* fat
жить I (**живёт**) to live
жук *m.* 1. beetle; **ма́йский жук** cockchafer
журавль *m.* 1. (*gen.* **журавля́**) crane

жу́рка *m.* 2. (*declined as a fem. noun; dim. and affectionate of* **журавль**) crane

З

за *pr.* (+*instr*); (+*acc.*) behind, beyond; after; for; at
забива́ть I to hammer in, to drive in
заболе́ть I *p.* to fall (be taken) ill
забро́шенный *adj.* neglected
забыва́ть I to forget
забы́ть I *p. see* **забыва́ть**
зава́лен *short past part. pass. of* **завали́ть** to lumber up
завернуть I *p.* to roll up, to wrap up
завернуться I *p.* to roll up, to wrap up
заверте́ться II *p.* to begin whirling, to turn round
зави́довать I to envy, to be envious, to be jealous
за́висть *f.* 3. envy
за́втра *adv.* to-morrow
за́втракать I to have breakfast
завяза́ть I *p.* to tie, to bind
завя́знуть I *p.* (*past* **завя́зли**) to sink
загар *m.* 1. sunburn, tan
заглуша́ть I to suppress
загляну́ть I *p.* to look in, to peep in
заговори́ть II *p.* to begin to speak
загреме́ть II *p.* to thunder
задева́ть I to brush (against), to knock (against)
заде́ть I *p. see* **задева́ть**
за́дний *adj.* back, rear, hind
задо́рный *adj.* lively, full of mirth, perky
задрожа́ть II *p.* to tremble, to shiver
заду́маться I *p.* to think (for a while), to be thoughtful
заду́мчиво *adv.* thoughtfully, musingly
заду́ть I *p.* to blow out, to put out, to extinguish
зажелте́ть I *p.* to become yellow
зажёчь I *p.* (*fut.* **зажжёт**; *past* **зажёг**) *see* **зажига́ть**
зажига́ть I to light; **зажига́ть свет** to turn on the light
зажму́рить II *p.* to close one's eyes tightly
зазвене́ть II *p.* to jingle, to ring
заинтересо́ванность *f.* 3. concern, interest
зака́пать I *p.* to drop
закача́ться I *p.* to sway
заки́нуть I *p.* to throw, to cast
закла́няться I *p.* to bow, to greet
заколо́ченный (*past part. pass. of* **заколоти́ть**) boarded up
закрича́ть II *p.* to shout, to cry
закружи́ться II *p.* to circle
закры́ть(ся) I *p.* to close, to shut
закукова́ть I *p.* to begin to cuckoo
закури́ть II *p.* to smoke
зал *m.* 1. hall; **зри́тельный зал** auditorium
заледене́лый *adj.* covered with ice, frozen
зале́зть I *p.* (*past* **зале́з**) to climb; to reach
залепи́ть II *p.* to close up
заливно́е *n.* (*declined as a neuter adj.*): **заливно́е из окуне́й** jellied perch
замерза́ть I to freeze
замёрзший *adj.* frozen(up)
заме́тить II *p. see* **замеча́ть**
замеча́тельно *adv.* that's good, wonderful
замеча́тельный *adj.* wonderful, capital
замеча́ть I to notice; to take notice of; to remark
замира́ть I *in the context:* to be beside oneself
за́мужем *adv.*: **быть за́мужем** to be married

замýжняя *adj.* married
замурлы́кать I *p.* to begin to hum
зáнавес *m.* 1. curtain
занавéска *f.* 2. curtain
занимáть I to occupy
занимáться I: **заря́ занимáется** it dawns
заноси́ть II to cover (with snow)
зáнят (*short form of the adj.* **зáнятый**) busy, occupied
занятие *n.* 1. occupation, business
заóхать I *p.* to moan, to sigh
запáс *m.* 1. supply, store, stock
зáпах *m.* 1. smell, odour
запестре́ть I *p.* to show many-coloured
запе́ть I *p.* to sing
запира́ть I to lock, to fasten
запла́канный (*past part. pass. of* **запла́кать**) wet with tears, red with weeping
запла́кать I *p.* to begin to cry
запрети́ть II *p.* to forbid, to prohibit
запроки́нуть I *p.* to toss back
запры́гать I *p.* to begin to jump
заревéть I *p.* to roar
заржáветь I *p.* to become rusty
зáросль *f.* 3. thick growth of bushes, *etc.*
заруга́ться I *p.* to curse
заря́ *f.* 2. dawn, daybreak, sunrise
засвети́ться II *p.* to begin to shine
заскрипе́ть II *p.* to creak
засмея́ться I *p.* to begin laughing, to laugh
засну́ть I *p.* to fall asleep
засóхший *adj.* dry
заста́вить II *p. see* **заставля́ть**
заставля́ть I to make (+*inf.*), to compel, to force (+*inf.*)
заста́ть I *p.* to catch, to find
засу́нуть I *p.* to push, to thrust, to shove
засы́пать I *p.* to cover, to fill up, to bury
затвори́ть II *p.* to shut, to close
зате́м *adv.* then
зати́хнуть I *p.* (*past* **зати́х**) to become quiet, to stop moving
зáткан (*short past part. pass. of* **заткáть**) spinned
затопи́ть II *p.* (*fut.* **зато́пим**) to light
затормози́ть II *p.* to stop, to put on the brake
заты́лок *m.* 1. back of the head
заупря́миться II *p.* to resist
захоте́ться *impers. p.* (*fut.* **захо́чется**) to wish, to want
захрапе́ть II *p.* to begin to snore
зацвести́ I *p.* (*past* **зацвели́**) to flower, to bloom, to blossom
зацепи́ть II *p.* to catch; *in this context:* to touch
заче́м *adv.* what for, why
зашага́ть I *p.* to pace, to step
зашипе́ть II *p.* to hiss, to sizzle
зашуме́ть II *p.* to become noisy
зашурша́ть II *p.* to rustle
защеми́ть II *p.* to jam, to pinch
звать I to call
звезда́ *f.* 2. (*pl.* **звёзды**) star
звене́ть II to ring, to tinkle, to jingle, to clank
звон *m.* 1. rippling sound, ringing, bang
звона́рь *m.* 1. bell-ringer
звук *m.* 1. sound
звуча́ть II to sound
звя́канье *n.* 1. clinking, jingling
здесь *adv.* here
зеленова́тый *adj.* greenish
зелёный *adj.* green
землечерпа́лка *f.* 2. dredge
земля́ *f.* 2. ground, earth, land
зе́ркало *n.* 1. mirror, looking-glass
зерно́ *n.* 1. grain, corn
зима́ *f.* 2. winter
зи́мний *adj.* winter (*attr.*)
зло *adv.* wickedly, maliciously, spitefully, ill-naturedly
зло́ба *f.* 2. malice, wickedness

злой *adj.* wicked, malicious
знако́мый *m.* (*declined as a masc. adj.*) acquaintance, friend
знать I to know
зна́чит (*colloq.*) so
золото́й *adj.* gold, golden
Зо́лушка *f.* 2. Cinderella
зря *adv.* (*colloq.*) useless, in vain
зуб *m.* 1. tooth

И

и *cj.* and, also, too
и́волга *f.* 2. oriole
игóлка *f.* 2. prickle, spine
игра́ *f.* 2. play, game
игра́ть I to play
игру́шечный *adj.* toy (*attr.*)
игру́шка *f.* 2. toy
идти́ I (**иду́**; *past* **шёл, шла, шли**; *imp.* **иди́**, **-те**) to go, to walk; **иди́!** come!
из *pr.* (+*gen.*) out of, from
изба́ *f.* 2. peasant log house
избра́нник *m.* 1. the chosen one
и́звесть *f.* 3. lime, quicklime
и́здали *adv.* from afar, from far away
из-за *pr.* (+*gen.*) because of, on account of, for the sake of
изма́зан (*short past part. pass. of* **изма́зать**) to smear
измени́ть(ся) II *p.* to change, to alter
изму́ченный *adj.* worn out
из-под *pr.* (+*gen.*) from under
изрисова́ть I *p.* to cover with drawings
изумле́ние *n.* 1. amazement, surprise
и́ли *cj.* or
имени́нница *f.* 2. one whose name-day it is
и́мя *n.* 1. (*gen., dat., prep.* **и́мени**) name
иногда́ *adv.* sometimes, now and then
ино́й *adj., pron.* some, other
интере́с *m.* 1. interest
интере́сно *impers. predic.*(it is) interesting
интере́сный *adj.* interesting
иска́ть I (**ищу́**) to look for, to search for
и́скорка *f.* 2. sparkle
и́споведь *f.* 3. confession
исподло́бья *adv.* frowningly; **смотре́ть исподло́бья** to louer (at)
испо́лниться II *p. 1st & 2nd pers. not used* to be, to be fulfilled
испуга́ться I *p.* to be frightened
испы́тывать I to feel, to experience
и́стинный *adj.* real
истра́тить II *p.* to spend
исходи́ть II to emanate, to come (from)
исчеза́ть I to disappear, to go out of sight

К

к *pr.* (+*dat.*) to, towards, by, for, against
каби́на *f.* 2. cab
каблу́к *m.* 1. heel
ка́ждый *pron.* every, each; **ка́ждый раз** every time
каза́ться *impers.* I (+*dat.*) (**ка́жется**, *past* **каза́лось**) to seem, to appear; **каза́лось** it seemed
как *cj.* as, like
как *adv.* how
как бу́дто *cj.* as if, as though
како́й *pron.* what, which
како́й-нибудь *pron.* some, any
како́й-то *pron.* some, a certain; kind of, sort of
как раз just, right, exactly
как сле́дует properly, thoroughly, closely
ка́к-то *adv.* somehow; somewhat
как то́лько *cj.* as soon as, the moment
кали́тка *f.* 2. gate
ка́менный *adj.* stone (*attr.*)
ка́мень *m.* 1. (*pl.* **ка́мни**) stone
капельди́нер *m.* 1. box-keeper, usher

ка́пелька *f.* 2. (*dim. of* **ка́пля**) small drop; **ни ка́пельки** not a bit
ка́пля *f.* 2. drop
карава́й *m.* 1. loaf
ка́рканье *n.* 1. croaking
ка́ркать I to croak
ка́ркнуть I *p. see* **ка́ркать**
карма́н *m.* 1. pocket
карма́нчик *m.* 1. (*dim. of* **карма́н**) little pocket
ка́рта *f.* 2. card
ка́рточка *f.* 2. photo
карто́шка *f.* 2. (*colloq.*) potato
каса́ться I to concern
кастрю́лька *f.* 2. *dim. of* **кастрю́ля**
кастрю́ля *f.* 2. saucepan, stewpan, stewpot
кача́ться I to sway, to swing; to quiver
качну́ться I *p. see* **кача́ться**
ка́ша *f.* 2. porridge
ка́шель *m.* 1.(*gen.* **ка́шля**) cough
ка́шлять I to cough
кем (*instr.*) *see* **кто**
кива́ть I to nod
киломе́тр *m.* 1. kilometre
кино́ *n.* (*indeclinable*) cinema
ки́нуть I *p.* to throw (away)
ки́нуться I *p.* to rush, to throw oneself; to jump, to plunge
кио́ск *m.* 1. kiosk, stall
кирпи́ч *m.* 1. brick
кла́няться I to curtsey
класс *m.* 1. class, grade
клева́ть I to peck, to pick
кли́нышек *m.* 1. (*dim. of* **клин**) wedge
клок *m.* 1. (*pl.* **кло́чья**) flock, lock
клуб *m.* 1. club
клюв *m.* 1. beak
кни́жка *f.* 2. book
кни́жный *adj.* book (*attr.*)
ковёр *m.* 1. carpet, rug
ко́вшик *m.* 1. (*dim. of* **ковш**) dipper, scoop
когда́ *adv., cj.* when
когда́-нибудь *adv.* some time, some day
ко́е-ка́к *adv.* carelessly, negligently, anyhow
ко́е-кто́ *pron.* somebody, someone
ко́жа *f.* 2. skin
ко́жаный *adj.* leather (*attr.*)
кожура́ *f.* 2. peel, rind, skin
козя́вка *f.* 2. small insect
колбаса́ *f.* 2. sausage; *here:* an arrangement of chocks in the game of gorodki
колду́н *m.* 1. wizard, magician
колеба́ться I to waver
коле́блющийся *pres. part. act. of* **колеба́ться**
коле́нка *f.* 2. (*colloq.*) knee
коле́но *n.* 1. (*pl.* **коле́ни**) knee
коле́чко *n.* 1. (*dim. of* **кольцо́**) small ring, ringlet
ко́лко *impers. predic.* biting, prickly
коло́дец *m.* 1. (*gen.* **коло́дца**) well
колоко́льчик *m.* 1. bluebell
коло́нна *f.* 2. column, pillar
коло́ть I to split, to chop
колпа́к *m.* 1. lamp-shade
кольцо́ *n.* 1. ring
коло́чий *adj.* prickly, thorny, spiny
коло́чка *f.* 2. prickle, spine
(о) ком *prep. of* **кто**
ко́мната *f.* 2. room, apartment
комо́к *m.* 1. lump, ball, clod
конёк *m.* 1. (*gen.* **конька́**) (*dim. of* **конь**) small horse
коне́ц *m.* 1. (*gen.* **конца́**) end
коне́чно *adv.* certainly, of course, naturally
консе́рвы (*only pl.*) tinned food
контро́льная рабо́та *f. 2.* test
конфе́та *f.* 2. sweet, candy
конфе́тный *adj.* sweet, candy (*attr.*)
конча́ть I to finish
конча́ться I to end, to come to an end, to finish
ко́нчик *m.* 1. (*dim. of* **коне́ц**) end, tip, point

ко́нчить(ся) II *p. see* **конча́ться**
коши́лка *f.* 2. money-box
копна́ *f.* 2. shock (of hair)
копоши́ться II to swarm
копчёный *adj.* smoked
кора́бль *m.* 1. (*gen. pl.* **кора́блей**) ship, vessel
корена́стый *adj.* stumpy, stocky
ко́рень *m.* 1. (*gen.* **ко́рня**) root
корзи́на *f.* 2. basket
коридо́р *m.* 1. corridor, passage
кори́чневый *adj.* brown
корми́ться II (**ко́рмятся**) to feed (on)
коро́вий *adj.* cow, cow's *(attr.)*
коро́ткий *adj.* short
ко́роток (*short form of the adj.* **коро́ткий**) short
корыто *n.* 1. trough, wash-tub
коси́чка *f.* 2. *(dim. of* **коса́**) short and thin plait, braid
косма́тый *adj.* hairy, shaggy
костёр *m.* 1. fire built in the open air
костёрик *n.* 1. (*dim. of* **костёр**) small fire built in the open air
костю́м *m.* 1. suit
косячо́к *m.* 1. (*dim. of* **кося́к**) triangle
кот *m.* 1. (*gen*, **кота́**) cat
кото́рый which, who, that
ко́фточка *f.* 2. blouse
ко́чка *f.* 2. hillock
ко́шка *f.* 2. cat
край *m.* 1. edge; **на краю́** (+*gen.*) on the edge
кран *m.* 1. tap; **подъёмный кран** crane
кра́ник *m.* 1. (*dim. of* **кран**) small tap
краса́вец *m.* 1. (*gen.* **краса́вца**) handsome man
краси́вый *adj.* beautiful
кра́сный *adj.* red
красота́ *f.* 2. beauty
кратча́йший *adj.* shortest
кре́пко *adv.* strongly, firmly
кре́пость *f.* 3. strength, solidity, firmness
кре́пче *comp. degree of the adv.* **кре́пко**
крепы́ш *m.* 1. robust person
кре́сло *n.* 1. arm-chair
крест *m.* 1. cross
криво́й *adj.* crooked, bandy
крик *m.* 1. shout, howl
кри́кнуть I *p. see* **крича́ть**
крича́ть II to shout, to call out
крова́ть *f.* 3. bed
кровь *f.* 3. blood
крокоди́л *m.* 1. crocodile
кро́ме *pr.* (+*gen.*) except, with the exception of
кро́шечный *adj.* tiny
кро́шка *f.* 2. (*gen.* **кро́шек**) crumb, bit, grain
круг *m.* 1. circle, ring; **Поля́рный круг** Polar circle
кру́глый *adj.* round
круго́м *adv.* round, around, about
кружевно́й *adj.* lace (*attr.*)
кружи́ться II to turn (round), to spin (round), to whirl
крыло́ *n.* 1. (*pl.* **кры́лья**) wing
кры́ша *f.* 2. roof
кры́шка *f.* 2. lid, top
ста́ти *adv.* opportunely
кто *pron.* who
кто́-нибудь *pron.* somebody, someone, anybody, anyone
кто́-то *pron.* somebody, someone
кувши́н *m.* 1. jug
куда́ *adv.* where
куда́-то *adv.* somewhere
кузне́ц *m.* 1. blacksmith
куку́шка *f.* 2. cuckoo
кула́к *m.* 1. fist
купа́ться I to bathe
купи́ть II *p.* (*fut.* **ку́пим**) to buy
ку́пол *m.* 1. cupola, dome
кури́ть II to smoke
кури́ться II (*1st & 2nd pers. not used;* **ку́рится**) to rise
ку́ры (*pl. of* **ку́рица**) hens
кусо́к *m.* 1. (*pl.* **куски́**) piece, part; bit; lump; slice
кусо́чек *m.* 1. *dim. of* **кусо́к**
куст *m.* 1. bush, shrub
ку́хня *f.* 2. kitchen
кхм *int.* khm

Л

ла́вочка *f.* 2. (*dim. of* **ла́вка**) a small bench
ла́дно *particle* (*colloq.*) all right, well, very well
ладо́нь *f.* 3. palm of the hand
лаз *m.* 1. hole, passage
лака́ть I to lap
ла́мпа *f.* 2. lamp
ла́мпочка *f.* 2. (*gen. pl.* **ла́мпочек**; *dim. of* **ла́мпа**) small lamp
ла́па *f.* 2. paw, pad; leg
ла́пка *f.* 2. *dim. of* **ла́па**
ларёк *m.* 1. (*gen.* **ларька́**) stall
ла́сковый *adj.* caressing, gentle, sweet
лев *m.* 1. lion
ле́вый *adj.* left
лёг *see* **лечь**
лёгкие *pl.* (*declined as an adj.*) lungs
лёгкий *adj.* light, slight, easy
легко́ *adv.* easily; softly; slightly; *impers. predic.* it is easy
лего́нько *adv.* gently, softly; slightly
ледяно́й *adj.* ice-cold
лежа́ть II to lie, to be
лезть I (*imp.* **лезь**) to climb
лени́вый *adj.* lazy, idle
ленингра́дский *adj.* Leningrad (*attr.*)
лепёшка *f.* 2. flat cake
лес *m.* 1. wood, forest
ле́ска *f.* 2. fishing-line
лесно́й *adj.* forest (*attr.*); **лесно́й оре́х** hazel nut
лесосе́ка *f.* 2. cutting (area)
ле́стница *f.* 2. staircase, stairs
лет (*gen. pl. of the noun* **год**) year
лета́ть I to fly
лете́ть II *see* **лета́ть**
ле́том *adv.* in summer
лечь I *p.* (*past* **лёг, легла́**) to lie down
ли́пкий *adj.* sticky
лист *m.* 1. (*pl.* **ли́стья**) leaf
листва́ *f.* 2. leaves, leafage, foliage
листо́к *m.* 1. (*gen.* **листка́**) small leaf, leaflet
листо́чек *m.* 1. (*pl.* **листо́чки**; *dim. of* **лист**) little leaf, leaflet
литерату́ра *f.* 2. literature
ли́ться I to flow, to pour
лицо́ *n.* 1. face
лишь only
лоб *m.* 1. (*gen.* **лба**, *prep.* **на лбу́**) forehead
лови́ть II to catch, to hunt
ло́вко *adv.* deftly, adroitly, skilfully; cleverly
ло́вкость *f.* 3. adroitness, agility
ло́вля *f.* 2. catching, hunting
ложи́ться II to lie down
ло́шадь *m.* 3. horse
луг *m.* 1. meadow
луна́ *f.* 2. moon
лу́нный *adj.* moon *(attr.)*
лу́па *f.* 2. magnifying glass
луч *m.* 1. beam, ray
лу́чше (*comp. degree of the adv.* **хорошо́**) better
лу́чший *adj.* (*comp. degree of the adj.* **хоро́ший**) best
лы́жа *f.* 2. ski
льди́нка *f.* 2. (*dim. of* **льди́на**) tiny bit of ice
люби́ть II (**люблю́, лю́бишь**) to love, to be fond of, to like
любо́й *pron.* any
любопы́тный *adj.* curious, inquisitive, prying
лю́ди (*pl. of* **челове́к**) people
лю́дный *adj.* densely populated
лю́стра *f.* 2. chandelier
лягуша́т *gen. pl. of* **лягуша́нок**
лягуши́ный *adj.* frogs', froggy
лягу́шка *f.* 2. (*gen. pl.* **лягу́шек**) frog
лягуша́нок *m.* 1. (*pl.* **лягуша́та**) little frog
лязг *m.* 1. clank, clang

М

магази́н *m.* 1. shop
ма́зать I (*colloq.*) to miss
ма́йский *adj.* May *(attr.)*
маку́шка *f.* 2. top
ма́ленький *adj.* small, little
ма́ло *adv.* little, not enough, few
ма́лый *m.* (*declined as a masc. adj.*) fellow, lad, chap
ма́льчик *m.* 1. boy
мальчи́шески *adv.* boyishly
мальчи́шка *m.* 2. (*pl. gen.* **мальчи́шек**) boy, youngster
ма́ма *f.* 2. mother, mamma
ма́мин *adj.* mother's
ма́стер *m.* 1. master, expert
матема́тика *f.* 2. mathematics
мать *f.* 3. (*gen., dat.* **ма́тери**; *instr.* **ма́терью**; *prep.* **о ма́тери**) mother
махну́ть I *p.* to wave
махо́рка *f.* 2. a strong kind of coarse tobacco
ма́чеха *f.* 2. stepmother
ма́чта *f.* 2. mast
Ма́ша *dim. of the fem. name* **Мари́я**
Ма́шин *adj.* belonging to Masha **Ма́ша**
маши́на *f.* 2. car, truck
мгнове́ние *n.* 1. instant, moment
мгнове́нно *adv.* instantly
мгнове́нный *adj.* instantaneous, sudden
ме́бель *f.* 3. furniture
медве́жий, -ья *adj.* bear *(attr.)*
ме́дленно *adv.* slowly
ме́длить II to linger, to delay, to be slow
ме́дный *adj.* copper *(attr.)*
медь *f.* 3. copper
ме́жду *pr.* (+*instr.*) between, among
мелькну́ть I *p.* to appear for a moment, to flash
меня́ться I to change
мёртвый *adj.* dead
ме́сто *n.* 1. place
ме́сяц *m.* 1. month
метёль *f.* 3. snow-storm
метр *m.* 1. metre
мехово́й *adj.* fur *(attr.)*
меша́ть I to hinder, to hamper, to prevent
мешо́к *m.* 1. sack, bag
мешо́чек *m.* 1. *dim. of* **мешо́к**
миг *m.* 1. instant, moment; **на миг** for a moment
мизи́нец *m.* 1. (*gen.* **мизи́нца**) little finger
милиционе́р *m.* 1. militiaman
ми́лый *adj.* dear
ми́мо *pr.* (+*gen.*), *adv.* past, by
ми́на *f.* 2. mine
мину́та *f.* 2. minute
мир *m.* 1. world
ми́рно *adv.* peacefully
ми́ска *f.* 2. (*gen. pl.* **ми́сок**) bowl, tureen
мла́дший *adj.* younger
мно́гий *adj.* many, several
мно́го *adv.* much, many, a great deal, a lot
мно́жество *n.* 1. a lot, a great number, lots
мо́жет (=мо́жет быть) perhaps, maybe, possibly
мо́жно *impers., predic.* (it is) possible, one may, one can
мой, моя́, моё; мои́ *pron.* my
мо́крый *adj.* wet, moist
молоде́ц *m.* 1. (*colloq.*) good boy, good fellow
молодо́й *adj.* young, youthful
молоко́ *n.* 1. milk
мо́лот *m.* 1. hammer
молото́к *m.* 1. (*pl.* **молотки́**) hammer
мо́лча *adv.* silently, in silence
молча́ть II to keep silent
морга́ть I to wink, to blink
мо́рда *f.* 2. muzzle
мо́ре *n.* 1. sea
морко́вь *f.* 3. carrot
моро́женое *n.* (*declined as an adj.*) ice-cream
моро́з *m.* 1. frost
морщи́нка *f.* 2. wrinkle
мо́рщиться II to screw up one's face

моря́к *m.* 1. sailor
мото́р *m.* 1. motor
мотоци́кл *m.* 1. motor-cycle
мох *m.* 1. moss
мохна́тый *adj.* hairy, shaggy
мочь I (**могу́, мо́жет**; *past* **мог**) to be able
муж *m.* 1. husband
му́жественно *adv.* manfully
мужчи́на *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) man
му́зыка *f.* 2. music
мча́ться II to hurry along, to dash
мыть I to wash
мы́ться I to wash oneself
мыча́ние *n.* 1. mooing, lowing
мышь *f.* 3. (*gen. pl.* **мыше́й**) mouse
мя́гкий *adj.* soft
мя́со *n.* 1. meat
мяч *m.* 1. ball

Н

на *pr.* (+*prép.*); (+*acc.*) on, upon, at, by, over, to; in
набега́ть I to run
набира́ться I to recruit
наболе́ть II *p.*: **на душе́ наболе́ло** *impers.* his heart ached
набо́р *m.* 1. set
набра́ть I *p.* to scape together
навали́ться на (+*acc.*) II *p.* to lean; *in this context*: to attack
наве́рное=**наве́рно** *adv.* apparently; most likely; certainly
навстре́чу *adv.* towards, (to come) in the opposite direction
нагну́ться I *p.* to stoop, to bow
наговори́ть на (+*acc.*) II *p.* (*colloq.*) to slander, to accuse falsely
нагото́вить II *p.* (*fut.* **нагото́влю**) (*colloq.*) to prepare, to make ready
над *pr.* (+*instr.*) above, over, on, upon
надви́нуться I *p.* to approach, to draw near
наде́лать I *p. here:* to cause
наде́ть I *p.* (*fut.* **наде́ну**; *imp.* **наде́нь**) to put on
на́до *impers. predic.* it is necessary, one must
наза́д *adv.* back, backward
назло́ *adv.* to spite
называ́ть I to call, to name
называ́ться I to be called
наибо́лее *adv.* the most
найти́ I *p.* (*fut.* **найду́**; *past* **нашёл, нашла́**) to find
найти́сь I *p.* (*fut.* **найдётся**) to be found
нака́зывать I to punish
накану́не *adv.* on the eve of
наки́нуть на (+*acc.*) I *p.* to slip on
наклони́ть II *p.* to incline, to lean
наковáльня *f.* 2. anvil
наколо́ть I *p.* to split, to chop
наконе́ц *adv.* at last, finally
накорми́ть II *p.* to feed
накрыва́ть I to lay (the table); to cover
накры́ть I *p. see* **накрыва́ть**
налете́ть на (+*acc.*) II *p.* to run against; to crash (into); to fly at, to rush at
нали́ть I *p.* (*fut.* **налью́**) to pour (into)
налома́ть I *p.* to break
нама́зать I *p.* to smear
наме́тить II *p.* to mark
напа́сть I *p.* (*past* **напа́ла**) to attack
напе́чь I *p.* (*fut.* **напеку́**) to overheat
напи́ться I *p.* (*past* **напила́сь**) to slake thurst, to drink one's fill
напо́лнить II *p.* to fill
напосле́док *adv.* (*colloq.*) at last, at the end
напра́виться II *p.* to go, to make for, to head for
направле́ние *n.* 1. direction
нараста́ющий (*pres. part. act. of* **нараста́ть**) growing

нарисова́ть I *p. see* **рисова́ть**
наро́чно *adv.* on purpose, deliberately
наря́дный *adj.* smart
наскочи́ть на (+*acc.*) II *p.* to run against, to collide with
наслажда́ться I to enjoy, to take pleasure (in)
наста́ть I *p.* to come; to become
насто́лько *adv.* so; thus far, thus much
насто́льный *adj.* desk *(attr.)*
настоя́щий *adj.* real
настрое́ние *n.* 1. mood
наступи́вший (*past part. act. of* **наступи́ть**) which followed, which ensued
наступи́ть II *p.* to tread (on), to step (on); to ensue, to follow
ната́лкиваться на (+*acc.*) I to meet with
Ната́ша *dim. of the fem. name* **Ната́лия**
натя́гивать I to pull on, to struggle (into)
ну́тро *adv.* in the morning
научи́ть II *p.* to teach
научи́ться II *p.* to learn
наха́льный *adj.* impudent
нахо́дка *f.* 2. find
нахо́хлиться II *p.* to ruffle up
нача́ло *n* 1. beginning
нача́ть I *p.* (*fut.* **начнём**; *past* **на́чал, начала́, на́чали**) *see* **начина́ть**
начина́ть I to begin, to start
начина́ться I to begin
наш *pron.* our
не *particle* not
небеса́ *see* **не́бо**
не́бо *n.* 1. (*pl.* **небеса́**) sky
небольшо́й *adj.* small, little
небре́жно *adj.* casually, carelessly
небыли́ца *f.* 2. fib, story
невдалеке́ *adv.* not far off
невесёлый *adj.* sad, melancholy
неви́димый *adj.* invisible
невнима́тельность *f.* 3. inattention
невня́тный *adj.* indistinct, inarticulate
невозмути́мо *adv.* imperturbably
нево́льно *adv.* involuntarily
нево́льный *adj.* involuntary, uncontrollable
невысо́кий *adj.* not high, low
неда́вно *adv.* not long ago, recently, lately
неде́ля *f.* 2. week
недове́рие *n.* 1. distrust
недове́рчиво *adv.* mistrustfully
недо́лго *adv.* not long
недостро́енный *adj.* unfinished
недоумева́ть I to be perplexed, to be at a loss
недоуме́нно *adv.* in a puzzled manner
нежда́нный *adj.* unexpected
не́жность *f.* 3. tenderness
не́жный *adj.* tender, delicate
незаме́тно *adv.* imperceptibly, unnoticeably
незапя́тнанный *adj.* clean, unsmeared
незре́лый *adj.* unripe, green
незри́мый *adj.* invisible
неизме́нно *adv.* invariably
не́который *pron.* some, certain
нельзя́ (+*inf.*) *impers. predic.* (it is) impossible, one cannot
неме́дленно *adv.* immediately
немно́го *adv.* a little, a trifle, somewhat; little
немно́жко *adv.* a little, somewhat, a trifle
немо́й *adj.* mute
ненасы́тно *adv.* insatiably
необу́зданный *adj.* unbridled
необыкнове́нный *adj.* unusual, extraordinary
необы́чно *adv.* unusually, extraordinarily
необы́чный *adj.* unusual
неожи́данный *adj.* unexpected
неподви́жно *adv.* still, immov-

ably, without moving, motionless
непоня́тнее *comp. degree of adj.* **непоня́тный**
непоня́тно *adv.* unintelligibly
непоня́тный *adj.* inexplicable
непослу́шный *adj.* naughty, disobedient
непра́вда *f.* 2. lie, fib; **вот и непра́вда** that is not so
непреме́нно *adv.* always, invariably; by all means, for certain
непрерывно *adv.* uninterruptedly
непривы́чный *adj.* unusual
непро́чно *adv.* indurable, not strong
нерв *m.* 1. nerve; **де́йствовать на не́рвы** to get on one's nerves
неруши́мый *adj.* indestructible
не́сколько *num.* a few, some, several
нескоро *adv.* not soon
несме́тный *adj.* innumerable, numberless
несмотря́ на (+*acc.*) *cj.* in spite of
несправедли́вость *f.* 3. injustice
нести́ I (*past* **нёс**) to carry
нести́сь I (*past* **нёсся**) to rush, to dash
нестра́шный *adj.* not terrible
несча́стный *adj.* unhappy, unfortunate, miserable, wretched
нет *particle* (+*gen.*) no
не то́лько..., но и *cj.* not only... but
неудержи́мо *adv.* irresistibly
неуже́ли *particle* is it possible...?
неуклю́жий *adj.* clumsy, awkward
нефели́н *m.* 1. nepheline, nephelite
нечая́нно *adv.* by chance, incidentally
не́чего *pron.*: **не́чего бы́ло ду́мать** it was useless (even) to think
не́что *pron.* something
нигде́ *adv.* nowhere
ни́же (*comp. degree of the adv.* **ни́зко**) lower
ни́жний *adj.* lower
ни за что́ *adv.* not for the world
ни́зкий *adj.* low
ника́к *adv.* by no means, in no way
никако́й *pron.* none, not any, no
Ники́та *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) *a masc. name*
никогда́ *adv.* never
никого́ *gen. of pron.* **никто́**
никто́ *pron.* nobody, no one, none
ни ра́зу *adv.* not once, not a time
ниско́лько *adv.* not at all, not in the least, not a bit
ничего́ (1) *gen. of pron.* **ничто́**; (2) *adv.* (*colloq.*) all right
ничто́ *pron.* nothing
ничу́ть *adv.* not at all, not in the least, not a bit
но *cj.* but
новорождённый *adj.* new-born
но́вый *adj.* new
нога́ *f.* 2. (*pl.* **но́ги**) leg, foot
нож *m.* 1. knife, blade; **столо́вый нож** table-knife
но́жка *f.* 2. stem
но́жницы (*only pl.*) scissors
ноздря́ *f.* 2. (*pl.* **но́здри**) nostril
норови́ть II (+*inf.*) (*colloq.*) to do one's utmost
нос *m.* 1. nose
носи́ть II to carry, to wear
носо́к *m.* 1. (*gen.* **носка́**) toe-cap
ночева́ть I to spend the night
ночно́й *adj.* nightly
ночь *f.* 3. night; **но́чью** at night
нрав *m.* 1. temper, disposition
нра́виться II to like; to please; to be liked
ну *particle* well, why, now
ну́жен, нужна́, ну́жно; нужны́ (*short form of the adj.* **ну́жный**) necessary, required
ну́жно *impers. predic.* (it is) necessary
нырну́ть I *p.* to dive
нюха́ть I to sniff

о *pr.* (+*acc.*); (+*prep.*) of, about, concerning
об(о) *see* **о**
о́ба *m., n.*; **о́бе** *f. pron.* both
обва́л *m.* 1. landslide; avalanche
обве́тренный *adj.* weather-beaten, weathered
обви́ть I *p.* to twine round; **обви́ть ше́ю рука́ми** to throw one's arms round somebody's neck
обворо́вывать I to rob
обда́ть *spec. conjug. p.* to feel
обверну́ться I *p.* to wrap (oneself); to turn (to)
обёртка *f.* 2. wrapper, cover
обеща́ть I to promise
оби́да *f.* 2. offence
обижа́ться I to take offence, to feel hurt, injured, insulted
о́блако *n.* 1. (*pl.* **облака́**) cloud
о́блачко *n.* 1. (*dim. of* **о́блако**) little cloud
облегче́ние *n.* 1. relief
обли́зывать I to lick
обли́ть I *p.* to pour (water over)
обма́нывать I to deceive
обнару́жить II *p.* to discover
обнару́житься II *p.* to appear, to become visible
обня́ть I *p.* (*past* **о́бнял**) to embrace
обознача́ть I to mean
обойти́сь I *p.* to do without, to dispense with
обо́чина *f.* 2. side (of the road)
обра́доваться I *p.* to be glad, to be happy
обра́тно *adv.* backwards, back
обраща́ть I: **обраща́ть внима́ние** to pay attention (to)
оброни́ть II *p.* to drop, to let fall
о́бщий *adj.* common, general
объе́сться *spec. conjug. p.* to overeat oneself
объясне́ние *n.* 1. explanation
обыгра́ть I *p.* to beat (at), to win
обяза́тельно *adv.* certainly, without fail
овёс *m.* 1. oats
овра́г *m.* 1. gully, ravine
огляде́ться II *p.* to look round
огля́дываться I to look back
огляну́ться I *p.* (*fut.* **огля́нешься**) to look round; to turn one's head and look back
о́гненно-ры́жий *adj.* bright-red
огонёк *m.* 1. (*dim. of* **ого́нь**) light
ого́нь *m.* 1. (*pl.* **огни́**) fire, light
огоро́д *m.* 1. kitchen-garden
огорчён *short form of* **огорчённый**
огорчённый (*past part. pass. of* **огорчи́ть**) sorry, sad
ограни́ченный *adj.* limited, restricted, narrow-minded
огро́мный *adj.* huge, enormous, immense
одева́ть I to dress
оде́ться I *p.* to dress oneself
оди́н, одна́, одно́; одни́ *num.* one; by oneself; only; **оди́н раз** once
одина́ковый *adj.* same, identical
оди́ннадцать *num.* eleven
одино́кий *adj.* lonely
одино́чество *n.* 1. solitude, loneliness
одна́жды *adv.* one day, once
одна́ко *cj.* but, however
одноно́гий *adj.* one-legged
ожида́ние *n.* 1. expectation
озабо́ченно *adv.* in a preoccupied manner
озабо́ченный *adj.* anxious
о́зеро *n.* 1. lake
озерцо́ *n.* 1. (*dim. of* **о́зеро**) small lake
озя́бнуть I *p.* (*past* **озя́бла**) to be cold
озя́бший *adj.* chilled
ока́зываться I to appear, to prove; **ока́зывается** it turns out

окаменéлый *adj.* fossilized
океáн *m.* 1. ocean
окнó *n.* 1. (*pl.* óкна) window
óколо *pr.* (+*gen.*) near, about
окóшко *n.* 1. window
окрáина *f.* 2. outskirts
окружáющее *n.* (*declined as an adj.*) surrounding
óкунь *m.* 1. perch
óмут *m.* 1. pool, part of a river (or lake) where the water is deep and still
опасáться I to avoid
опускáться I to drop, to sink, to fall
опýшка *f.* 2. edge of a forest
опять *adv.* again, once more
оранжево-крáсный *adj.* orange-red
орáть I to shout, to roar
орéх *m.* 1. nut; **леснóй орех** hazel nut
орéховый *adj.* nut (*attr.*)
орéшник *m.* 1. nut-tree, hazel-bush
оркéстр *m* 1. orchestra
орýдие *n.* 1. cannon, gun
освещён, освещенá (*short past part. pass. of* **освещённый**) lit, illuminated
оскóлок *m.* 1. (*pl.* оскóлки) splinter
оскорбúться II *p.* to be hurt, to take offence, to be offended
ослепúтельный *adj.* dazzling
особенно *adv.* especially, particularly
особнякóм *adv.* aloof, separately
осознáть I *p.* to realize
оставáться I to remain, to be left; to stay
остáвить II *p.* *see* **оставлять**
оставлять I to leave
останáвливаться I to stop
остановúть II *p.* to stop, to halt
остановúться II *p.* *see* **останáвливаться**
остáться I *p.* *see* **оставáться**
осторóжно *adv.* carefully; cautiously
острúженный *adj.* cropped
óстрый *adj.* pointed, thin, sharp
осуждáть I to blame
осыпáть I to sprinkle, to strew (with)
от *pr.* (+*gen.*) of, from, off, for, with
отблагодарúть II *p.* to thank
отвезтú I *p.* to take
отвернýться I *p.* to avert one's eyes; to turn away
отвéрстие *n.* 1. hole
ответúть II *p.* *see* **отвечáть**
отвечáть I to answer, to reply
отворя́ться I to open
отгоня́ть I to drive away
отгребáть I to rake away
отдавáться I to re-echo, to resound
отдáть *spec. conjug. p.* (*fut.* отдáм) to give away, to return, to give back
отдирáть I to tear off
отдохнýть I *p.* to take a rest
отéц *m.* 1. (*gen.* отцá) father
отказ *m.* 1. refusal
откáтываться I to roll off
откровéнность *f.* 3. frankness
откры́т (*short form of the adj.* откры́тый) open
откры́тие *n.* 1. discovery
откры́ть I *p.* to open, to turn on
откры́ться I *p.* to open, to become visible
откýда *adv.* where ... from, whence
откусúть II *p.* to bite off, to snap off
отлúчник *m.* 1. excellent student
отлúчно *adv.* excellently, perfectly
отогрéть I *p.* to warm
отодвúнуть I *p.* to move aside
отойтú I *p.* (*past* **отошёл**) to come to one's senses; to step aside
отоплéние *n.* 1. heating

оторва́ть I *p. see* **отрыва́ть**
оторва́ться от (+*gen.*) I *p.* to tear oneself away (from); to interrupt
отпуска́ть I to let go, to give leave
отпусти́ть II *p.* to let go
отрица́тельно *adv.* negatively
отруби́ть II *p.* to cut off, to chop off
отру́блен *short past part. pass. of* **отруби́ть**
отрыва́ть I to take off
отсы́пать I *p.* to pour off, to take a little (of)
оттого́ *adv.* therefore, because
оттолкну́ться I *p.* to push off
отту́да *adv.* from there
отча́яние *n.* 1. despair
отча́янно *adv.* desperately, with all one's strength
отча́янный *adj.* desperate
отчего́ *adv.* (*colloq.*) why
отчётливее (*comp. degree of adj.* **отчётливо**) clear, distinct
отшатну́ться I *p.* to start back, to recoil
отыска́ть I *p. see* **оты́скивать**
отыска́ться I *p.* to be found
оты́скивать I to seek, to search for, to look (for); to find
отяжеле́вший *adj.* that became heavier
охвати́ть II *p.* (*fut.* **охва́тишь**) to envelop, to embrace, to fully understand
охлади́ть к (+*dat.*) I *p.* to lose interest in, to become indifferent
о́хнуть I *p.* to sigh, to moan
охо́та *f.* 2. hunting
оцени́ть II *p.* to appraise
очеви́дно *adv.* evidently, obviously
о́чень *adv.* very, most, greatly, much
ошеломлённо *adv.* in a stupefied way, stunned
ошиба́ться I to make a mistake
ощуще́ние *n.* 1. sensation

П

па́дать I to fall (down), to drop
паде́ние *n.* 1. falling
пала́тка *f.* 2. stall, kiosk
па́лец *m.* 1. (*gen.* **па́льца**) finger; **безымя́нный п.** fourth (ring) finger; **сре́дний п.** middle finger; **указа́тельный п.** forefinger
па́лка *f.* 2. stick
па́лочка *f* 2. *dim. of* **па́лка**
па́мять *f.* 8. memory
па́па *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) papa, daddy
пар *m.* 1. steam, vapour
пара́дное *n.* (*declined as a neuter adj.*) main entrance
парк *m.* 1. park
паровоз *m.* 1. locomotive
парохо́д *m.* 1. steamer, steamship
па́рта *f.* 2. desk
пастила́ *f.* 2. kind of sweetmeat made of fruit or berries
пасть *f.* 8. mouth (of an animal)
паук *m.* 1. spider
паути́на *f.* 2. cobweb
пахну́ть I *p.* to puff
па́хнуть I (*past* **па́хло**) to smell
пей *see* **пить**
пенёк *m.* 1. (*dim. of* **пень**) small stump
пень *m.* 1. (*pl.* **пни**) stump
пе́рвенец *m.* 1. first-born, first-ling
пе́рвый *num.* first
перевернуть I *p.* to turn (over)
перевернуться I *p.* to turn (over)
переврать I *p.* (*colloq*). to fib more skilfully
пе́ред *pr.* (+*instr.*) in front of, before
передвига́ть I to (re)move, to shift, to stir
передви́нуться I *p.* to shift, to move (to a different place)
пере́дний *adj.* front, fore

ня́ня *f.* 2. nurse
переéхать I *p.* to run over
переживáть I to feel, to suffer
пережи́тый *adj.* experienced
переименовáть I *p.* to rename, to give a new name
перейти́ I *p.* (*past* **перешёл**) to pass
перекли́чка *f.* 2. roll-call
перекричáть II *p.* to outvoice, to shout down
перекры́ть I *p.* to cover, to roof
перелетáть с (+*gen.*), **на** (+*acc.*) I to fly from ... to, to flit
переливáться I *in this context*: to play
переложи́ть II *p.* to put, to lay, to place
перемéна *f.* 2. interval
перемешáться I *p.* to mix up
перенести́ I *p.* (*past* **перенёс**) to endure, to bear, to stand
перено́сица *f.* 2. bridge (of the nose)
переплести́сь I *p.* to interweave, to interlace
переплывáть I to swim across
переплы́ть I *p. see* **переплывáть**
переполо́х *m.* 1. alarm, commotion, confusion
пересви́стывание *n.* 1. warbling, piping
пересéсть I *p.* (*imp.* **пересядь**) to sit in a different place
перестáть I *p.* (+*inf.*) to stop, to cease, to give up
перестýкиваться I to knock
перó *n.* 1. (*pl.* **пéрья**) nib
перстенёк *m.* 1. (*dim. of* **пéрстень**) small ring, ringlet
пёс *m.* 1. dog, hound
пéсенка *f.* 2. (*dim. of* **пéсня**) air, song
пéсня *f.* 2. song
песóк *m.* 1. (*gen.* **пескá**) sand
пéтля *f.* 2. (*gen. pl.* **пéтель**) loop
петýх *m.* 1. cock
петь I to sing
печáлиться II to be sorrowful, to sorrow (at)
печáльный *adj.* sad, mournful, grievous, sorrowful
печéнье *n.* 1. pastry, biscuits
пéчка *f.* 2. stove
печь *f.* 3. stove, oven
печь I to be hot; to take, to roast
пиджáк *m.* 1. coat, jacket
пировáть I to feast
пирóг *m.* 1. (*gen.* **пирогá**) pie
писáть I to write
писк *m.* 1. squeak
пи́скнуть I *p. see* **пищáть**
пи́сьменный *adj.* writing
пить I (**пью**; *imp.* **пей**) to drink
пищáть II to squeak
плáкать I (**плáчешь**; *imp.* (**не**) **плачь**) to cry, to weep
плáмя *n. spec. decl.* (*instr.* **плáменем**) flame
платóк *m.* 1. kerchief
платфóрма *f.* 2. platform
плáтье *n.* 1. dress; clothes
плач *m.* 1. crying, weeping
плéмя *n. spec. decl.* tribe
плечó *n.* 1. (*pl.* **плéчи**) shoulder
плитá *f.* 2. stove, cooker
плóтно *adv.* tight(ly)
плóхо *adv.* bad(ly)
площáдка *f.* 2. area, ground, pitch
плóщадь *f.* 8. square, area
по *pr.* (+*dat.*) along, on, by, over, through, in, to; about
побéдно *adv.* triumphantly
побéдный *adj.* triumphant, victorious
побежáть *mix. conjug. p.* to run, to go running
побúть I *p.* to beat
поблёскивать I to glitter, to shine
побли́же *comp. degree of adv.* **блúзко** near
побли́зости *adv.* in the neighbourhood
побрестú I *p.* (*past* **побрёл**) to go (in a leisurely manner), to lead
повéдать I *p.* to tell, to relate

пове́рить II *p.* to believe
повёртывать I to turn (round)
повести́ I *p.* (*past* **повёл, повела́**) to lead
повида́ть I *p.* to see
пови́снуть I *p.* (*past* **пови́сла, пови́сли**) to remain suspended
поводо́к *m.* 1. lead
повтори́ть II *p.* to repeat
погаси́ть II *p.* to switch off
поги́бнуть I *p.* (*past* **поги́б**) to perish, to die
погла́дить II *p.* (*fut.* **погла́жу**) to stroke
погляде́ть II *p.* to look (at)
погля́дывать I to look (from time to time)
погна́ть II *p.* (*fut.* **погна́т**) to send
погоди́ть II *p.* (*imp.* **погоди́те**) (*colloq.*) to wait a little
по́греб *m.* 1. cellar
погрози́ть II *p.* to shake one's fist (at)
погрузи́ться II *p.* to be immersed, to plunge
под *pr.* (+*instr.*); (+*acc.*) under; towards; on the eve of
подава́ть I to give, to hand
подари́ть II *p.* to give, to make a present (of)
пода́рок *m.* 1. (*pl.* **пода́рки**) present, gift
пода́ть *spec. conjug. p. see* **подава́ть**
подбежа́ть *mix. conjug. p.* to run up (to)
подборо́док *m.* 1. chin
подви́нуть I *p.* to move, to push
подви́нуться I *p.* to move nearer
подгля́дывать I to peep (at), to spy
подгора́ть I to burn
подде́йствовать I *p.* to act (on), to have an effect (on), to work
подержа́ть II *p.* to hold for a while
поджа́ть I *p.* to tuck
поди́, -те (*colloq.* =*lit.* **пойди, -те**) *imp. of* **пойти́**
подкра́сться I *p.* (*past* **подкра́лся**) to steal, to come stealthily
по́дле *pr.* (+*gen.*) near, by, beside
подлете́ть II *p.* to fly up
поднима́ть I to raise, to lift
поднима́ться I to go up, to rise
по́днятый *adj.* raised
подня́ть I *p.* (*past* **по́днял**) *see* **поднима́ть**
подня́ться I *p.* to rise, to go up, to fly up
подо́бный *adj.* similar, like; **ничего́ подо́бного** nothing of the kind
подобра́ть I *p.* to pick up, to gather; **подобра́ть под себя́ хвост** to put one's tail between one's legs
подожда́ть I *p.* to wait a while
подозва́ть I *p.* to call up, to beckon
подозрева́ть I to suspect
подозри́тельный *adj.* suspicious
подойти́ I *p.* (*past* **подошёл**) *see* **подходи́ть**
подпа́лина *f.* 2. (*colloq.*) spot
подре́занный *past part. pass. of* **подре́зать**
подре́зать I *p.* to clip, to lop
подрыва́ть I to blow up, to blast
подска́зка *f.* 2. (*colloq.*) prompting
подскочи́ть II *p.* to jump
подсне́жник *m.* 1. snowdrop
подсо́вывать I to put out
подста́вить II *p.* to put
поду́мать I *p.* to think
поду́ть I *p.* to begin to blow
поду́шка *f.* 2. pillow
подходи́ть II to approach, to come (up to)
подчини́ть II *p.* to bend to one's will, to subdue
подъёмный *adj.* lifting; **подъёмный кран** crane

по́езд *m.* 1. (*pl.* **поезда́**) train
пое́сть *spec. conjug. p.* (*imp.* **пое́шь**) to eat
пое́хать I *p.* to go
пожа́ловаться I *p.* to complain
пожа́луйста *particle* please; here you are, certainly
пожева́ть I *p.* to chew (for a while)
пожи́ть I *p.* to live
по́за *f.* 2. posture, attitude
позабы́ть I *p.* to forget
позави́довать I *p.* to envy, to be jealous
позва́ть I *p.* to call
позволя́ть I to allow, to permit, to let
позвя́кивать I to clink
по́здний *adj.* late
поиска́ть I *p.* (*imp.* **поищи́**) to look for, to search for
пойма́ть I *p.* to catch, to catch hold of, to seize
пойти́ I *p.* (*fut.* **пойду́**; *past* **пошёл, пошла́; пошли́**) to go; **пойти́** (+*inf.*) to begin to do something
пока́ *cj.* for the time being, so long as, while; **пока́ не** *cj.* until, till
показа́ть I *p.* (*fut.* **пока́жет**) to show
показа́ться I *p.* (*fut.* **пока́жется**) to appear, to show oneself
покача́ть I *p.* to shake
поклёвывать I to peck, to pick
покля́сться I *p.* (*past* **поклялись**) to swear (an oath)
поко́й *m.* 1. rest, repose, quiet, peace
покори́ть II *p.* to conquer, to vanquish
покоси́ться на (+*acc.*) II *p.* to look askew
покрасне́ть I *p.* to blush, to flush, to become red
покри́кивать I to utter cries, to shout (at)
покури́ть II *p.* to have a smoke
пол *m.* 1. floor
полба́нки *f.* (=**полови́на ба́нки**) a half jar (of)
по́ле *n.* 1. (*pl.* **поля́**) field
полежа́ть II *p.* to lie
поле́зть I *p.* (*past* **поле́з**) to climb
поле́но *n.* 1. log, billet
полете́ть II *p.* to take wing, to take off, to fly
поли́ться I *p.* to flow, to pour
по́лный *adj.* complete, whole, full
положи́ть II *p.* to put, to place; **положи́ть в больни́цу** to send to hospital
поло́манный (*past part. pass. of* **поломать**) broken
поло́ска *f.* 2. strip
полпо́рция *f.* (*colloq. of* **полпо́рции** = **полови́на по́рции**) half a portion
полтора́ *num.* ~~one~~ and a half
получи́ть II *p.* (*fut.* **полу́чит**) to receive, to get
получи́ться II *p.* to result, to happen
полу́чше *comp. degree of adv.* **хорошо́** well, good
полчаса́ *m.* (*gen.* **получа́са**) half an hour
полыхну́ть I *p.* to blaze
по́льза *f.* 2. use, profit, benefit
поля́нка *f.* 2. glade
по́мнить II to remember, to keep in mind
помога́ть I to help, to assist
помо́чь I *p.* (*fut.* **помо́жет**) *see* **помога́ть**
по́мощь *f.* 3. help, aid, assistance
пона́добиться II *p.* to need
понести́ I *p.* (*past* **понёс, понесла́**) to carry
понима́ть I to understand
понра́виться II *p.* to like
поня́тно *adv.* clearly, plainly, naturally, of course
поня́ть I *p.* (*past* **по́нял, поняла́**) *see* **понима́ть**
пообеща́ть I *p.* to promise

попада́ть I *impers.* (*colloq.*) to catch it

попада́ться I to be caught; to come across

попа́сть I *p.* *see* **попада́ть**

попа́сться I *p.* (*fut.* **попаду́сь**, *past* **попа́лся**) *see* **попада́ться**

поплева́ть I *p.* to spit

поплы́ть I *p.* to begin to swim; *in this context*: to move noiselessly

пополам *adv.* in two parts, in half

попра́вить II *p.* to put in order, to straighten, to correct, to repair, to mend

попрека́ть I to reproach

попро́бовать I *p.* (*fut.* **попро́бую**) (+*inf.*) to try, to attempt, to taste

попроси́ть II *p.* to ask

попыта́ться I *p.* to try, to attempt

попы́тка *f.* 2. attempt

пора́ *f.* 2. (1) time; (2) *predic.* it is (was, will be) time

пореде́ть I *p.* to become less numerous

по́ристый *adj.* porous

поро́г *m.* 1. threshold

по́ртить II to spoil

портре́т *m.* 1. portrait

поручи́ть II *p.* to entrust (with), to charge (with)

по́рция *f.* 2. portion

поря́док *m.* 1. (*gen.* **поря́дка**) order; **всё в поря́дке** everything is in order

посади́ть II *p.* to seat, to set, to place

посёлок *m.* 1. (*gen.* **посёлка**) settlement

посети́тель *m.* 1. visitor

посиде́ть II *p.* to sit (for a while)

посине́ть I *p.* to become blue (with the cold)

поскоре́е *adv.* a little quicker, quick

по́сле *pr.* (+*gen.*) after; *adv.* afterwards

после́дний *adj.* last

после́довать I *p.* (+*dat.*) to follow

послу́шать I *p.* to listen

послу́шаться I *p.* to listen to; to follow someone's advice, to obey

послу́шно *adv.* obediently

послы́шаться II *p.* *1st & 2nd pers. not used* to be heard, to seem

посме́иваться I to laugh, to chuckle

посмотре́ть II *p.* to look (at)

посмотре́ться в (+*acc.*) II *p.* to look at, to glance (at)

поспо́рить II *p.* to bet

посреди́ *pr.* (+*gen.*) in the middle of, among

посреди́не *adv.* (+*gen.*) in the middle

поста́вить II *p.* to put, to place, to set

постро́ен *short past part. pass. of* **постро́ить** to build

постро́же *comp. degree of the adv.* **стро́го** strictly

поступи́ть II *p.* (*fut.* **посту́пит**) to enter

посту́пок *m.* 1. deed, action

посыла́ть I to send

посы́паться I *p.* to fall, to drop

потащи́ть II *p.* to drag, to pull

потемне́ть I *p.* to grow dark

потепле́ть I *p.* to get warmer

потере́ть I *p.* (*past* **потёр**) to rub

потеря́ть I *p.* to lose

пото́м *adv.* afterwards, then

потому́ *cj.* because

потому́ что *cj.* because, for

потопи́ть II *p.* to sink

потра́тить II *p.* to spend, to waste

потре́скивать I to crackle

потро́гать I *p.* to touch

потяжеле́е *comp. degree of the adv.* **тяжело́** heavy

потяну́ть I *p.* to pull

потяну́ться к (+*dat.*) I *p.* to go (to), to move (towards)
похва́статься I *p.* to boast
походи́ть на (+*acc.*) II to resemble, to look like
похо́жий *adj.* resembling, like
похорони́ть II *p.* to bury
по́хороны (*only pl.*) funeral
поцелова́ть I *p.* to kiss
поцелова́ться I *p.* to kiss
почему́ *adv.* why
почёсывать I to scratch slightly
почи́стить II *p.* to clean
по́чта *f.* 2. post-office
почти́ *adv.* almost, nearly
почу́вствовать I *p.* to feel
пошата́ясь *verb. adv. pres. of* **пошата́ться** to stroll about, to roam
появи́ться II *p. see* **появля́ться**
появля́ться I to appear, to make one's appearance
по́яс *m.* 1. belt
пра́вда *f.* 2. truth; *adv.* really
пра́вильно *adv., predic.* (it is) right, rightly, correctly
пра́здник *m.* 1. holiday
пра́здничный *adj.* holiday (*attr.*)
преврати́ть II *p.* to turn, to change, to transform
прегради́ть II *p.* to bar, to block up, to obstruct
пре́данность *f.* 3. devotion
предложи́ть II *p.* to propose, to suggest, to offer
предме́т *m.* 1. object
предста́вить (себе́) II *p. see* **представля́ть**
представля́ть (себе́) I to imagine
пре́жде *adv.* before
презре́ние *n.* 1. contempt, scorn
прекра́сен, -сна (*short form of the adj.* **прекра́сный**) wonderful
прекрати́ть II *p.* to stop, to put an end to
прекрати́ться II *p.* to cease, to stop
пренебреже́ние *n.* 1. neglect, disregard, disrespect
преподава́тельница *f.* 2. teacher
при *pr.* (+*prep.*) during, at, in, at the time of
приба́вить II *p. see* **прибавля́ть**
прибавля́ть I to add
прибежа́ть *mix. conjug. p.* to come running
приблизи́ться II *p.* to approach, to come near
прибо́р *m.* 1. cover
прибре́жный *adj.* waterside
прибы́ть I *p.* to arrive, to come
привезти́ I *p.* (*past* **привёз**) to bring
привле́чь I *p.* (*past* **привлёк**) to draw
привы́кнуть I *p.* to get accustomed
привяза́ть I *p.* to tie
привяза́ться I *p.* (*colloq.*) to stick like a leech, to pester
пригла́дить II *p.* to smooth
пригоре́вший (*past part. act. of* **пригоре́ть**) burned
приго́рок *m.* 1. (*gen.* **приго́рка**) hillock
пригото́вить II *p.* to prepare; to cook
пригото́виться II *p.* to get ready; to prepare (oneself)
приде́лать I *p.* to attach, to join, to put
придержа́ть II *p.* to hold
придётся *see* **прийти́сь**
приду́мать I *p.* to invent
приёмыш *m.* 1. (*colloq*). adopted child, foster-child
прие́хать I *p.* to come, to arrive
прижа́ть I *p.* to lay back, to lay flat, to press, to squeeze
призы́в *m.* 1. call, appeal
прийти́ I *p.* (*past* **пришёл, пришла́; пришли́**) to come
прийти́сь *impers.* I *p.* (*fut.* **придётся**) (+*inf.*) to have to
прика́з *m.* 1. order, command
приказа́ть I *p. see* **прика́зывать**
прика́зывать I to order, to command

прика́лывать I to pin, to fasten with a pin
прики́нуться I *p.* to feign, to pretend
приколо́ть I *p. see* **прика́лывать**
прикосну́ться I *p.* to touch
прикрепи́ть II *p.* to fasten
прикри́кнуть I *p.* to rise one's voice
прикры́ть I *p.* to close, to shut
прилета́ть I to come, to arrive
прилете́ть II *p. see* **прилета́ть**
прили́ть I *p.* to flow (to), to rush
приме́тить II *p.* to notice, to take notice of
примо́рский *adj.* seaside
примча́ться II *p.* to come tearing along (running at full speed)
принести́ I *p.* (*past* **принёс**) *see* **приноси́ть**
принима́ть I to accept, to take, to receive; to assume
приноси́ть II to bring
приоткры́т *short past part. pass. of* **приоткры́ть**
приоткры́тый *adj.* slightly opened, ajar
приоткры́ться I *p.* to open slightly, to leave ajar
припада́ть I to limp
припа́док *m.* 1. fit, attack
приподня́ться I *p.* to raise oneself a little
приседа́ть I to sit down, to take a seat, to squat down; to drop curtseys
присе́сть I *p.* (*past* **присе́л**) *see* **приседа́ть**
прислони́ть II *p.* to lean (rest) against
прислони́ться II *p.* to lean, to rest (on)
прислу́шаться I *p. see* **прислу́шиваться**
прислу́шиваться I to listen
присма́триваться I to size up
присмире́ть I *p.* to grow quiet, to grow tame
присмотре́ться II *p. see* **присма́триваться**
при́стально *adv.* intently, steadily, fixedly
прису́тствие *n.* 1. presence
притащи́ть II *p.* to bring, to drag
приходи́ть II to come
приходи́ться *impers.* II (+*inf.*) to have to (+*inf.*)
прице́литься II *p.* to aim (at), to take aim
причёска *f.* 2. hair cut
причёсывать II to brush, to comb
прия́тный *adj.* agreeable, pleasant, nice
про *pr.* (+*acc.*) of, about
пробежа́ть *mix. conjug. p.* to run (over, through)
проби́ть I *p.* to strike
пробормота́ть I *p.* to mutter, to stammer
пробурча́ть II *p.* to grumble
провести́ I *p.* (*past* **провёл**) to pass
прове́трить II *p.* to air
проводи́ть II to pass; to spend (time)
проглоти́ть II *p.* to swallow
прогна́ть II *p.* to drive away
проговори́ть II *p.* to say, to utter
програ́мма *f.* 2. program(me)
прогу́лка *f.* 2. walk, stroll
продава́ть I to sell
продавщи́ца *f.* 2. saleswoman
прода́ть *spec. conjug. p.* (*fut.* **прода́шь**) *see* **продава́ть**
проде́лка *f.* 2. trick
продолжа́ть I to continue, to go on, to proceed
продро́гнуть I *p.* (*past* **продро́г**) to be chilled (to the marrow)
продро́гший (*past part. act. of* **продро́гнуть**) chilled (to the marrow)
проду́ть I *p.* to blow (through)
прожи́вший *past part. act. of* **прожи́ть**

прожи́ть I *p.* (*past* **про́жил**) to live
прозвуча́ть II *p.* to sound, to be heard
прозра́чный *adj.* clear, limpid
произойти́ I *p.* (*1st & 2nd pers. not used*; *past* **произошло́**) to happen
происходи́ть II to take place, to happen
пройти́ I *p.* (*fut.* **пройдёт**; *past* **прошёл, прошла́**) to pass; to reach
прокра́сться I *p.* (*past* **прокра́лся**) to steal, to sneak (out, past), to come stealthily
проле́зть I *p.* (*past* **проле́з**) to get through
пролете́ть II *p.* to fly (past, across, over)
про́мах *m.* 1. miss, slip
промелькну́ть I *p.* to flash
промолча́ть II *p.* not to say a word, to be silent
промча́ться II *p.* to fly (past), to rush (past)
пронести́сь I *p.* (*past* **пронёсся**) *see* **проноси́ться**
прони́кнуть I *p.* (*past* **прони́к**) to penetrate
проноси́ться II to rush (past, across), to shoot
пропада́ть I to vanish, to disappear, to be lost
пропа́жа *f.* 2. loss; the missing thing(s)
пропе́ть I *p.* to sing
пропища́ть II *p.* to squeak; to twitter
пропусти́ть II *p.* to let pass, to let in
просиде́ть II *p.* to sit
проси́ть II to ask, to beg, to request
проси́ться II (**про́сится**) to ask (for, to do)
проска́кивать в (+*acc.*) I to slip in (to)
проскрипе́ть II *p.* to creak
прослези́ться II *p.* to shed a few tears
просну́ться I *p. see* **просыпа́ться**
прости́ть II *p.* to forgive
про́сто *adv.* simply; *predic.* (it is) simple
просто́рно *adv., predic.* (it is) spacious, roomy
простоя́ть II *p.* to stand
просыпа́ться I to wake up, to awake
просыха́ть I to dry, to get dry
прота́лина *f.* 2. thawed patch
протащи́ть II *p.* to carry
протере́ть I *p.* (*fut.* **протрёт**) to wear through, to rub off
проте́чь I *p.* (*past* **протекла́**) to leak
про́тив *pr.* (+*gen.*) opposite
проти́вен *short form of the adj.* **проти́вный**
проти́вно *adv.* disgustingly
проти́вный *adj.* disgusting, repugnant
противополо́жный *adj.* opposite
проти́скиваться I to squeeze oneself (into)
прото́к *m.* 1. channel
протяну́ть I *p.* to stretch out, to extend; to offer
прохла́да *f.* 2. cool, coolness, freshness
проходи́ть II to pass, to go, to reach; to run
прохуди́ться II *p.* to become leaky
процеди́ть II *p.* to let the words drop contemptuously
прочита́ть I *p.* to read
прошёл *see* **пройти́**
прошепта́ть I *p.* to murmur, to whisper
прошлого́дний *adj.* last year's
прошурша́ть II *p.* to rustle
про́ще *comp. degree of the adj.* **просто́й**
проявля́ть I to display
пружи́на *f.* 2. spring
пры́гать I to jump, to leap, to hop
пры́гнуть I *p. see* **пры́гать**

прямо *adv.* straight; openly; right
прятать I to put away
прятаться I to hide
птенец *m.* 1. (*gen.* **птенца́**) squeaker, nestling
пти́ца *f.* 2. bird
пти́чий *adj.* (*gen.* **пти́чьего**) bird, bird's (*attr.*)
пу́дреница *f.* 2. powder compact
пуска́ть I to allow, to permit; to let loose, to let go
пусти́ть II *p. see* **пуска́ть**
пусти́ться II *p.* (+*inf.*) to start, to begin, to set out
пу́сто *adv., predic.* (it is) empty, deserted
пусто́й *adj.* empty
пусть *particle* let (him, her, it, *etc.*+*inf.*)
путь *m. spec. decl.* (*gen.* **пути́**) way, road, path
пух *m.* 1. fluff, down
пучо́к *m.* 1. cluster, bunch
пуши́стый *adj.* fluffy, downy
пу́шка *f.* 2. cannon, gun; *here:* one of the figures in the game of gorodki
пыла́ющий (*pres. part. act. of* **пыла́ть**) flaming
пыль *f.* 3. dust, pollen; spray
пы́льный *adj.* dusty
пыльца́ *f.* 2. pollen
пыта́ться I (+*inf.*) to try, to attempt
пью *see* **пить**
пята́к *m.* 1. (*colloq.*) five-copeck coin
пятно́ *n.* 1. spot, stain
пя́тый *num.* fifth
пять *num.* five

Р

рабо́та *f.* 2. work, labour, job
рабо́тать I to work
рад *short adj.* glad
ра́ди *pr.* (+*gen.*) for the sake of
ра́доваться I (**ра́дуюсь**) to rejoice, to be glad
ра́достный *adj.* joyful, joyous
ра́дость *f.* 3. joy
раз *adv.* once, one, day; one; **другой р.** another time; **ка́ждый р.** every time, each time; **на э́тот р.** this time; **ни ра́зу** not once
разбира́ться I to clear up
разби́ть I *p.* to break
разбо́йница *f.* 2. rogue, brigand
разбу́женный (*past part. pass. of* **разбуди́ть**) awakened
ра́зве *particle* really? is that so? you don't say so
развернуться I *p.* to unroll
разводи́ть II to light
разворова́ть I *p.* to steal, to thieve
разгляде́ть II *p. see* **разгля́дывать**
разгля́дывать I to view, to look (at something closely), to make out, to examine
разгова́ривать I to talk, to speak
разгора́ться I to burn, to blaze
разгреба́ть I to rake, to scrape, to shovel
раздави́ть II *p.* (*fut.* **разда́вит**) to crush
разда́ться *spec. conjug. p.* (*1st & 2nd pers. not used*) to be heard
раздви́нуть I *p.* to move apart, to disjoin
раздели́ть II *p.* (*fut.* **разде́лим**) to divide; to share
разде́тый (*past part. pass. of* **разде́ть**) undressed
раздражённо *adv.* peevishly
разду́мывать I to think
разли́ться I *p.* to spread
различа́ть I to distinguish, to discern, to make out
разма́х *m.* 1.: **с разма́ху** slap-bang, all of a sudden
размаха́ться I *p.* (*colloq.*) to wave one's hands about
размахну́ться I *p.* to swing one's arm
разноцве́тно *adv.* gaily, with lights of various colours

ра́зный *adj.* different, various
разобра́ть I *p.* to see, to make out
разобра́ться I *p.* (*fut.* разберёмся) to estimate, to see, to gauge
разозли́ться II *p.* to get angry
разо́рван *short past part. pass. of* **разорва́ть** to tear
разостла́ть I *p.* to spread
разре́зать I *p.* (*fut.* разре́жем) to cut, to slit
разреши́ть II *p.* to allow, to let
разры́в *m.* 1. burst, explosion
разры́ть I *p.* to dig up
разукра́шенный *adj.* decorated
разуме́ющийся *pres. part. act.* going without saying, understood
разучи́ться II *p.* to forget (how + *inf.*), to unlearn
рай *m.* 1. paradise
ра́нен (*short past part. pass. of* **ра́нить**) wounded
ране́ние *n.* 1. wound
ра́неный *m.* (*declined as a masc. adj.*) injured person
ра́нец *m.* 1. (*gen.* **ра́нца**) school-bag
ра́нить II to wound
ра́но *impers. predic.* (it is) early
ра́ньше (*comp. degree of the adv.* **ра́но**) before
раскалённый *adj.* red-hot
распахну́ться I *p.* to open wide, to throw (swing) open
распространённый *adj.* widespread
распусти́ться II *p. here:* to spoil, to overindulge
распусти́ться II *p.* to open
рассве́т *m.* 1. dawn, daybreak; **на рассве́те** at daybreak
рассерди́ться II *p.* to get angry, to lose one's temper
рассе́сться I *p.* to sit down, to take seats
расска́з *m.* 1. story, tale
рассказа́ть I *p.* (*fut.* **расска́жешь**) *see* **расска́зывать**
расска́зывать I to tell, to relate, to narrate
рассмея́ться I *p.* to burst out laughing, to laugh
рассмотре́ть II *p.* to look at, to examine
расставля́ть I to place, to arrange
растеря́ться I *p.* to be embarrassed, to be at a loss
расте́чься I *p.* (*1st & 2nd pers. not used*; *past* **растёкся**) to spread, to run
расти́ I (*past* **рос**) to grow
растрёпанный *adj.* ruffled
растрепа́ть I *p.* to ruffle
растяну́ться I *p.* to stretch
расхохота́ться I *p.* to burst out laughing
расчёска *f.* 2. comb
рва́ться I to strain, to strive to, to rush to
ребёнок *m.* 1. (*gen.* **ребёнка**) child
ребя́та (*only pl.*) lads, boys
реве́ть I (*colloq.*) to cry
ре́дко *adv.* seldom, rarely
ре́зать I to cut, to slice
рези́новый *adj.* rubber *(attr.)*
река́ *f.* 2. (*pl.* **ре́ки**) river
реме́сленный *adj.* vocational
репети́ция *f.* 2. rehearsal
реши́тельный *adj.* resolute, determined
реши́ть II *p.* to decide, to make up one's mind, to determine, to solve
реши́ться на (+*acc.*) II *p.* to decide, to determine, to resolve
ржано́й *adj.* rye, made of rye flour
рисова́ние *n.* 1. drawing
рисова́ть I to draw
роди́ться II *p.* & *imperf.* to be born
ро́дненький *adj.* (*colloq.*) own, native
родniко́вый *adj.* spring (*attr.*)

родно́й *adj.* own
розова́то-серебри́стый *adj.* pinkish-silvery
ро́зовый *adj.* pink
роси́стый *adj.* dewy
рост *m.* 1. height, size
рот *m.* 1. (*prep.* **во рту́**) mouth
руба́шка *f.* 2. shirt
руга́ться I to swear, to curse
рука́ *f.* 2. (*pl.* **ру́ки**) hand, arm; **под руко́й** at hand, ready to hand
рука́в *m.* 1. sleeve
рукопа́шный *adj.* hand-to-hand
рукоплеска́ние *n.* 1. applause, clapping
ру́сый *adj.* fair, light-brown
ручеёк *m.* 1. (*dim. of* **руче́й**) streamlet, rivulet
руче́й *m.* 1. (*gen.* **ручья́**; *gen. pl.* **ручьёв**) brook, small stream
ру́чка *f.* 2. pen(holder)
ручно́й *adj.* tame
ры́ба *f.* 2. fish
рыба́лка *f.* 2. (*colloq.*) fishing
ры́бий, -ье, -ья *adj.* fish (*attr.*), of a fish
ры́бный *adj.* fishing
рыболо́вный *adj.* fishing
ры́жий *adj.* ginger, red
ры́ться I to search, to rummage, to ransack
ры́хлый *adj. in this context:* porous
рю́мочка *f.* 2. (*dim. of* **рю́мка**) small wine-glass
ряд *m.* 1. row
ряди́ть II (*arch.*) to try, to find out
ряд(о́)к *m.* 1. (*dim. of* **ряд**) line, fringe
ря́дом *adv.* beside, side by side

С

с(о) *pr.* (+*instr.*); (+*gen.*) with, by; from, since
сад *m.* 1. garden; **де́тский сад** kindergarten
сади́ться II to sit down, to take a seat, to settle
сам, сама́, само́; са́ми *pron.* self, himself, itself, in person
самова́р *m.* 1. samovar (a metal urn used to boil water for making tea)
самова́рный *adj.* samovar (*attr.*)
самостоя́тельно *adv.* independently
са́мый *pron.* very
са́ни (*only pl.*) sledge
сапёр *m.* 1. sapper
сапо́г *m.* 1. (*gen.* **сапога́**) high boot
сапо́жник *m.* 1. shoemaker
сара́й *m.* 1. shed
са́хар *m.* 1. sugar
сбежа́ться *mix. conjug. p.* (*1st & 2nd pers. not used*) to come running, to gather
свали́ть на (+*acc.*) II *p.* to shift the blame on (someone else)
сварли́вый *adj.* peevish, shrewish, shrew, scold, quarrelsome
све́жий *adj.* fresh
сверну́ться I *p.* to roll up
све́рху *adv.* at the top
свести́ *impers.* I *p.* to become stiff with the cold
свет *m.* 1. light; world
светло́ *impers. predic.* (it is) light, (it is) bright, (it is) clear
све́тлый *adj.* light, bright, clear
свеча́ *f.* 2. candle
свини́на *f.* 2. pork
свинья́ *f.* 2. pig
сви́ст *m.* 1. whistle
свисте́ть II to whistle
сви́стнуть II *p. see* **свисте́ть**
свобо́дный *adj.* free
своево́льный *adj.* wilful, self-willed
свой, своя́, своё; свои́ *pron.* my, his, her, its, our, your, their
свя́зка *f.* 2. bunch
свя́зывать I to tie, to bind (together)

связь *f.* 3. tie, bond, connection
сгиба́ться I to bend
согбленный *adj.* stooping
сде́ланный *past part. pass. of* **сде́лать**
сде́лать I *p.* to make, to do; **сде́лать гнездо́** to build a nest; **сде́лать вид** to pretend
сде́латься I *p.* to become
сдержа́ть II *p. see* **сде́рживать**
сде́рживать I to hold back, to restrain
сдуть I *p.* to blow away
себя́ *pron.* oneself, myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves; **к себе́** *in this context*: home, to one's place
сего́дня *adv.* to-day
седо́й *adj.* grey(haired)
сейча́с *adv.* now, this minute, immediately; at once
секу́нда *f.* 2. second
село́ *n.* 1. village
семь *num.* seven
серди́то *adv.* angrily
серди́тый *adj.* angry
се́рдце *n.* 1. heart; **в сердца́х** *adv.* in anger
серебри́стый *adj.* silvery
серебряный *adj.* silver (*attr.*)
середи́на *f.* 2. middle, midst
серёжка *f.* 2. (*gen. pl.* **серёжек**) catkin
се́рый *adj.* grey
сестра́ *f.* 2. (*pl.* **сёстры**; *gen. pl.* **сестёр**) sister
сесть I *p.* (*fut.* **ся́дет**; *past* **сел**) to sit down, to take a seat; to sit up; to take (the train)
сеть *f.* 3. net
сжать I *p. see* **сжима́ть**
сжима́ть I to press; to squeeze
сза́ди *adv.* behind, from behind
сиде́нье *n.* 1. seat
сиде́ть II to sit, to be seated
си́ла *f.* 2. strength, power, force
силён, сильна́, си́льно; сильны́ (*short form of the adj.* **си́льный**) strong
сильне́е *comp. degree of the adj.* **си́льный**
си́льно *adv.* strongly
си́льный *adj.* strong
синева́то-се́рый *adj.* bluish-grey
си́ний *adj.* blue
сиро́п *m.* 1. syrup
сирота́ *m., f.* 2. orphan
си́тцевый *adj.* cotton, calico (*attr.*)
сия́ние *n.* 1. radiance, brilliance
сказа́ть I *p.* (*fut.* **ска́жет**) to say, to tell
ска́зка *f.* 2. tale, story, fairy tale
скаме́ечка *f.* 2. (*dim. of* **скаме́йка**) small bench
скаме́йка *f.* 2. (*gen. pl.* **скаме́ек**) bench
ска́терть *f.* 3. table-cloth
скати́ть II *p.* to roll (off)
сквозь *pr.* (+*acc.*) through
скла́дка *f.* 2. wrinkle, fold; *in this context*: line
склева́ть I *p. see* **склёвывать**
склёвывать I to peck
склони́ться II *p.* to bend (over)
склю́нуть I *p. see* **склева́ть**
ско́льзкий *adj.* slippery
ско́лько *pron., adv.* how long; how many, how much
скоре́е (скоре́й) *comp. degree of the adv.* **ско́ро**
ско́ро *adv.* quickly, swiftly, rapidly, promptly; soon
ско́рчиться II *p.* (*colloq.*) to writhe
ско́рый *adj.* fast
скоси́ть II *p.* to look askance
скре́жет *m.* 1. *in this context*: snipping sound
скриви́ть II *p.* to twist, to curl
скри́пка *f.* 2. violin
скри́пнуть I *p.* to creak
скро́мный *adj.* modest, mild
скры́ться I *p.* to disappear, to go out of sight

скупо́й *adj.* miserly, stingy
скуча́ть I to miss; to feel lonesome
ску́чно *impers. predic.* (+*dat.*) to be lonesome (for)
ску́чный *adj.* dull, boring, tedious
сла́бый *adj.* weak
Сла́ва *m.* 2. (*declined as a fem. noun*) *dim. of the masc. name* **Станисла́в**
сла́виться II to be famous for, to have a reputation for
сла́дкий *adj.* sweet
слегка́ *adv.* slightly
следи́ть за (+*instr.*) II to watch, to keep one's eye (on)
сле́дующий *adj.* following, next
слеза́ *f.* 2. (*pl.* **слёзы**) tear; **в слёзы** to burst into tears
слези́нка *f.* 2. (*dim. of* **слеза́**) tear
слезть I *p.* (*past* **слез**) to come down, to climb down
слепо́й *m.* (*declined as an adj.*) blind man
слета́ть I to fly down
слета́ться I (*1st & 2nd not used*) to fly together
сло́вно *cj.* as, as if, as though, like
сло́во *n.* 1. (*pl.* **слова́**) word; *here:* promise
сложи́ть II *p.* to close together; to make, to build
сложи́ться II *p.* to close together
сложна́ *f.* (*short form of the adj.* **сло́жный**) complex, difficult to understand
слон *m.* 1. elephant
слу́чай *m.* 1. chance; occasion; **по слу́чаю** on the occasion of, on account of
случа́ться I to happen, to occur
случи́ться II *p. see* **случа́ться**
слу́шать I to hear
слыха́ть (*pres. not used*) (*colloq.*) to hear
слы́шать II to hear
слы́шаться II to be heard
слы́шно *impers. predic.* audibly
слы́шный *adj.* audible
слюна́ *f.* 2. saliva
смахну́ть I *p.* to brush off
сме́ло *adv.* boldly, courageously
сме́на *f.* 2. change
сметана́ *f.* 2. sour cream
сметь I (+*inf.*) to dare
смея́ться I to laugh
смотре́ть на (+*acc.*) II (**смо́тришь**; *imp.* **смотри́**) to look (at)
снаря́д *m.* 1. shell, missile
снача́ла *adv.* (at) first; from the beginning
снег *m.* 1. snow
сне́жный *adj.* snow *(attr.)*
сни́зу *adv.* from below
сни́ться *impers.* II to dream (of)
сно́ва *adv.* again, anew
снять I *p.* (*past* **сня́л**) to take off
соба́ка *f.* 2. dog, hound
собира́ть I to gather, to collect
собира́ться I to prepare (for); to gather
собра́ть I *p. see* **собира́ть**
собра́ться I *p. see* **собира́ться**
со́бственный *adj.* own
соверше́нно *adv.* quite, completely, entirely; thoroughly
соверши́ть II *p.* to accomplish, to perform
со́весть *f.* 3. conscience
сове́т *m.* 1. advice
совра́ть I *p.* (*colloq.*) to lie, to fib
совсе́м *adv.* quite, absolutely, completely
согласи́ться II *p.* to consent, to agree
согре́ть I *p.* to warm
сознава́ть I to realize, to feel, to be conscious of
созна́ние *n.* 1. feeling, understanding, realization
сойти́ I *p.* (*past* **сошёл, сошла́**) to go down, to descend
сойти́сь I *p.* (*past* **сошли́сь**) to meet, to come together

солда́тик *m.* 1. (*dim. of* **солда́т**) soldier
со́лнечный *adj.* sun (*attr.*)
со́лнце *n.* 1. sun
солнцепёк *m.* 1. (*colloq.*) sun heat; **на солнцепёке** in the blazing sun
соль *f.* 3. salt
сон *m.* 1. (*gen.* **сна**) sleep; dream; **во сне́** in a dream, in one's sleep
сообража́ть I to think, to consider, to put two and two together
сорва́ть с (+*gen.*) I *p.* to frustrate; to foil; to tear off
сорва́ться I *p.* to drop
со́рок *num.* forty
сосе́д *m.* 1. neighbour
сосе́дний *adj.* next
сосе́дский *adj.* neighbour's, neighbours'
со́сенка *f.* 2. (*gen. pl.* **со́сенок**) (*dim. of* **сосна́**) small pine-tree
соскочи́ть II *p.* to spring off, to break off
сосна́ *f.* 2. pine-tree
сосу́лька *f.* 2. icicle
сосчита́ть I *p.* to count up
со́чный *adj.* juicy, succulent, sappy
сощу́рить II *p.* to screw up (one's eyes)
спа́льня *f.* 2. bedroom
спасе́нье *n.* 1. rescue
спаси́бо *particle* thanks, thank you
спать II (**сплю, спишь**) to sleep
спекта́кль *m.* 1. performance
спечь I *p. see* **печь**
спеша́ *verb. adv. pres. of* **спеши́ть**
спеши́ть II to hasten, to hurry
спина́ *f.* 2. back
спи́нка *f.* 2. back
спихну́ть I *p.* to push off
споко́йно *adv.* quietly, calmly, imperturbably
споко́йствие *n.* 1. calmness
сполза́ть I to slide down
спосо́бен (*short form of the adj.* **спосо́бный**) capable (of)
споткну́ться I *p. see* **спотыка́ться**
спотыка́ться I to stumble, to trip (over)
спра́шивать I to ask, to inquire
спроси́ть II *p. see* **спра́шивать**
спря́тан *short past part. pass. of* **спря́тать**
спря́тать I *p.* to hide, to bury; to put away
спря́таться I *p.* to hide
спуска́ться I to come down, to descend
спусти́ть II *p.* to lower
спусти́ться II *p.* to come down, to descend
спустя́ *pr.* (+*acc.*) after, later
спу́тать I *p.* to tangle, to mat together
сра́зу *adv.* at once, straight away; at the same time
среди́ *pr.* (+*gen.*) among, amid, in the middle (of)
срез *m.* 1. cut
срок *m.* 1. time
стака́н *m.* 1. glass
стально́й *adj.* steel (*attr.*)
станови́ться II to become; **станови́ться на цы́почки** to stand on tiptoe
ста́нция *f.* 2. station
стара́тельно *adv.* carefully, assiduously
стара́ться I (+*inf.*) to endeavour, to strive, to try
ста́ренький *adj.* old
ста́рше *predic.* older
ста́рший *adj.* oldest, eldest, elder
ста́рый *adj.* old
Ста́сик m. 1., *dim. of the masc. name* **Станисла́в**
стать I *p.* to begin, to become; (+*inf.*) to be going (to do something)
ста́я *f.* 2. flock
ствол *m.* 1. (*pl.* **стволы́**) trunk

сте́бель *m.* 1. (*gen.* **сте́бля**) stem, stalk
стекло́ *n.* 1. *here:* window-pane
стекля́нный *adj.* glass *(attr.)*
стемне́ть I *p.* to grow dark
стена́ *f.* 2. wall
степно́й *adj.* wall *(attr.)*
степно́й *adj.* steppe, prairie
с тех пор since that time
сти́снуть I *p.* to clench
стихи́я *f.* 2. element
сти́хнуть I *p.* (*past* **стих**) to calm down, to grow (become) calm, to abate, to be appeased
сто *num.* hundred
сто́ить II *impers.* (+*inf.*) just as, as soon as, the moment
стол *m.* 1. (*gen.* **стола́**) table, desk
столб *m.* 1. pillar, post; **фона́рный столб** lamp-post
сто́лик *m.* 1. small table
столо́вая *f.* (*declined as an adj.*) dining-room
стона́ть I to groan
сто́рож *m.* 1. keeper, watchman
сторона́ *f.* 2. side; **во все сто́роны** in all directions
стоя́ть II to stand; to be situated; to be; **стоя́л за́пах** it smelled
страна́ *f.* 2. country, land
стра́нно *adv.* strangely; *impers. predic.* (it is) strange
стра́нный *adj.* strange, peculiar, odd, queer
страни́ца *f.* 2. page, leaf
страх *m.* 1. fear
стра́шно *adv.* terribly; frighteningly
стра́шный *adj.* frightful, dreadful, terrible
стре́лка *f.* 2. arrow
стреми́тельно *adv.* swiftly, impetuously
стригну́ть I *p.* to clip, to cut
стро́гий *adj.* severe, stern, strict
стро́го *adv.* strictly, severely
стро́ить II to build, to make, to construct
струна́ *f.* 2. (*pl.* **стру́ны**) string
струя́ *f.* 2. jet
студе́нтка *f.* 2. student
стук *m.* 1. tap, thud; noise
сту́кнуть I *p. see* **стуча́ть**
сту́кнуться I *p.* to knock, to strike
стул *m.* 1. chair
ступа́ть I to step
ступе́нька *f.* 2. step
стуши́ть II *p. see* **ступа́ть**
стуча́ть II to knock
сты́дно *impers. predic.* to be ashamed; for shame
сты́нуть I to get cold
сугро́б *m.* 1. snow-drift
суди́ть II to argue
суетли́вый *adj.* bustling
сук *m.* 1. bough
су́меречный *adj.* dusky
суме́ть I *p.* (+*inf.*) to be able, can
сунду́к *m.* 1. trunk, chest
су́нуть I *p.* to thrust
суро́вый *adj.* severe
су́тки (*only pl.*) day (24 hours)
сухо́й *adj.* dry, dried
сучо́к *m.* 1. krag, knot
существо́ *n.* 1. being, creature
схвати́ть(ся) II *p.* to seize, to grasp, to catch
сце́на *f.* 2. stage
сцепи́ть II *p.* to couple, to (inter)link
счастли́вец *m.* 1. lucky man
счастли́вый *adj.* happy
сча́стье *n.* 1. happiness, luck
счита́ть I to count; to think, to regard, to consider
счита́ться I to reckon (with)
съедо́бен (*pl.* **съедо́бны**) (*short form of the adj.* **съедо́бный**) edible
съе́здить II *p.* (*fut.* **съе́зжу**) to go (somewhere and come back)
съезжа́ться I to come together, to assemble
съе́сть *spec. conjug. p.* (*fut.* **съешь, съест**; *past* **съел**) to eat (up)

съе́хать I *p.* to go down
сыгра́ть I *p.* to play
сын *m.* 1. son
сы́пать I to strew, to pour, to scatter
сы́паться I (**сы́плются**) to rain, to pour
сыро́й *adj.* damp, moist, wet
сы́тость *f.* 3. repletion
сы́тый *adj.* replete
сюда́ *adv.* here

Т

таба́к *m.* 1. (*gen.* **табаку́**) tobacco
таи́нственный *adj.* mysterious
так *adv., cj., particle* so, that; **так-так** so that's how it is
так же..., как и as ... as, as well as...
тако́й *pron.* such
та́лый *adj.* thawed, melted; **та́лая вода́** thawed snow
там *adv.* there
танцева́ть I to dance
таре́лка *f.* 2. (*gen. pl.* **таре́лок**) plate
таска́ть I (*colloq.*) to pinch; to steal
тащи́ть II (**та́щит**) to drag, to pull; to carry
та́ять I to thaw, to melt
твёрдо *adv.* for certain, firmly, courageously
твёрдый *adj.* hard
твороо́жник *m.* 1. cottage cheese pan-cake
теа́тр *m.* 1. theatre
театра́льный *adj.* theatre (*attr.*)
те́ло *n.* 1. body
темно́ *impers. predic.* (it is) dark
темноволо́сый *adj.* dark, dark-haired
тёмно-се́рый *adj.* dark-grey
темнота́ *f.* 2. dark, darkness
тёмный *adj.* dark
те́мя *n.* (*gen., dat., prep.* **те́мени**) top of the head
тень *f.* 3. shade, shadow
тепе́рь *adv.* now
тепло́ *n.* 1. warmth, heat
тёплый *adj.* warm
тере́ться I (*past* **тёрся**) to rub (against something)
те́сно *impers. predic.* not roomy enough
тесо́вый *adj.* made of deal planks
те́сто *n.* 1. dough
тетра́дь *f.* 3. copy-book
ти́кать I to tick
тип *m.* 1. type
ти́хий *adj.* quiet, still, calm; soft
ти́хо *adv.* softly; *impers. predic.* (it is) quiet, (it is) still
тихо́нечко *adv.* (*colloq.*) *see* **тихо́нько**
тихо́нько *adv.* very quietly, slightly
ти́ше *comp. degree of the adv.* **ти́хо**
тишина́ *f.* 1. quietness, silence
то..., то *cj.* sometimes, at times... at others, now... now, now here... now there
това́рищ *m.* 1. comrade, friend
тогда́ *adv.* then, at that time
то́же *adv.* also, too, likewise
толк *m.* 1. use, profit; **без то́лку** useless, without profit
толкну́ть I *p.* to push, to give a push
то́лком *adv.* properly
толкотня́ *f.* 2. crush
толпа́ *f.* 2. crowd
то́лько *adv., cj., particle* only, merely, but, just
то́лько что *adv.* just (now)
тон *m.* 1. tone
то́ненький *adj.* slim, slender; narrow
то́ненько *adv.* thinly
то́нкий *adj.* thin, slim
тону́ть I to drown
топи́ть II to heat
торже́ственно *adv.* solemnly
торжеству́юще *adv.* triumphantly
торопи́ться II to hasten, to hurry

торопли́во *adv.* hastily
торча́ть II to stick out
тот, та, то; те *pron.* that
то-то *particle* that's it
то́тчас *adv.* immediately, instantly, at once
то́чно *adv.* exactly, accurately
точь-в-точь *adv.* exactly, quite
то́щий *adj.* thin
трава́ *f.* 2. grass
траги́чески *adv.* tragically
трамва́й *m.* 1. tram
тре́бовать I to demand, to claim
тре́боваться I (**тре́буется**) to be required, to be wanted
тре́пет *m.* 1. trepidation, trembling
тре́петный *adj.* palpitating
тре́тий, -тья *num.* third
треуго́льник *m.* 1. triangle
трёхногий *adj.* three-legged
три *num.* three
три́дцать *num.* thirty
тро́гать I to touch
тро́е *num. collect.* three
тро́нуть I *p. see* **тро́гать**
тромбо́н *m.* 1. trombone
тропи́нка *f.* 2. path
тру́бка *f.* 2. pipe
труд *m.* 1. labour, work; **с трудо́м** with difficulty
тру́дный *adj.* difficult, hard
трусы́ (*only pl.*) shorts
тря́пка *f.* 2. rag, bit of cloth
трясти́ I to shake
тугой́ *adj.* tense, taut
туда́ *adv.* there
тупо́й *adj.* blunt
ту́скло *adv.* dimly
тут *adv.. here:* at this moment
ту́фелька *f.* 2. (*dim. of* **ту́фля**) little shoe
тщётно *adv.* in vain, to no purpose
ты́сяча *f.* 2. thousand
тяжело́ *adv.* heavily
тяжёлый *adj.* heavy
тяну́ть в (+*acc.*) I to long (for)

У

у *pr.* (+*gen.*) by, near, to, at, of
убега́ть I to run away
убежа́ть *mix. conjug. p.* (*fut.* **убегу́т**) *see* **убега́ть**
убива́ться I (*colloq.*) to grieve, to weep over
уби́ть I *p.* to kill
убра́ть I *p.* (*past* **убрала́**) to take away, to put away, to remove
уве́рен (*short form of the adj.* **уве́ренный**) sure, certain, confident
увести́ I *p.* (*fut.* **уведёт**) to lead away, to take away
уви́деть II *p.* (*fut.* **уви́жу**) to see
увяза́ться за (+ *instr.*) I *p.* (*colloq.*) to tail on to
у́гол *m.* 1. (*gen.* **угла́**; *prep.* **в углу́**) corner
угрова́тый *adj.* angular
уголо́к *m.* 1. (*gen.* **уголка́**) (*dim. of* **у́гол**) corner, nook
угро́за *f.* 2. threat
уда́р *m.* 1. blow, kick
уда́рить II *p.* to strike, to hit
уда́ться *impers.* (+*dat.*) *p.* (*fut.* **уда́стся**, *past* **удало́сь**) to succeed, to manage
удержа́ться II *p.* to restrain oneself; to hold on
удиви́тельно *adv.* surprisingly
удиви́тельный *adj.* wonderful, marvellous, surprising, amazing
удиви́ться II *p. see* **удивля́ться**
удивле́ние *n.* 1. surprise
удивля́ться I to be surprised, to be astonished, to wonder
удира́ть I (*colloq.*) to take to one's heels, to run away, to escape
удо́бно *impers. predic.* (it is) polite
у́дочка *f.* 2. fishing-rod
удра́ть I *p.* (*fut.* **удеру́т**) *see* **удира́ть**
уе́хать I *p.* to go away, to leave

уж(е) *adv.* already; **он уже́ хоте́л** ... he was on the point of...
ужа́сный *adj.* terrible, horrible, frightful, awful
у́жин *m.* 1. supper
у́зенький *adj., dim. of* **у́зкий**
у́зкий *adj.* narrow
узкоплёчий *adj.* narrow-shouldered
узна́ть I *p.* to learn, to see, to find out; to recognize
уйти́ I *p. in this context:* to run away
указа́тельный *see* **па́лец**
уколо́ться I *p.* to prick oneself
укра́денный *adj.* stolen
укра́сть I *p.* (*past* **укра́л**) to steal
украша́ть I to decorate
украше́ние *n.* 1. decoration
укроти́тель *m.* 1. tamer
укры́ть I to cover
укуси́ть II *p.* to bite
улете́ть II *p.* to fly away
у́лица *f.* 2. street
уложи́ть II *p.*: **уложи́ть спать** to put to bed
улыба́ться I to smile
улы́бка *f.* 2. smile
улыбну́ться I *p. see* **улыба́ться**
уме́ло *adv.* skilfully
уме́нье *n.* 1. ability
умере́ть I *p.* (*fut.* **умрёт**) to die
уме́рший (*past part. act. of* **умере́ть**) dead
уме́ть I (+*inf.*) to be able, can, to know
умира́ть I to die
у́мница *m., f.* 2. a clever boy (girl)
умча́ться II *p.* to whirl away, to hurry away
умыва́нье *n.* 1. washing
умыва́ться I to wash
упа́сть I *p.* (*past* **упа́л**) to fall down, to drop
упере́ться I *p.* (*past* **упёрся**) to fix, to rest
упира́ться I to resist, to take a firm stand; to rest (on)
упря́мо *adv.* obstinately, stubbornly
упусти́ть II *p.* (*fut.* **упу́стит**) to omit, to let escape (go)
уро́дливый *adj.* ugly
уро́к *m.* 1. lesson, home task
урони́ть II *p.* to drop
усиде́ть II *p.* to keep one's seat, to remain sitting
ускользну́ть I *p.* to escape, to slip off (away)
услыха́ть II *p.* to hear
услы́шать II *p. see* **услыха́ть**
усну́ть I *p.* to fall asleep
успе́ть I *p.* to have time enough, to be able
уста́ло *adv.* wearily
уста́лый *adj.* tired
установи́ть II *p.* to establish, to determine, to set, to fix, to settle
уста́ть I *p.* to get tired
устро́ить II *p.* to make, to arrange
устро́иться II *p.* to settle
ута́скивать I (*colloq.*) to pinch, to steal
утащи́ть II *p. see* **ута́скивать**
утверждать I to assert, to insist
утра́тить II *p.* to lose
у́тро *n.* 1. morning; **у́тром** in the morning; **по утра́м** every morning
ухитри́ться II *p.* to manage
у́хо *n.* 1. (*pl.* **у́ши**) ear
уходи́ть II to go away
учёбник *m.* 1. text-book
учёбный *adj. here:* school year
учени́к *m.* 1. pupil
учени́ческий *adj.* schoolchildren's
учёный *adj.* learned, experienced
учи́лище *n.* 1. school
учи́тель *m.* 1. teacher
учи́тельница *f.* 2. teacher
учи́ться II to study
ушиби́ть I *p.* (*past* **ушиб**) to hurt, to injure
ушиблённый *adj.* hurt, injured

Ф

фа́ртучек *m.* 1. (*dim. of* **фа́ртук**) pinafore
фаши́стский *adj.* fascist (*attr.*)
фигу́ра *f.* 1. figure; *here:* an arrangement of chocks in the game of gorodki
фиоле́товый *adj.* violet
фле́йта *f.* 2. flute
фона́рный *adj.* lamp *(attr.)*
фона́рь *m.* 1. (street) lamp, lantern
фо́рма *f.* 2. uniform
фо́рточка *f.* 2. hinged window pane used for ventilation
фотогра́фия *f.* 2. photo
футбо́льный *adj.* football (*attr.*)
фы́ркать I to spit
фы́ркнуть I *p. see* **фы́ркать**

Х

хара́ктер *m.* 1. character, temper, disposition
ха-ха-ха *int.* ha-ha-ha
хва́статься I to boast
хвата́ть I to seize, to take hold of
хвати́ться II *p.* to notice (the absence of)
хвост *m.* 1. (*gen.* **хвоста́**) tail
хво́я *f.* 2. needles (of a conifer)
хи́лый *adj.* puny
хи́мия *f.* 2. chemistry
хи́трость *f.* 3. ruse, cunning, artfulness
хи́трый *adj.* sly, cunning
хи́щный *adj.* rapacious, greedy
хлам *m.* 1. lumber
хлеб *m.* 1. bread
хле́бный *adj.* pertaining to bread, corn *(attr.)*
хлеста́ть I to lash
хло́пнуть I *p.* to bang, to slam
ход *m.* 1. movement, course; **на ходу́** while going
ходи́ть II to go, to walk
хозя́йка *f.* 2. landlady
хозя́ин *m.* 1. owner, master
холо́дный *adj.* cold
хорово́д *m.* 1. singing and dancing in a ring
хоровой *adj.* in chorus
хоро́ший *adj.* good, nice, fine
хорошо́ *impers. predic.* well, (it is) good
хоте́ть *mix. conjug.* (**хочу́, хо́чешь, хо́чет, хоти́м, хоти́те, хотя́т**) to want, to wish, to desire
хоте́ться *impers.* (**хо́чется**) to want
хоть (=**хотя́**) *cj.* though, although
хо́хот *m.* 1. hearty laugh, roar
хра́брый *adj.* brave, courageous
хри́плый *adj.* hoarse, husky
хру́пкий *adj.* brittle, fragile
хруст *m.* 1. crunch
хруста́льный *adj.* crystal, crystalline
ху́денький *adj.* thin, slender, slim
худо́й *adj.* slender, slim, thin, lean, meagre

Ц

цвето́к *m.* 1. (*pl.* **цветы́**) flower, blossom
цвет *m.* 1. (*pl.* **цвета́**) colour
цветово́й *adj.* colour (*attr.*)
цвето́чный *adj.* flower, floral
це́лый *adj.* whole
центр *m.* 1. centre
цепь *f.* 3. chain
цы́почки (*only pl.*): **на цы́почках** on tiptoe

Ч

чай *m.* 1. (*gen.* **ча́ю**) tea
ча́йник *m.* 1. tea-pot
час *m.* 1. hour; **бо́льше ча́са** more than an hour
ча́сто *adv.* often
часть *f.* 3. part
часы́ (*only pl.*) clock, watch
ча́ще *comp. degree of the adv.* **ча́сто**
чего́ *gen. of* **что**
чей-то *pron.* somebody's, someone's

чёлка *f.* 2. fringe
челове́к *m.* 1. person, man
чёлочка *f.* 2. (*dim. of* **чёлка**) fringe, bang
чем... тем *cj.* the... the
чемода́н *m.* 1. suit-case, trunk
(о) чём-то *prep. of the pron.* **что́-то**
червь *m.* 1. (*gen. pl.* **черве́й**) worm
че́рез *pr.* (+*acc.*) through, across, over; in
че́реп *m.* 1. scull
чёрный *adj.* black
че́стный *adj.* sincere, honest; **че́стное сло́во** word of honour
четвёртый *num.* fourth
четы́ре *num.* four
чири́кать I to chirp, to chirrup
чири́кнуть I *p. see* **чири́кать**
чи́стить II to clean, to preen
чи́стый *adj.* pure, clean
что *cj., pron.* that; what
что же what, why, what-ever, how, that
что́б(ы) *cj.* in order to, so that
что́-нибудь *pron.* something
что́-то *pron.* something
чу́вствовать I to feel
чугу́нный *adj.* cast-iron (*attr.*)
чудеса́ *see* **чу́до**
чуде́сный *adj.* wonderful
чу́до *n.* 1. (*pl.* **чудеса́**) wonder
чужо́й *adj.* strange, other people's
чула́н *m.* 1. lumber-room
чу́рка *f.* 2. cylindrical chock used in the game of gorodki
чу́тко *adv.* lightly; thoughtfully
чуть *adv.* hardly, barely, scarcely
чуть-чуть *adv.* a little

Ш

шаг *m.* 1. step, footstep
шага́ть I to step, to walk
шагну́ть I *p.* to step, to make a step
шаль *f.* 3. shawl
шампа́нское *n.* (*declined as an adj.*) champagne
швырну́ть I *p.* to throw
шевели́ть(ся) II to move, to stir
шёл *see* **идти́**
ше́лест *m.* 1. rustle
шёлковый *adj.* silk (*attr.*)
шёпот *m.* 1. whisper
шепта́ть I (**ше́пчет**) to whisper
шерсть *f.* 3. hair
шестна́дцать *num.* sixteen
шесто́к *m.* 1. perch
шесть *num.* six
ше́я *f.* 2. neck
ши́ворот *m.* 1. scruff; **схвати́ть за ши́ворот** to seize (one) by the scruff of the neck
шине́ль *f.* 3. capote, greatcoat
шипу́чий *adj.* sparkling, fizzy
широ́кий *adj.* broad, wide
широко́ *adv.* widely
ши́шечка *f.* 2. (*dim. of* **ши́шка**) small knob
ши́шка *f.* 2. bump; cone
шкаф *m.* 1. cabinet, wardrobe; **кни́жный шкаф** bookcase
шко́ла *f.* 2. school
шко́льный *adj.* school (*attr.*)
шку́ра *f.* 2. skin, pelt, fell
шла *see* **идти́**
шля́па *f.* 2. hat
шныря́ть I to poke about
шо́рох *m.* 1. noise, rustle
шоссе́ *n.* (*indeclinable*) highway
шофёр *m.* 1. driver
шрам *m.* 1. scar
штани́шки (*dim. of* **штаны́**) (*only pl.*) shorts
штаны́ (*only pl.*) trousers
шту́ка *f.* 2. trick; thing
шум *m.* 1. noise
шуме́ть II (**шумлю́**) to make noise, to rustle
шу́мный *adj.* noisy
шурша́ть II to rustle

Щ

щека́ *f.* 2. (*pl.* **щёки**) cheek
щёлка *f.* 2. chink
щёлкнуть I *p.* to click, to clip
щель *f.* 3. chink, slit, split, peep-hole
щемя́щий *adj.* aching
щети́на *f.* 2. bristle
щётка *f.* 2. brush

Э

э *int.* eh
э́тот, э́та, э́то; э́ти *pron.* this
эх *int.* oh, ah, eh, alas

Ю

юркну́ть I *p.* to whick

Я

я́блоко *n.* 1. apple
я́блочный *adj.* apple *(attr.)*
я́года *f.* 2. berry
ядови́тый *adj.* poisonous
я́ркий *adj.* bright, clear
я́рко *adv.* brightly, clearly
я́ростно *adv.* furiously, violently
я́рче *comp. degree of the adv.* **я́рко**
я́сно *adv.* clearly, brightly, evidently
я́сный *adj.* clear, bright
я́щик *m.* 1. box, drawer